叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 天使之卵(angel's Egg) 000001

2. 天使之卵(angel's Egg) 000002

3. 天使之卵(angel's Egg) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

天使之卵(Angel's Egg)
第1/3页

['eɪndʒəlz] [eg]
Angel's **Egg**
天使的 蛋

天使之卵

[baɪ] ['edgər] ['pæŋˌbɔrn]
BY **EDGAR** **PANGBORN**
经过 埃德加 潘伯恩

作者：埃德加·庞伯恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['deɪvɪd] [stoʊn]
Illustrated **by** **DAVID** **STONE**
插图 经过 大卫 石头

由大卫·斯通绘制插图

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n][dʒu:n] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **June** **1951** **.**
星系 科学 小说 六月 - .

《银河科幻》1951年6月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wen] [ə'dɒpt] [ə; eɪ][pet] , [tʃu:z] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ðæt]
When **adopting** **a** **pet** **,** **choose** **the** **species** **that**
什么时候 收养 一个 宠物 , 选择 这 物种 那

领养宠物时，选择该物种

[ɪz][moʊst][ɪn'telɪdʒənt] , [ə'bi:diənt] , ['lɔɪəl] , [fʌn][tu:; tə]
is **most** **intelligent** **,** **obedient** **,** **loyal** **,** **fun** **to**
是 最多 聪明的 , 听话 , 忠诚 , 乐趣 到

非常聪明、听话、忠诚、有趣

[pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [jet] [ə; eɪ] [ʃru:d] , ['fɪrləs] [prə'tektər] .
play **with** **,** **yet** **a** **shrewd** **,** **fearless** **protector** **.**
玩 和 , 然而 一个 精明 , 无畏 保护者 .

既是玩伴，又是精明无畏的保护者。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][best][ɪn][pets] — [tʃu:z] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] !
For **the** **best** **in** **pets** **—** **choose** **a** **human** **being** **!**
为了 这 最好的 在 宠物 — 选择 一个 人类 存在 !

想要最好的宠物？那就选择人类吧！

['mɪstər] . ['kliːvlənd] [mə'kɛrən]
Mr **.** **Cleveland** **McCarran**
先生 . 克利夫兰 麦卡伦

克利夫兰·麦卡伦先生

['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]
Federal **Bureau** **of** **Investigation**
联邦 局 的 调查

联邦调查局

['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] .
Washington **,** **D** **.** **C** **.**
华盛顿 , D . C .

华盛顿特区

[dɪr] [sɜːr] :
Dear **Sir** **:**
亲爱的 先生 :

尊敬的先生:

[ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ,
In **compliance** **with** **your** **request** **,**
在 遵守 和 你的 要求 ,

遵照您的要求,

[aɪ] [ɪn'kloʊz] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][ə; eɪ]['trænskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɜːrt(ə)nənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l]
I **enclose** **herewith** **a** **transcript** **of** **the** **pertinent** **sections** **of** **the** **journal**
我 括 此附 一个 文字稿 的 这 相关 部分 的 这 杂志
[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪd] ['bænərmən] , [dɪ'siːst] .
of **Dr** **.** **David** **Bannerman** **,** **deceased** **.**
的 博士 . 大卫 班纳曼 , 死者 .

随函附上已故大卫·班纳曼博士日记相关部分的誊本。

[ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑːkjumənt][ɪz] ['biːɪŋ] [held][æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ʌn'tɪl]['prɑːpər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən]
The **original** **document** **is** **being** **held** **at** **this** **office** **until** **proper** **disposition** **can**
这 原来的 文档 是 存在 握住 在 这 办公室 直到 恰当的 处置 能
[biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
be **determined** **.**
是 决定 .

原件目前保存在本办公室,待确定妥善处理方式后再行处理。

['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ʃoʊn] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmən]
Our **investigation** **has** **shown** **no** **connection** **between** **Dr** **.** **Bannerman**
我们的 调查 有 所示 不 联系 之间 博士 . 班纳曼
[ænd; ənd] ['eni] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [səb'vɜːrsɪv] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .
and **any** **organization** **,** **subversive** **or** **otherwise** **.**
和 任何 组织 , 颠覆性的 或者 否则 .

我们的调查显示,班纳曼博士与任何组织,无论是颠覆性的还是其他的组织,都没有联系。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [lɜːrn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [siːmd] , [æn; ən]
So **far** **as** **we** **can** **learn** **he** **was** **exactly** **what** **he** **seemed** **,** **an**
所以 远的 作为 我们 能 学习 他 曾是 确切地 什么 他 似乎 , 一个
[ˌɪnə'fensɪv] ['sʌmər] ['rezɪdənt] ,
inoffensive **summer** **resident** **,**
无害的 夏天 居民 ,

据我们所知,他确实如表面看起来那样,是一位无害的避暑居民。

[rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] — [ə; eɪ] ['reklu:s] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,
retired **,** **with** **a** **small** **independent** **income** **—** **a** **recluse** **to** **some** **extent** **,**
退休 , 和 一个 小的 独立的 收入 — 一个 隐士 到 一些 程度 ,

退休了,有一份微薄的独立收入——某种程度上算是隐居的。

[bʌt; bət] [wel] ['spoʊkən][ʌv; əv][baɪ]['loʊk(ə)l] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['nebəz] .

but	well	spoken	of	by	local	tradesmen	and	other	neighbors	.
但	出色地	说	的	经过	当地的	商人	和	其他	邻居	.

但当地商人和邻居都对它评价很高。

[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bænərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] [ðæt]

A	connection	between	Dr	.	Bannerman	and	the	type	of	activity	that
一个	联系	之间	博士	.	班纳曼	和	这	类型	的	活动	那

[kən'sɜ:rnz][jʊr; jər] [dɪ'pɑ:rtmənt] [wʊd] [si:m] [moʊst] [ʌn'laɪkli] .

concerns	your	Department	would	seem	most	unlikely	.
担忧	你的	部门	会	似乎	最多	不太可能	.

班纳曼博士与贵部门所关注的活动类型之间似乎不太可能存在联系。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌməraɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rts][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

The	following	information	is	summarized	from	the	earlier	parts	of	Dr	.
这	下列的	信息	是	总结	从	这	早些时候	部分	的	博士	.

['bænərmənz] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

Bannerman's	journal	,
旗手的	杂志	,

以下信息摘自班纳曼博士日记的前几部分，

[ænd; ənd] ['tæli:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	tallies	with	the	results	of	our	own	limited	inquiry	.
和	统计	和	这	结果	的	我们的	自己的	有限的	询问	.

与我们自身有限的调查结果相符。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - [æt; ət] ['sprɪŋfi:ld] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [ə'tendid] ['pʌblɪk] [sku:l] [ðer; ðər]

He	was	born	in	1898	at	Springfield	,	Massachusetts	,	attended	public	school	there
他	曾是	出生	在	-	在	斯普林菲尔德	,	马萨诸塞州	,	参加	民众	学校	那里

,

,

,

他于1898年出生于马萨诸塞州斯普林菲尔德，并在那里就读公立学校。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm]['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪn] - ,

and	was	graduated	from	Harvard	College	in	1922	,
和	曾是	毕业	从	哈佛大学	大学	在	-	,

并于1922年毕业于哈佛大学。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [tu:] ['jɪrz] - ['mɪlətəri] ['sɜ:rvɪs] .

his	studies	having	been	interrupted	by	two	years	'	military	service	.
他的	研究	拥有	到过	中断	经过	二	年	-	军队	服务	.

他的学业曾因两年的兵役而中断。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wu:ndɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɑ:'gɔn] , [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪn(ə)l]['ɪndʒəri] .

He	was	wounded	in	action	in	the	Argonne	,	receiving	a	spinal	injury	.
他	曾是	受伤	在	行动	在	这	阿贡	,	接收	一个	脊	受伤	.

他在阿贡森林作战中负伤，脊柱受伤。

[hi:; hi] [ɜ:rnd] [ə; eɪ] ['dɑ:ktərət] [ɪn][baɪ'ɑ:lədʒi] , - .

He	earned	a	doctorate	in	Biology	,	1926	.
他	获得	一个	博士学位	在	生物学	,	-	.

他于 1926 年获得生物学博士学位。

[dɪ'leɪd] ['æftər] - [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔ:r]['ɪndʒəri] [ni'sesiteitid] [ˌhɑ:spɪtələ'zeɪʃn] , - - - - .

Delayed	after	-	effects	of	his	war	injury	necessitated	hospitalization	,	1927	-	'	28	.
延迟	后	-	效果	的	他的	战争	受伤	必要	住院治疗	,	-	-	-	-	.

战争创伤的后遗症导致他于 1927-1928 年住院治疗。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi] [tɔːt] [ˌelɪ'mentri] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɪn][ə; eɪ]['praɪvət] [skuːl] [ɪn]

From	1929	to	1948	he	taught	elementary	sciences	in	a	private	school	in
从	-	到	-	他	教授	初级	科学	在	一个	私人的	学校	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

1929 年至 1948 年，他在波士顿的一所私立学校教授小学科学课程。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [tuː] ['teksbʊks] [ɪn] [ˌɪntrə'dʌktəri] [baɪ'ɑːlədʒi] , - [ænd; ənd] - .

He	published	two	textbooks	in	introductory	biology	,	1929	and	1937	.
他	已发布	二	教科书	在	引言	生物学	,	-	和	-	.

他于 1929 年和 1937 年出版了两本生物学入门教材。

[ɪn] - [hiː; hi][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] :

In	1948	he	retired	from	teaching	:
在	-	他	退休	从	教学	:

1948年他从教职退休：

[ə; eɪ] ['penʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm] ['tekstbʊk] ['rɔɪəltiːz] ['evɪdəntli] [meɪd] [ðɪs]

a	pension	and	a	modest	income	from	textbook	royalties	evidently	made	this
一个	养老金	和	一个	谦虚的	收入	从	教科书	版税	显然	制成	这

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

养老金和少量教科书版税收入显然使这一切成为可能。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['spaɪn(ə)l]['ɪndʒəri] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] ,

Aside	from	the	spinal	injury	,	which	caused	him	to	walk	with	a	stoop	,
旁边	从	这	脊	受伤	,	哪个	导致	他	到	走	和	一个	哈腰	,

除了脊柱损伤导致他走路驼背之外，

[hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fer] .

his	health	is	said	to	have	been	fair	.
他的	健康	是	说	到	有	到过	公平的	.

据说他的健康状况尚可。

['ɔːtɑːpsi] ['faɪndɪŋz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spaɪn(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

Autopsy	findings	suggested	that	the	spinal	condition	must	have	given	him
尸检	发现	建议	那	这	脊	状况	必须	有	给定	他

[kən'sɪdərəb(ə)l][peɪn] ;

considerable	pain	;
大量	疼痛	;

尸检结果表明，脊柱疾病一定给他带来了相当大的痛苦；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [frˈzɪʃ(ə)n] ,

he	is	not	known	to	have	mentioned	this	to	anyone	,	not	even	his	physician	,
他	是	不是	已知	到	有	提及	这	到	任何人	,	不是	甚至	他的	医生	,

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lestər] [mɔːrs] .

Dr	.	Lester	Morse	.
博士	.	莱斯特	莫尔斯	.

据了解，他没有向任何人提及此事，甚至连他的医生莱斯特·莫尔斯博士也没有。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [wət'evər] [ʌv; əv] [drʌg] [ə'dɪkʃ(ə)n] [ɔːr]['ælkəhɑːlɪzəm] .

There	is	no	evidence	whatever	of	drug	addiction	or	alcoholism	.
那里	是	不	证据	任何	的	药品	瘾	或者	酗酒	.

没有任何证据表明他有吸毒或酗酒问题。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] ['ɜːrli] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ,

At	one	point	early	in	his	journal	,
在	一	观点	早期的	在	他的	杂志	,

在他的日记早期，曾有这么一段话：

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bænərmən] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [æz; əz] " [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['putərɪŋ] [taɪp]

Dr	.	Bannerman	describes	himself	as	"	a	naturalist	of	the	puttering	type
博士	.	班纳曼	描述	他自己	作为	"	一个	博物学家	的	这	推杆	类型

.

:

.

班纳曼博士自称是"一个喜欢闲逛的博物学家"。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [sɪt][ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g][ðæn; ðən] [raɪt] ['mɔnəˌgræfs] ; [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [ɔ:f] ['betər] .

I	would	rather	sit	on	a	log	than	write	monographs	;	it	pays	off	better	.
我	会	相当	坐	在	一个	日志	比	写	专著	;	它	支付	离开	更好的	.

我宁愿坐在圆木上也不愿写专著；这样更有收获。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mɔ:rs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [nu:] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bænərmən] ['pɜ:rsənəli] ,

"	Dr	.	Morse	,	and	others	who	knew	Dr	.	Bannerman	personally	,
"	博士	.	莫尔斯	,	和	其他的	WHO	知道	博士	.	班纳曼	亲自	,

"莫尔斯博士以及其他与班纳曼博士私交甚笃的人，

[tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [kən'veiz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:rsə'næləti] .

tell	me	that	this	conveys	a	hint	of	his	personality	.
告诉	我	那	这	传递	一个	暗示	的	他的	性格	.

告诉我，这是否暗示了他的一些性格特点。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] ,

I	am	not	qualified	to	comment	on	the	material	of	this	journal	,
我	是	不是	合格的	到	评论	在	这	材料	的	这	杂志	,

我没有资格对本刊的内容发表评论。

[ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['evɪdəns] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ([ɔ:r][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt])

except	to	say	that	I	have	no	evidence	to	support	(	or	to	contradict	)
除了	到	说	那	我	有	不	证据	到	支持	(	或者	到	顶撞	)

我只能说，我没有任何证据可以支持（或反驳）这一点。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bænərmənz] ['steɪtmənts] .

Dr	.	Bannerman's	statements	.
博士	.	旗手的	声明	.

班纳曼博士的声明。

[ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][hæz; həz] [bɪn] ['stʌdid] ['oʊnli][baɪ][maɪ] [ɪ'mi:diət] [sju'piəriəz] , [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

The	journal	has	been	studied	only	by	my	immediate	superiors	,	by	Dr	.
这	杂志	有	到过	研究	仅有的	经过	我的	即时	上级	,	经过	博士	.

[mɔ:rs] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ'self] .

Morse	,	and	by	myself	.
莫尔斯	,	和	经过	我	.

这份期刊只有我的直属上级、莫尔斯博士和我本人研究过。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['græntɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [strɪktɪst] ['kɑ:nfɪdəns] .

I	take	it	for	granted	you	will	hold	the	matter	in	strictest	confidence	.
我	拿	它	为了	的确	你	将要	抓住	这	事情	在	最严格的	信心	.

我理所当然地认为你会对此事严格保密。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lsoʊ] [in'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [mɔ:rs] ,

With	the	journal	I	am	also	enclosing	a	statement	by	Dr	.	Morse	,
和	这	杂志	我	是	还	封闭	一个	陈述	经过	博士	.	莫尔斯	,

随期刊附上的还有莫尔斯博士的一份声明，

['rɪt(ə)n] [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['rekərdz] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][jʊr; jər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

written	at	my	request	for	our	records	and	for	your	information	.
书面	在	我的	要求	为了	我们的	记录	和	为了	你的	信息	.

应我的要求撰写，供我们存档并供您参考。

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] , [ðæt] " [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt]

You	will	note	that	he	says	,	with	some	qualifications	,	that	"	death	was	not
你	将要	笔记	那	他	说道	,	和	一些	资格	,	那	"	死亡	曾是	不是

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['embəlɪzəm] .

inconsistent	with	an	embolism	.
不一致	和	一个	栓塞	.

你会注意到，他曾说过，虽然有一些限定条件，但"死亡与栓塞并不矛盾"。

" [hiː; hi][hæz; həz] [saɪnd] [ə; eɪ] [deθ] [sər'tɪfɪkət] [ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

"	He	has	signed	a	death	certificate	on	that	basis	.
"	他	有	签名	一个	死亡	证书	在	那	基础	.

"他已据此签署了死亡证明。"

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [frʌm; frəm][maɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [faɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔːrs]

You	will	recall	from	my	letter	of	August	5	that	it	was	Dr	.	Morse
你	将要	记起	从	我的	信	的	八月	5	那	它	曾是	博士	.	莫尔斯

[huː] [dɪ'skʌvərd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmənz] ['bɑːdi] .

who	discovered	Dr	.	Bannerman's	body	.
WHO	发现	博士	.	旗手的	身体	.

您应该还记得我在 8 月 5 日的信中提到过，是莫尔斯医生发现了班纳曼医生的遗体。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz]['pɜːrsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

Because	he	was	a	close	personal	friend	of	the	deceased	,
因为	他	曾是	一个	关闭	个人的	朋友	的	这	死者	,

因为他与死者是亲密的私人朋友，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔːrs] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [hɪm'self] .

Dr	.	Morse	did	not	feel	able	to	perform	the	autopsy	himself	.
博士	.	莫尔斯	做过	不是	感觉	有能力的	到	履行	这	尸检	他自己	.

莫尔斯医生觉得自己无法亲自进行尸检。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stiːvən] [klaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

It	was	done	by	a	Dr	.	Stephen	Clyde	of	this	city	,
它	曾是	完毕	经过	一个	博士	.	史蒂芬	克莱德	的	这	城市	,

这项工作是由本市的斯蒂芬·克莱德医生完成的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['vɜːrtʃuəli] ['negətɪv] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

and	was	virtually	negative	as	regards	cause	of	death	,
和	曾是	几乎	消极的	作为	问候	原因	的	死亡	,

但对于死因，结果几乎为阴性。

['niːðər] [kən'fɜːmɪŋ] [nɔːr] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɔːrsɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['tentətɪv] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

neither	confirming	nor	contradicting	Dr	.	Morse's	original	tentative	diagnosis	.
两者都不	确认	也不	矛盾的	博士	.	莫尔斯电码	原来的	暂定的	诊断	.

既没有证实也没有否定莫尔斯博士最初的初步诊断。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [rɪ'pɔːrt] [ɪn] [fʊl] ,

If	you	wish	to	read	the	autopsy	report	in	full	,
如果	你	希望	到	读	这	尸检	报告	在	满的	,

如果您想阅读完整的尸检报告，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə]['fɔːrwərd][ə; eɪ]['kɑːpi] .

I	shall	be	glad	to	forward	a	copy	.
我	将	是	高兴的	到	向前	一个	复制	.

我很乐意转发一份副本。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔːrs] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [noʊz] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmən]

Dr	.	Morse	tells	me	that	so	far	as	he	knows	,	Dr	.	Bannerman
博士	.	莫尔斯	讲述	我	那	所以	远的	作为	他	知道	,	博士	.	班纳曼

[hæd; həd][noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] .

had	no	near	relatives	.
有	不	靠近	亲属	.

莫尔斯博士告诉我，据他所知，班纳曼博士没有近亲。

[hiː; hi] ['nevər] ['mærid] .
He never married .
他 绝不 已婚 .

他终身未婚。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [twelv] ['sʌmərz] [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ] [bæk] [roʊd] [ə'baʊt]
For the last twelve summers he occupied a small cottage on a back road about
为了 这 最后的 十二 夏天 他 占领 一个 小的 小屋 在 一个 后退 路 关于
['twenti] - [faɪv] [maɪlz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] ,
twenty - five miles from this city ,
二十 - 五 英里 从 这 城市 ,

过去十二个夏天，他都住在距离这座城市大约二十五英里的一条偏僻小路上的一间小木屋里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fjuː] ['vɪzɪtər] .
and had few visitors .
和 有 很少 访客 .

访客寥寥无几。

[ðə; ði] ['neɪbər] [stiːl] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['fɑːrmər] , [eɪdʒ] - , [ʌv; əv] [gʊd]
The neighbor Steele mentioned in the journal is a farmer , age 68 , of good
这 邻居 斯蒂尔 提及 在 这 杂志 是 一个 农民 , 年龄 68 - , 的 好的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

日记中提到的邻居斯蒂尔是一位68岁的农民，品行良好。

[huː] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi] " ['nevər][gɑːt] ['riːəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['bænərmən] .
who tells me he " never got really acquainted with Dr . Bannerman .
WHO 讲述 我 他 " 绝不 得到 真的 熟人 和 博士 . 班纳曼 .

他告诉我，他"从未真正了解过班纳曼博士"。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ən'les] [nuː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [laɪt] ,
" At this office we feel that unless new information comes to light ,
" 在 这 办公室 我们 感觉 那 除非 新的 信息 来 到 光 ,

"在本办公室，我们认为，除非有新的信息出现，否则……"

['fɜːrðər] ['æktɪv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz]['hɑːrdli]['dʒʌstɪfaɪd] .
further active investigation is hardly justified .
更远 积极的 调查 是 几乎 合理的 .

进一步积极调查几乎没有意义。

[rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,
Respectfully yours ,
尊敬 你的 ,

肃然，

['gærɪsn] ['bleɪn]
Garrison Blaine
驻军 布莱恩

加里森·布莱恩

[kæpt] . , [steɪt] [pə'liːs]
Capt . , State Police
船长 . , 状态 警察

州警队长

[ɔː'gʌstə] , [ˌem 'iː] .
Augusta , Me .
奥古斯塔 , 我 .

缅因州奥古斯塔。

['enkl] : ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv]['deɪvɪd] ['bænərmən] , .

Encl	**:**	**Extract**	**from**	**Journal**	**of**	**David**	**Bannerman**	**,**	**dec'd**	**.**
围栏	:	提炼	从	杂志	的	大卫	班纳曼	,	已故	.

附件：摘自已故大卫·班纳曼的日记。

['steɪtmənt] [baɪ] ['lestər] [mɔːrs] , [em] . [diː] .

Statement	**by**	**Lester**	**Morse**	**,**	**M**	**.**	**D**	**.**
陈述	经过	莱斯特	莫尔斯	,	M	.	D	.

莱斯特·莫尔斯医学博士的声明

[laɪ'brɛrɪənz] [noʊt] :

LIBRARIAN'S	**NOTE**	**:**
图书管理员的	笔记	:

图书馆员注：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɑːkjumənt] , [ə'rɪdʒənəli] [ə'tætʃt] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] " ['raɪdər] " [tuː; tə][ðə; ði]

The	**following**	**document**	**,**	**originally**	**attached**	**as**	**an**	**unofficial**	**"**	**rider**	**"**	**to**	**the**
这	下列的	文档	,	起初	随附的	作为	一个	非官方	"	骑士	"	到	这

['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] ,

foregoing	**letter**	**,**
前文	信	,

以下文件，最初作为非正式"附件"附在前述信函中：

[wʌz; wəz]['doʊneɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] - [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['helən]

was	**donated**	**to**	**this**	**institution**	**in**	**1994**	**through**	**the**	**courtesy**	**of**	**Mrs**	**.**	**Helen**
曾是	捐赠	到	这	机构	在	-	通过	这	礼貌	的	太太	.	海伦

[mə'kɛrən] ,

McCarran	**,**
麦卡伦	,

该藏品于1994年由海伦·麦卡伦夫人捐赠给本机构。

['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtərd] [fɜːrst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

widow	**of**	**the**	**martyred**	**first**	**President**	**of**	**the**	**World**	**Federation**	**.**
寡妇	的	这	殉道者	第一的	总统	的	这	世界	联邦	.

世界联合会首任殉难主席的遗孀。

['ʌðər] ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [steɪt] ['pepərz][ʌv; əv] ['prezɪdənt] [mə'kɛrən] ,

Other	**personal**	**and**	**state**	**papers**	**of**	**President**	**McCarran**	**,**
其他	个人的	和	状态	文件	的	总统	麦卡伦	,

麦卡伦总统的其他个人和国家文件

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]

many	**of**	**them**	**dating**	**from**	**the**	**early**	**period**	**when**	**he**	**was**	**employed**	**by**
许多	的	他们	约会	从	这	早期的	时期	什么时候	他	曾是	受雇	经过

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] ,

the	**FBI**	**,**
这	联邦调查局	,

其中许多照片可以追溯到他早期受雇于联邦调查局的时期。

[ɑːr; ər][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə]['pʌblɪk] [vjuː] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv][wɜːrld]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

are	**accessible**	**to**	**public**	**view**	**at**	**the**	**Institute**	**of**	**World**	**History**	**,**
是	可访问	到	民众	看法	在	这	研究所	的	世界	历史	,

[ˌkəupən'heigən] .

Copenhagen	**.**
哥本哈根	.

在哥本哈根世界历史研究所，公众可以参观这些展览。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ['bænərmən] [dʒuːn][wʌn] - [dʒʊ'laɪ] - , -

EXTRACT	**FROM**	**JOURNAL**	**OF**	**DAVID**	**BANNERMAN**	**JUNE**	**1**	**-**	**JULY**	**29**	**,**	**1951**
提炼	从	杂志	的	大卫	旗手	六月	1	-	七月	-	,	-

摘自大卫·班纳曼1951年6月1日至7月29日的日记

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] ['flaɪɪŋ]

It	must	have	been	at	least	three	weeks	ago	when	we	had	that	flying
它	必须	有	到过	在	至少	三	周	前	什么时候	我们	有	那	飞行

['sɔːsər] ['flɜːri] .

saucer	flurry	.
碟子	阵雪	.

那次飞碟风暴至少发生在三周前。

[əb'zɜːvəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [kə'tɑːdɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] [ðɪs] [saɪd] ;

Observers	the	other	side	of	Katahdin	saw	it	come	down	this	side	;
观察员	这	其他	边	的	卡塔丁	锯	它	来	向下	这	边	;

卡塔丁山另一侧的观察者看到它从这一侧落下；

[əb'zɜːvəz] [ðɪs] [saɪd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

observers	this	side	saw	it	come	down	the	other	.
观察员	这	边	锯	它	来	向下	这	其他	.

双方观察员都看到它从另一边落下。

[saɪz] ['eniwer] [frʌm; frəm][sɪks] [ɪntʃɪz] [tuː; tə]['sɪksti] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ([ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][sɪ'gɑːr] -

Size	anywhere	from	six	inches	to	sixty	feet	in	diameter	(	or	was	it	cigar	-
尺寸	任何地方	从	六	英寸	到	六十	脚	在	直径	(	或者	曾是	它	雪茄	-

[ʃeɪpt] ?

shaped	?
形状	?

尺寸大小从直径 6 英寸到 60 英尺不等（或者它是雪茄形状的?

) [ænd; ənd] [spiːd] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] .

)	and	speed	whatever	you	please	.
)	和	速度	任何	你	请	.

）速度随你心意。

[siːm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['witnisiz] [ə'griːd] [ɑːn][ə; eɪ]['roʊzi] - [pɪŋk] [laɪt] .

Seem	to	recall	that	witnesses	agreed	on	a	rosy	-	pink	light	.
似乎	到	记起	那	证人	同意	在	一个	红润	-	粉色的	光	.

我记得目击者一致认为那是一种玫瑰粉色的光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] - [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]

There	was	the	inevitable	gobbledegookery	of	official	explanation	designed	to
那里	曾是	这	不可避免的	-	的	官方的	解释	设计	到

[liːv] ['evriwʌn] [ɪm'prest] , [suːðd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

leave	everyone	impressed	,	soothed	and	disappointed	.
离开	每个人	印象深刻	,	舒缓	和	失望的	.

官方的解释难免含糊其辞，其目的是让每个人都感到印象深刻、感到安心，但同时也感到失望。

[aɪ] [peɪd] [skænt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃənz] —

I	paid	scant	attention	to	the	excitement	and	less	to	the	explanations	—
我	有薪酬的	稀少	注意力	到	这	激动	和	较少的	到	这	解释	—

['nætʃ(ə)rəli] ,

naturally	,
自然	,

我几乎没有理会周围的兴奋，更没有认真听取解释——这自然是理所当然的。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['sɔːsər] .

I	thought	it	was	just	a	flying	saucer	.
我	想法	它	曾是	只是	一个	飞行	碟子	.

我当时以为那只是个飞碟。

[bʌt; bət] [naʊ] [kə'milə] [hæz; həz] [hætʃt] [aʊt] [æn; ən]['eɪndʒl] .

But	now	Camilla	has	hatched	out	an	angel	.
但	现在	卡米拉	有	孵化	出去	一个	天使	.

但现在卡米拉生下了一个天使。

[aɪ][hæv; həv] [eɪt] [henz] , [ɔ:l] ['jɪrlɪŋ] [ɪk'sept] [kə'milə] ; [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; hər][θɜ:rd] [sprɪŋ] .

I	have	eight	hens	,	all	yearlings	except	Camilla	;	this	is	her	third	spring	.
我	有	八	母鸡	,	全部	一岁马	除了	卡米拉	;	这	是	她	第三	春天	.

我有八只母鸡，除了卡米拉以外，其他都是一岁鸡；这是卡米拉的第三个春天。

[aɪ] ['bɔ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [tu:] ['wɪntɜ-z] [æt; ət][maɪ] ['neɪbər] [sti:lz] [fɑ:rm] [wen] [aɪ][kloʊzd] [ðɪs] [ʃæk]

I	boarded	her	two	winters	at	my	neighbor	Steele's	farm	when	I	closed	this	shack
我	登机	她	二	冬天	在	我的	邻居	斯蒂尔的	农场	什么时候	我	关闭	这	窝棚

[ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [maɪ] ['tʃɪli] [boʊnz] [ɔ:f][tu:; tə]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] ,

and	shuffled	my	chilly	bones	off	to	Florida	,
和	洗牌	我的	寒冷	骨头	离开	到	佛罗里达	,

我关掉这间小屋，拖着冻僵的身体去了佛罗里达，那两个冬天我把她寄养在邻居斯蒂尔的农场里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pʊlɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'bɔ:r][ˌem 'i:] .

because	even	as	a	pullet	she	had	a	manner	which	overbore	me	.
因为	甚至	作为	一个	小母鸡	她	有	一个	方式	哪个	超孔径	我	.

因为即使在她还是小母鸡的时候，她的举止也让我感到厌烦。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] ['i:tn] [kə'milə] .

I	could	never	have	eaten	Camilla	.
我	可以	绝不	有	吃	卡米拉	.

我永远不可能吃掉卡米拉。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][æks][wɪð; wɪθ][ðæt] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rænsɪd] [ˌdɪsə'pru:vl]

If	she	had	looked	at	the	ax	with	that	same	expression	of	rancid	disapproval
如果	她	有	看起来	在	这	斧头	和	那	相同的	表达	的	馊	不赞成

([ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd])

(	and	she	would	)
(	和	她	会	)

如果她用那种令人作呕的厌恶表情看着斧头（她肯定会这么做）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'hedɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ænt] .

I	should	have	felt	I	was	beheading	a	favorite	aunt	.
我	应该	有	毛毡	我	曾是	斩首	一个	最喜欢的	阿姨	.

我当时应该感觉自己像是在斩首一位我最喜欢的姑妈。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['sentɪmənt] [ɪz][ðə; ði]['ænjuəl] [rʌʃ] [ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti][tu:; tə][ðə; ði]

Her	only	concession	to	sentiment	is	the	annual	rush	of	maternity	to	the
她	仅有的	让步	到	情绪	是	这	年度的	匆忙	的	产科	到	这

[breɪn] — ['nɔ:rm(ə)l] ,

brain	—	normal	,
脑	—	普通的	,

她唯一流露出的情感，就是每年孕期大脑都会出现的短暂变化——这是正常的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [keɪs] - ['hɑrdnd] [waɪt] ['plɪməθ] [rɑ:k] .

for	a	case	-	hardened	White	Plymouth	Rock	.
为了	一个	案件	-	硬化	白色的	普利茅斯	岩石	.

适用于表面硬化处理的白色普利茅斯岩威士忌。

[ðɪs] [jɪr] [ʃi:; ʃi][stoʊl][ə; eɪ][nest] [sək'sesfəli] , [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['blækberi] .

This	year	she	stole	a	nest	successfully	,	in	a	tangle	of	blackberry	.
这	年	她	偷窃	一个	巢	成功地	,	在	一个	纠纷	的	黑莓	.

今年她成功地在黑莓丛中偷到了一个巢穴。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ]['loʊkeɪtɪd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] [tu:] [leɪt] .

By	the	time	I	located	it	,	I	estimated	I	was	about	two	weeks	too	late	.
经过	这	时间	我	位于	它	,	我	估计的	我	曾是	关于	二	周	也	晚的	.

当我找到它的时候，我估计已经晚了大约两周。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˌaʊt'wɪt][hɜ:r; hər][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ;

I	had	to	outwit	her	by	watching	from	a	window	;
我	有	到	智胜	她	经过	观看	从	一个	窗户	;

我不得不躲在窗户后面偷看，才能瞒过她；

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [tuː] [əˈkjuːt][tuː; tə][biː; bi][ˈoʊpənli] [treɪld] [frʌm; frəm] [ˈfiːdɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə] [nest] .

she	is	far	too	acute	to	be	openly	trailed	from	feeding	ground	to	nest	.
她	是	远的	也	急性	到	是	公然	拖着	从	喂养	地面	到	巢	.

她非常机敏，不能被人明目张胆地从觅食地跟踪到巢穴。

[wen] [aɪ][hæd; həd][bled][ænd; ənd] [pruːnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhaɪdaʊt] ,

When	I	had	bled	and	pruned	my	way	to	her	hideout	,
什么时候	我	有	出血	和	修剪过的	我的	方式	到	她	藏身处	,

当我一路浴血奋战，最终找到她的藏身之处时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][naɪn] [egz] [ænd; ənd] [ˈheɪtɪŋ] [maɪ] [gʌts] .

she	was	sitting	on	nine	eggs	and	hating	my	guts	.
她	曾是	坐着	在	九	鸡蛋	和	憎恨	我的	内脏	.

她当时正怀着九个蛋，恨透了我。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈfɜːrtl] , [sɪns] [aɪ] [kiːp] [noʊ] [ˈruːstər] ,

They	could	not	be	fertile	,	since	I	keep	no	rooster	,
他们	可以	不是	是	沃	,	自从	我	保持	不	公鸡	,

它们不可能有生育能力，因为我没有养公鸡。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][naɪnθ] [eg] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz] ,

and	I	was	about	to	rob	her	when	I	saw	the	ninth	egg	was	not	hers	,
和	我	曾是	关于	到	抢	她	什么时候	我	锯	这	第九	蛋	曾是	不是	她的	,

我正要抢劫她的时候，发现第九个蛋不是她的。

[nɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtʃɪkənz] .

nor	any	other	chicken's	.
也不	任何	其他	鸡肉的	.

也不是其他任何鸡的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [bluː] , [trænsˈpærənt] ,

It	was	a	deep	blue	,	transparent	,
它	曾是	一个	深的	蓝色的	,	透明的	,

那是一种深蓝色、透明的.....

[wɪð; wɪθ] [fleks] [ʌv; əv] [ˈɪnər] [laɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrz][ɪn][ə; eɪ] [klɪr]

with	flecks	of	inner	light	that	made	me	think	of	the	first	stars	in	a	clear
和	斑点	的	内	光	那	制成	我	思考	的	这	第一的	明星	在	一个	清除

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

闪烁着点点光芒，让我想起了晴朗夜晚的第一缕繁星。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz] [kəˈmɪləz] [egz] .

It	was	the	same	size	as	Camilla's	eggs	.
它	曾是	这	相同的	尺寸	作为	卡米拉的	鸡蛋	.

它和卡米拉的鸡蛋一样大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈembrioʊ] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈrekəgnaɪz] .

There	was	an	embryo	,	but	nothing	I	could	recognize	.
那里	曾是	一个	胚胎	,	但	没有什么	我	可以	认出	.

那里有一个胚胎，但我认不出它是什么。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [eg] [tuː; tə] [kəˈmɪləz] [ber] [ænd; ənd] [ˈfiːvərd] [ˈbrestboʊn] ,

I	returned	the	egg	to	Camilla's	bare	and	fevered	breastbone	,
我	返回	这	蛋	到	卡米拉的	裸	和	发烧	胸骨	,

我把蛋放回了卡米拉裸露而发着高烧的胸骨上。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kuːl] [drɪŋk] .

and	went	back	to	the	house	for	a	long	cool	drink	.
和	去	后退	到	这	房子	为了	一个	长的	凉爽的	喝	.

然后回家喝了一大杯冰饮。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] .
That **was** **ten** **days** **ago** **.**
那 曾是 十 天 前 .

那是十天前的事了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bluː] [eg] ['evri]
I **know** **I** **ought** **to** **have** **kept** **a** **record** **;** **I** **examined** **the** **blue** **egg** **every**
我 知道 我 应该 到 有 保留 一个 记录 ; 我 检查 这 蓝色的 蛋 每一个
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

我知道我应该做好记录；我每天都检查那枚蓝蛋。

['wɑtʃɪŋ] [haʊ] [sʌm; səm] ['neɪmləs] [laɪf] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
watching **how** **some** **nameless** **life** **grew** **within** **it** **,**
观看 如何 一些 无名 生活 生长 之内 它 ,

看着一些无名的生命在其中成长，

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [tʃɪpt] [ðə; ði] [ʃel] ['deftli] [ɪn] [tuː] [pɑːrts] .
until **finally** **the** **angel** **chipped** **the** **shell** **deftly** **in** **two** **parts** **.**
直到 最后 这 天使 缺口 这 壳 巧妙地 在 二 部分 .

最后，天使灵巧地将贝壳敲成了两块。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['hɔːrni] [aʊt] - [groʊθ] [ɑːn] [hɜːr; hər]
This **was** **evidently** **done** **with** **the** **aid** **of** **small** **horny** **out** **-** **growths** **on** **her**
这 曾是 显然 完毕 和 这 援助 的 小的 好色 出去 - 增长 在 她
['elbəuz] ;
elbows **;**
肘部 ;

显然，这是借助她肘部的小角质突起完成的；

[ðiːz] [groʊθ] [wɜːr; wər] [sˈlʌft] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] .
these **growths** **were** **sloughed** **off** **on** **the** **second** **day** **.**
这些 增长 是 脱落 离开 在 这 第二 天 .

这些赘生物在第二天就脱落了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [breɪk] [ðə; ði] [ʃel] ,
I **wish** **I** **had** **seen** **her** **break** **the** **shell** **,**
我 希望 我 有 已见 她 休息 这 壳 ,

我真希望我能亲眼看到她破茧而出。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['blækberi] ['tæŋg(ə)l] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [aʊt] .
but **when** **I** **visited** **the** **blackberry** **tangle** **three** **days** **ago** **she** **was** **already** **out** **.**
但 什么时候 我 到访 这 黑莓 纠纷 三 天 前 她 曾是 已经 出去 .

但三天前我去拜访黑莓丛时，她已经出去了。

[ʃiː; ʃi] [poʊkt] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [hed] [θruː] [kə'mɪləz] [nek] ['feðər] , [smaɪld] ['sliːpɪli] ,
She **poked** **her** **exquisite** **head** **through** **Camilla's** **neck** **feather** **,** **smiled** **sleepily** **,**
她 戳 她 精美的 头 通过 卡米拉的 脖子 羽毛 , 微笑 昏昏欲睡地 ,

她将精致的小脑袋从卡米拉的颈羽中探出来，睡眼惺忪地笑了笑。

[ænd; ənd] ['snʌgəld] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['draɪɪŋ] [ɔːf] .
and **snuggled** **back** **into** **darkness** **to** **finish** **drying** **off** **.**
和 依偎着 后退 进入 黑暗 到 结束 烘干 离开 .

然后钻回黑暗中继续擦干身体。

[soʊ] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ,
So **what** **could** **I** **do** **,**
所以 什么 可以 我 做 ,

那我还能怎么办呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [seɪv] [ðə; ði]['broʊkən] [ʃel] [ænd; ənd] ['rɪgl] [maɪ] ['klʌmzi] [self] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ?

more	**than**	**save**	**the**	**broken**	**shell**	**and**	**wriggle**	**my**	**clumsy**	**self**	**out**	**of**	**there**	**?**
更多的	比	节省	这	破碎的	壳	和	扭动	我的	笨拙	自己	出去	的	那里	?

难道仅仅是保住破碎的外壳，然后笨拙地从里面挣脱出来吗?

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [kə'mɪləz] [oʊn] [egz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] — [kə'milə] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɑːdərətli] [ə'nɔɪd] .

I	**had**	**removed**	**Camilla's**	**own**	**eggs**	**the**	**day**	**before**	**—**	**Camilla**	**was**	**only**	**moderately**	**annoyed**	**.**
我	有	已移除	卡米拉的	自己的	鸡蛋	这	天	前	一	卡米拉	曾是	仅有的	中等程度	恼怒	.

前一天我取出了卡米拉自己的卵子——卡米拉只是略感恼火。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːbviəsli] [kə'mɪləz] ,

I	**was**	**nervous**	**about**	**disposing**	**of**	**them**	**even**	**though**	**they**	**were**	**obviously**	**Camilla's**	**,**
我	曾是	紧张的	关于	处置	的	他们	甚至	尽管	他们	是	明显地	卡米拉的	,

虽然这些东西显然是卡米拉的，但我还是舍不得扔掉它们。

[bʌt; bət][noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] .

but	**no**	**harm**	**was**	**done**	**.**
但	不	伤害	曾是	完毕	.

但并未造成任何伤害。

[aɪ] [krækt] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

I	**cracked**	**each**	**one**	**to**	**be**	**sure**	**.**
我	裂纹	每个	一	到	是	当然	.

为了确保万无一失，我把每个都敲开了。

['veri] ['fræŋkli] ['rɑːt(ə)n] [egz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Very	**frankly**	**rotten**	**eggs**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
非常	坦率地说	烂	鸡蛋	和	没有什么	更多的	.

坦白说，就是臭鸡蛋，仅此而已。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ræts][ænd; ənd] ['wiːzəlz] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɜːrliər] .

In	**the**	**evening**	**of**	**that**	**day**	**I**	**thought**	**of**	**rats**	**and**	**weasels**	**,**	**as**	**I**	**should**	**have**	**earlier**	**.**
在	这	晚上	的	那	天	我	想法	的	老鼠	和	黄鼠狼	,	作为	我	应该	有	早些时候	.

那天晚上，我想起了老鼠和黄鼠狼，我早该想到的。

[aɪ]['heɪstɪli] [prɪ'perd] [ə; eɪ][bɑːks][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] ,

I	**hastily**	**prepared**	**a**	**box**	**in**	**the**	**kitchen**	**and**	**brought**	**the**	**two**	**in**	**,**
我	草草	准备	一个	盒子	在	这	厨房	和	带来	这	二	在	,

我匆匆在厨房准备了一个盒子，把两个人带了进来。

[ðə; ði]['eɪndʒl]['kwaɪət][ɪn][maɪ][kloʊzd][hænd] .

the	**angel**	**quiet**	**in**	**my**	**closed**	**hand**	**.**
这	天使	安静的	在	我的	关闭	手	.

天使静静地躺在我紧握的手中。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] .

They	**are**	**there**	**now**	**.**
他们	是	那里	现在	.

他们现在就在那里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	**think**	**they**	**are**	**comfortable**	**.**
我	思考	他们	是	舒服的	.

我觉得他们很舒服。

[θriː] [deɪz] ['æftər] ['hætʃɪŋ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] [fɔːr] - ['fɪŋgər] , [seɪ] [θriː]
Three days after hatching , the angel is the length of my fore - finger , say three
三 天 后 孵化 , 这 天使 是 这 长度 的 我的 前 - 手指 , 说 三
[ɪntʃɪz] [tɔːl] ,
inches tall ,
英寸 高的 ,

小天使孵化三天后，就有了我食指那么长，大约三英寸高。

[wɪð; wɪθ][ə'baʊt][ðə; ði] ['relətɪv] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] .
with about the relative proportions of a six - year - old girl .
和 关于 这 相对的 比例 的 一个 六 - 年 - 老的 女孩 .

身材比例与六岁女孩相仿。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [hed] , [hændz] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Except for head , hands , and probably the soles of her feet ,
除了 为了 头 , 双手 , 和 大概 这 鞋底 的 她 脚 ,

除了头部、双手，可能还有脚底之外，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kloʊðd] [ɪn] ['feðəri] [daʊn] [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv]['aɪvəri] .
she is clothed in feathery down the color of ivory .
她 是 穿着衣服 在 羽毛状的 向下 这 颜色 的 象牙 .

她身穿象牙色的羽绒服。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn][ɪz][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [pɪŋk] — [aɪ][duː] [miːn] ['gloʊɪŋ] ,
What can be seen of her skin is a glowing pink — I do mean glowing ,
什么 能 是 已见 的 她 皮肤 是 一个 发光 粉色的 — 我 做 意思是 发光 ,

她的皮肤呈现出一种闪亮的粉红色——我指的是真的闪闪发光。

[laɪk][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['siːʃelz] .
like the inside of certain seashells .
喜欢 这 里面 的 肯定 贝壳 .

就像某些贝壳的内部一样。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːr; ər] [tuː] [stʌbz] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfəntaɪl]
Just above the small of her back are two stubs which I take to be infantile
只是 多于 这 小的 的 她 后退 是 二 存根 哪个 我 拿 到 是 婴儿
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

在她腰部上方有两个短小的部分，我认为那是幼小的翅膀。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [sə'dʒest] [æn; ən]['ekstrə] [per] [ʌv; əv] ['speʃəlaɪzd] ['fɔːlim] .
They do not suggest an extra pair of specialized forelimbs .
他们 做 不是 建议 一个 额外的 一对 的 专门 前肢 .

他们并没有建议增加一对特化的前肢。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ['ɔrgənz] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][laɪk][ðə; ði] [wɪŋz]
I think they are wholly differentiated organs ; perhaps they will be like the wings
我 思考 他们 是 完全 差异化的 器官 ; 也许 他们 将要 是 喜欢 这 翅膀
[ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] .
of an insect .
的 一个 昆虫 .

我认为它们是完全分化的器官；也许它们会像昆虫的翅膀一样。

['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['bʌzɪŋ] .
Somehow I never thought of angels buzzing .
不知何故 我 绝不 想法 的 天使 嗡嗡声 .

我竟然从未想过天使会嗡嗡叫。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] .
Maybe she won't .
或许 她 惯于 .

也许她不会。

[aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['eɪndʒəlz] .

I	know	very	little	about	angels	.
我	知道	非常	小的	关于	天使	.

我对天使知之甚少。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] [stʌbz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dʌl] ['tɪʃuː] ,

At	present	the	stubs	are	covered	with	some	dull	tissue	,
在	展示	这	存根	是	涵盖	和	一些	乏味的	组织	,

目前，残端上覆盖着一层暗淡的纸巾。

[noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [prə'tektɪv] [ʃiːθ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'skɑːrdɪd] [wen] [ðə; ði] ['membren] ([ɪf] [ðeɪ]

no	doubt	a	protective	sheath	to	be	discarded	when	the	membranes	(	if	they
不	怀疑	一个	保护的	鞘	到	是	丢弃	什么时候	这	膜	(	如果	他们

[ɑːr; ər] ['membren]) [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [groʊ] .

are	membranes	)	are	ready	to	grow	.
是	膜	)	是	准备好	到	生长	.

毫无疑问，这是一层保护膜，当膜（如果它们是膜的话）准备生长时，这层保护膜就会被丢弃。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stʌbz] [ɪz][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [rɪdʒ] — ['speʃ(ə)l] ['mʌskjələtʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Between	the	stubs	is	a	not	very	prominent	ridge	—	special	musculature	,	I	suppose	.
之间	这	存根	是	一个	不是	非常	著名的	岭	—	特别的	肌肉组织	,	我	认为	.

在残肢之间有一条不太明显的隆起——我猜是特殊的肌肉组织。

['ʌðərwaɪz] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ɪz][kwaɪt]['hjuːmən] ,

Otherwise	her	shape	is	quite	human	,
否则	她	形状	是	相当	人类	,

否则她的外形就和人类很像了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪnəskjuːl] [mə'meɪliən] [pɪn] - ['hedz] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l]['ʌndər][ðə; ði] [daʊn]

even	to	a	pair	of	minuscule	mammalian	pin	-	heads	just	visible	under	the	down
甚至	到	一个	一对	的	微小的	哺乳动物	别针	-	头部	只是	可见的	在下面	这	向下

.

:

.

甚至连绒毛下隐约可见的一对微小的哺乳动物针头都清晰可见。

[haʊ] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [sens] [ɪn][æn; ən] [eg] - ['leɪɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

How	that	can	make	sense	in	an	egg	-	laying	organism	is	beyond	my	comprehension
如何	那	能	制作	感觉	在	一个	蛋	-	躺下	生物	是	超过	我的	理解

.

:

.

我实在无法理解，这对于一个产卵生物来说怎么可能说得通。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [soʊ][ɪz][ə; eɪ][kə'roʊt] ['lændskeɪp] ; [soʊ][ɪz] ['ʃuːbɝts] [ʌn'fɪnɪʃt] ;

Just	for	the	record	,	so	is	a	Corot	landscape	;	so	is	Schubert's	Unfinished	;
只是	为了	这	记录	,	所以	是	一个	柯罗	景观	;	所以	是	舒伯特的	未完成	;

顺便提一下，柯罗的一幅风景画也是；舒伯特的《未完成的乐章》也是；

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] - [wɜːrld][ʌv; əv][frɔːst][ɑːn][ə; eɪ]

so	is	the	flight	of	a	hummingbird	,	or	the	other	-	world	of	frost	on	a
所以	是	这	航班	的	一个	蜂鸟	,	或者	这	其他	-	世界	的	霜	在	一个

['wɪndoʊpeɪn] .

windowpane	.
窗玻璃	.

蜂鸟的飞行，或是窗玻璃上的霜花，都是如此。

[ðə; ði] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] [hæz; həz] [groʊn] ['vɪzəbli][ɪn] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv] ['dɪfrənt]

The	down	on	her	head	has	grown	visibly	in	three	days	and	is	of	different
这	向下	在	她	头	有	生长	明显地	在	三	天	和	是	的	不同的

['kwɑ:ləti][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di] [daʊn] .

quality	from	the	body	down	.
质量	从	这	身体	向下	.

三天内，她头上的绒毛明显长长了，而且与身上的绒毛质量不同。

['leɪtər][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'zemb(ə)l]['hju:mən] [her] , ['prɑ:bəbli][æz; əz][ə; eɪ]['daɪmənd] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [tʃʌŋk]

Later	it	may	resemble	human	hair	,	probably	as	a	diamond	resembles	a	chunk
之后	它	可能	类似	人类	头发	,	大概	作为	一个	钻石	类似	一个	块

[ʌv; əv] ['grænɪt] . . . .

of	granite	.	.	.
的	花岗岩	.	.	.

之后它可能看起来像人类的头发，就像钻石看起来像一块花岗岩一样.....

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .

A	curious	thing	has	happened	.
一个	好奇的	事物	有	发生	.

发生了一件奇怪的事。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [kə'mɪləz] [bɑ:ks]['æftər] ['raɪtɪŋ] [ðæt] .

I	went	to	Camilla's	box	after	writing	that	.
我	去	到	卡米拉的	盒子	后	写作	那	.

写完那篇文章后，我去了卡米拉的盒子那里。

['dʒu:di] [[wʌn]] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌʌnɪk'saɪtɪd] .

Judy	[	1	]	was	already	lying	in	front	of	it	,	unexcited	.
朱迪	[	1	]	曾是	已经	说谎	在	正面	的	它	,	不兴奋	.

朱迪[1]已经躺在它前面，一副无动于衷的样子。

[ðə; ði]['eɪndʒəlz] [hed] [wʌz; wəz][aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ,

The	angel's	head	was	out	from	under	the	feathers	,	and	I	thought	,
这	天使的	头	曾是	出去	从	在下面	这	羽毛	,	和	我	想法	,

天使的头从羽毛下露了出来，我想，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['vɜ:rb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [θɔ:ts] ['kɑ:mənli] [teɪk] ,

with	more	verbal	distinctness	than	such	thoughts	commonly	take	,
和	更多的	口头	明显	比	这样的	想法	通常	拿	,

比通常此类想法更清晰地表达出来，

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] ['jɪrz] [ænd; ənd][koʊld]['soʊbər] ,

So	here	I	am	,	a	naturalist	of	middle	years	and	cold	sober	,
所以	这里	我	是	,	一个	博物学家	的	中间	年	和	寒冷的	清醒	,

所以，我来了，一个中年博物学家，而且已经彻底清醒了。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [θri:] - [ɪntʃ] [oʊ'vɪpərəs] ['mæm(ə)l] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪŋz] .

observing	a	three	-	inch	oviparous	mammal	with	down	and	wings	.
观察	一个	三	-	英寸	卵生	哺乳动物	和	向下	和	翅膀	.

观察到一种三英寸长的卵生哺乳动物，它有绒毛和翅膀。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] — [ʃi:; ʃi] ['gɪgld] !

The	thing	is	—	she	giggled	!
这	事物	是	—	她	咯咯地笑	!

问题是——她咯咯地笑了！

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] ,

Now	it	might	have	been	only	amusement	at	my	appearance	,
现在	它	可能	有	到过	仅有的	娱乐	在	我的	外貌	,

现在看来，他们可能只是觉得我的外表很有趣而已。

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'nɔːrməsli] [groʊs][ænd; ənd]['kɑːmɪk] .

which	to	her	must	be	enormously	gross	and	comic	.
哪个	到	她	必须	是	非常	总的	和	漫画	.

对她来说，这一定非常粗俗滑稽。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [θɔːt] [fɔːrmd] [ʌn'spoʊkən] : [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] ['loʊnli] .

But	another	thought	formed	unspoken	:	I	am	no	longer	lonely	.
但	其他	想法	形成	未说出口的	:	我	是	不	更长	孤独	.

但另一个念头却悄然浮现：我不再感到孤独了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] , ['hɑːrdli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [daɪm] ,

And	her	face	,	hardly	bigger	than	a	dime	,
和	她	脸	,	几乎	大	比	一个	一角硬币	,

她的脸，比一角硬币还小，

[ɪ'miːdiətli] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['læftər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [ænd; ənd] ['frendli] ['θɔːtflnəs]

immediately	changed	from	laughter	to	a	brooding	and	friendly	thoughtfulness
立即地	已更改	从	笑声	到	一个	沉思	和	友好的	深思熟虑

.

:

.

笑声瞬间转为沉思和友善的意味深长。

['dʒuːdi][ænd; ənd] [kə'milə] [ɑːr; ər][oʊld] [frendz] .

Judy	and	Camilla	are	old	friends	.
朱迪	和	卡米拉	是	老的	朋友们	.

朱迪和卡米拉是老朋友。

['dʒuːdi] [siːmz] [ʌn'trʌbld] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl] .

Judy	seems	untroubled	by	the	angel	.
朱迪	似乎	平静无波	经过	这	天使	.

朱迪似乎并不在意天使的存在。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [tə'geðər] .

I	have	no	worries	about	leaving	them	alone	together	.
我	有	不	担忧	关于	离开	他们	独自的	一起	.

我一点也不担心他们单独待在一起。

[dʒuːn][θriː]

June	3
六月	3

6月3日

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['entri] [læst] [naɪt] .

I	made	no	entry	last	night	.
我	制成	不	入口	最后的	夜晚	.

我昨晚没有做任何记录。

[ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	angel	was	talking	to	me	,
这	天使	曾是	说	到	我	,

天使在跟我说话，

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [aɪ] [draʊzd] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ə; eɪ] [kɑːt] [wɪtʃ] [aɪ]

and	when	that	was	finished	I	drowsed	off	immediately	on	a	cot	which	I
和	什么时候	那	曾是	完成的	我	昏昏欲睡	离开	立即地	在	一个	婴儿床	哪个	我

[hæv; həv] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðem; ðəm] .

have	moved	into	the	kitchen	to	be	near	them	.
有	已搬	进入	这	厨房	到	是	靠近	他们	.

事情结束后，我立刻在婴儿床上睡着了，这张婴儿床是我搬到厨房里，以便离他们近一些的。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [fɔːr; fər] [ˌekstrə'sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] .

I	had	never	been	strongly	impressed	by	the	evidence	for	extrasensory	perception	.
我	有	绝不	到过	强烈	印象深刻	经过	这	证据	为了	超感官	洞察力	.

我从未对超感官知觉的证据产生过强烈的印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] ,

It	is	fortunate	that	my	mind	was	able	to	accept	the	novelty	,
它	是	幸运	那	我的	头脑	曾是	有能力的	到	接受	这	新奇	,

幸运的是，我的思想能够接受这种新奇事物。

[sɪns] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

since	to	the	angel	it	is	clearly	a	matter	of	course	.
自从	到	这	天使	它	是	清楚地	一个	事情	的	课程	.

因为对天使来说，这显然是理所当然的事。

[hɜːr; hər]['taɪni] [maʊθ] [ɪz][moʊst] [ɪk'spresɪv] , [bʌt; bət] [muːvz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][ænd; ənd]

Her	tiny	mouth	is	most	expressive	,	but	moves	only	for	that	reason	and
她	微小的	嘴	是	最多	富有表现力的	,	但	移动	仅有的	为了	那	原因	和

[fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] — [nɑːt][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

for	eating	—	not	for	speech	.
为了	吃	—	不是	为了	演讲	.

她的小嘴巴表情丰富，但只会因为这个原因和吃饭而张开，而不是为了说话。

['prɑːbəbli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kaɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

Probably	she	could	speak	to	her	own	kind	if	she	wished	,
大概	她	可以	说话	到	她	自己的	种类	如果	她	希望	,

如果她愿意，或许她可以和同类交流。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] ['hɪrɪŋ] [æz; əz] [wel]

but	I	dare	say	the	sound	would	be	above	the	range	of	my	hearing	as	well
但	我	敢	说	这	声音	会	是	多于	这	范围	的	我的	听力	作为	出色地

[æz; əz][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

as	my	understanding	.
作为	我的	理解	.

但我敢说，这种声音超出了我的听觉和理解范围。

[læst] [naɪt] ['æftər][aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːt][ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['putərɪŋ]

Last	night	after	I	brought	the	cot	in	and	was	about	to	finish	my	puttering
最后的	夜晚	后	我	带来	这	婴儿床	在	和	曾是	关于	到	结束	我的	推杆

['bætʃələr] ['sʌpər] ,

bachelor	supper	,
学士	晚餐	,

昨晚我把婴儿床搬进来，正准备慢慢享用我的单身汉晚餐时，

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ,

she	climbed	to	the	edge	of	the	box	and	pointed	,
她	攀登	到	这	边缘	的	这	盒子	和	尖	,

她爬到箱子边缘，指着说：

[fɜːrst][æt; ət][hɜːr'self][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

first	at	herself	and	then	at	the	top	of	the	kitchen	table	.
第一的	在	她自己	和	然后	在	这	顶部	的	这	厨房	桌子	.

先是对着自己，然后是对着厨房的桌子。

[ə'freɪd][tuː; tə][let][maɪ][væst][hænd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] [flæt]

Afraid	to	let	my	vast	hand	take	hold	of	her	,	I	held	it	out	flat
害怕的	到	让	我的	广阔的	手	拿	抓住	的	她	,	我	握住	它	出去	平坦的

我不敢让我的大手抓住她，于是把手平放在地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][maɪ][pɑːm] .

and	she	sat	in	my	palm	.
和	她	卫星	在	我的	棕榈	.

她就坐在我的手掌里。

[kə'milə] [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [fʌs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [lʊkt] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər]

Camilla	was	inclined	to	fuss	,	but	the	angel	looked	over	her	shoulder
卡米拉	曾是	倾斜	到	大惊小怪	,	但	这	天使	看起来	超过	她	肩膀

[ænd; ənd] [kə'milə] [səb'saidid] ,

and	Camilla	subsided	,
和	卡米拉	平静下来	,

卡米拉本想大吵大闹，但天使回头看了一眼，卡米拉便安静了下来。

['wɑ:tʃfl] [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'lɑ:rmd] .

watchful	but	no	longer	alarmed	.
警惕	但	不	更长	惊慌	.

保持警惕，但不再惊慌。

[ðə; ði] ['teɪbl] - [tɑ:p][ɪz] ['pɔ:rsəlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['ʃivəd] .

The	table	-	top	is	porcelain	,	and	the	angel	shivered	.
这	桌子	-	顶部	是	瓷	,	和	这	天使	瑟瑟发抖	.

桌面是瓷质的，天使打了个寒颤。

[aɪ]['foʊldɪd][ə; eɪ] ['taʊəl] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ;

I	folded	a	towel	and	spread	a	silk	handkerchief	on	top	of	that	;
我	折叠	一个	毛巾	和	传播	一个	丝绸	手帕	在	顶部	的	那	;

我叠好一条毛巾，然后在上面铺了一块丝绸手帕；

[ðə; ði]['eɪndʒl][sæt][ɑ:n] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kʌmfərt] , [nɪr] [maɪ] [feɪs] .

the	angel	sat	on	this	arrangement	with	apparent	comfort	,	near	my	face	.
这	天使	卫星	在	这	安排	和	明显	舒适	,	靠近	我的	脸	.

天使似乎很舒服地坐在这个摆设上，离我的脸很近。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪ'wɪldərd] , [wɪ'ðaʊt] ['ri:əlaɪzɪŋ] [waɪ] .

I	was	not	even	bewildered	,	without	realizing	why	.
我	曾是	不是	甚至	困惑	,	没有	意识到	为什么	.

我当时甚至没有感到困惑，却不知道为什么。

[ðæt] ['dʌznt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

That	doesn't	seem	possible	,	does	it	?
那	不	似乎	可能的	,	做	它	?

这似乎不可能，对吧?

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] .

But	there	was	a	good	reason	.
但	那里	曾是	一个	好的	原因	.

但这其中必有缘由。

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ˌem 'i:][fɜ:rst][wɪð; wɪθ]['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒəri] .

She	reached	me	first	with	visual	imagery	.
她	达到	我	第一的	和	视觉的	图像	.

她首先通过视觉图像打动了我。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][pleɪn] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sli:pɪŋ]

How	can	I	make	it	plain	that	this	had	nothing	in	common	with	my	sleeping
如何	能	我	制作	它	清楚的	那	这	有	没有什么	在	常见的	和	我的	睡眠

[dri:mz] ?

dreams	?
梦境	?

我该如何才能清楚地表明，这与我的梦境毫无关系?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [weɪt] [ʌv; əv]['sɪmbəlɪzəm][frʌm; frəm][maɪ] ['litəd] [pæst] ,

There	was	no	weight	of	symbolism	from	my	littered	past	,
那里	曾是	不	重量	的	象征意义	从	我的	垃圾	过去的	,

我那混乱不堪的过去并没有给我带来任何象征意义的沉重感。

[noʊ] [dɪ'skʌvərəbl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] ['kɔmənpleisiz] , [ɪn'di:d] [noʊ]

no	**discoverable**	**connection**	**with**	**any**	**of**	**yesterday's**	**commonplaces**	**,**	**indeed**	**no**
不	可发现的	联系	和	任何	的	昨天的	俗语	,	的确	不

['æktʃuəl] [ɪn'vɑ:lvmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌpɜ:rsə'næləti] [æt; ət] [ɔ:l] .

actual	**involvement**	**of**	**my**	**personality**	**at**	**all**	**.**
实际的	参与	的	我的	性格	在	全部	.

与昨天的任何陈词滥调都没有可发现的联系，实际上也完全没有体现我的个性。

[aɪ] [sɔ:] .

I	**saw**	**.**
我	锯	.

我看到了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [aɪz] [ɔ:r] ['ʌðər] [fleʃ] .

I	**was**	**moving**	**vision**	**,**	**though**	**without**	**eyes**	**or**	**other**	**flesh**	**.**
我	曾是	移动	想象	,	尽管	没有	眼睛	或者	其他	肉	.

我拥有可移动的视觉，尽管我没有眼睛或其他血肉之躯。

[ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [maɪnd] [sɔ:] , [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] [wer] [maɪ] [fleʃ] [wʌz; wəz] , ['si:tɪd] [æt; ət]

And	**while**	**my**	**mind**	**saw**	**,**	**it**	**also**	**knew**	**where**	**my**	**flesh**	**was**	**,**	**seated**	**at**
和	尽管	我的	头脑	锯	,	它	还	知道	在哪里	我的	肉	曾是	,	坐着	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] .

the	**kitchen**	**table**	**.**
这	厨房	桌子	.

我的意识看到了这一切，同时也知道我的肉身在哪里，正坐在厨房的桌子旁。

[ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

If	**anyone**	**had**	**entered**	**the**	**kitchen**	**,**
如果	任何人	有	进入	这	厨房	,

如果有人进入了厨房，

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə'lɑ:rm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['henˌhaʊs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

if	**there**	**had**	**been**	**a**	**noise**	**of**	**alarm**	**out**	**in**	**the**	**henhouse**	**,**	**I**	**should**	**have**
如果	那里	有	到过	一个	噪音	的	警报	出去	在	这	鸡窝	,	我	应该	有

[noʊn] [ˌaɪ 'ti:] .

known	**it**	**.**
已知	它	.

如果鸡舍里传来警报声，我应该能听出来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['væli] [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [si:n] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] .

There	**was**	**a**	**valley**	**such**	**as**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**,**	**and**	**never**	**will**	**,**	**on**	**Earth**	**.**
那里	曾是	一个	谷	这样的	作为	我	有	不是	已见	,	和	绝不	将要	,	在	地球	.

那里有一个我从未见过，也永远不会在地球上见到的山谷。

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər]

I	**have**	**seen**	**many**	**beautiful**	**places**	**on**	**this**	**planet**	**—**	**some**	**of**	**them**	**were**
我	有	已见	许多	美丽的	地方	在	这	行星	—	一些	的	他们	是

['i:v(ə)n] ['træŋkwɪl] .

even	**tranquil**	**.**
甚至	宁静	.

我见过这个星球上许多美丽的地方——其中一些甚至非常宁静。

[wʌns] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [sloʊ] ['sti:mər] [tu:; tə] [nu:] ['zi:lənd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [æz; əz] [ə; eɪ]

Once	**I**	**took**	**a**	**slow**	**steamer**	**to**	**New**	**Zealand**	**and**	**had**	**the**	**Pacific**	**as**	**a**
一次	我	采取	一个	慢的	汽船	到	新的	新西兰	和	有	这	太平洋	作为	一个

[pleɪ] - [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] .

play	**-**	**thing**	**for**	**many**	**days**	**.**
玩	-	事物	为了	许多	天	.

我曾乘坐一艘慢速蒸汽船前往新西兰，并在多天的时间里把太平洋当作自己的玩具。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɜːrθ] .

I	can	hardly	say	how	I	knew	this	was	not	Earth	.
我	能	几乎	说	如何	我	知道	这	曾是	不是	地球	.

我很难说我是如何知道这不是地球的。

[ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [griːn] .

The	grass	of	the	valley	was	a	familiar	green	.
这	草	的	这	谷	曾是	一个	熟悉的	绿色的	.

山谷里的草地是熟悉的绿色。

[ə; eɪ]['rɪvər] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['sɪlvər] [θred] ['ʌndər] ['sʌnlaɪt] .

A	river	below	me	was	a	blue	and	silver	thread	under	sunlight	.
一个	河	以下	我	曾是	一个	蓝色的	和	银	线	在下面	阳光	.

阳光下，我脚下的河流宛如一条蓝银相间的细线。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [mʌtʃ] [laɪk] [paɪn][ænd; ənd]['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ]

There	were	trees	much	like	pine	and	maple	,	and	maybe	that	is	what	they
那里	是	树木	很多	喜欢	松树	和	枫	,	和	或许	那	是	什么	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

那里有一些很像松树和枫树的树，也许它们就是松树和枫树。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɜːrθ] .

But	it	was	not	Earth	.
但	它	曾是	不是	地球	.

但这并非地球。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [hiːpt] [tuː; tə][streɪndʒ] [haɪts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	aware	of	mountains	heaped	to	strange	heights	on	either	side	of	the
我	曾是	意识到的	的	山脉	堆积如山	到	奇怪的	高度	在	任何一个	边	的	这

['væli] — [snoʊ] ,

valley	—	snow	,
谷	—	雪	,

我注意到山谷两侧耸立着高耸入云的山峰——积雪覆盖，

[roʊz] , ['æmbər] , [goʊld] .

rose	,	amber	,	gold	.
玫瑰	,	琥珀色	,	金子	.

玫瑰色、琥珀色、金色。

[ðə; ði]['æmbər] [tɪnt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['maʊnt(ə)n] ['kʌlər] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][æt; ət]

The	amber	tint	was	unlike	any	mountain	color	I	have	noticed	in	this	world	at
这	琥珀色	着色	曾是	与此不同	任何	山	颜色	我	有	注意到	在	这	世界	在

[mɪd] - [deɪ] .

mid	-	day	.
中	-	天	.

正午时分，我从未在这个世界上见过如此琥珀色的山峦。

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɜːrθ] ,

Or	I	may	have	known	it	was	not	Earth	,
或者	我	可能	有	已知	它	曾是	不是	地球	,

或许我早就知道那不是地球。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][maɪnd] — ['dwelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [breɪn] ['smɔːlər]

simply	because	her	mind	—	dwelling	within	some	unimaginable	brain	smaller
简单地	因为	她	头脑	—	住宅	之内	一些	难以想象	脑	较小的

[ðæn; ðən][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] — [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

than	the	tip	of	my	little	finger	—	told	me	so	.
比	这	提示	的	我的	小的	手指	—	讲述	我	所以	.

仅仅因为她那比我小指尖还小的、难以想象的大脑告诉我的。

[aɪ] [wɑːtʃt] [tuː] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld] [kʌm] ['flaɪɪŋ] ,

I	watched	two	inhabitants	of	that	world	come	flying	,
我	观看	二	居民	的	那	世界	来	飞行	,

我看到那个世界的两个居民飞了过来，

[tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['sʌni] [græs] [wer] [maɪ] ['bɑːdilɪs] ['vɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

to	rest	in	the	field	of	sunny	grass	where	my	bodiless	vision	had	brought	me	.
到	休息	在	这	场地	的	阳光明媚	草	在哪里	我的	无形体	想象	有	带来	我	.

在阳光明媚的草地上休息，我的无形之眼将我带到了这里。

[ə'dʌlt; 'ædʌlt] [fɔːrmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] ['eɪndʒl] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər]

Adult	forms	,	such	as	my	angel	would	surely	be	when	she	had	her
成人	表格	,	这样的	作为	我的	天使	会	一定	是	什么时候	她	有	她

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

成年后的形态，就像我的天使长大后的样子一样。

[ɪk'sept] [ðæt] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [meɪl] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [dɑːrk] -

except	that	both	of	these	were	male	and	one	of	them	was	dark	-
除了	那	两个都	的	这些	是	男性	和	一	的	他们	曾是	黑暗的	-

[skɪnd] .

skinned	.
去皮	.

只不过，这两个人都是男性，其中一个肤色较深。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] , ['noʊɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl]

The	latter	was	also	old	,	with	a	thousand	-	wrinkled	face	,	knowing	and	full
这	后者	曾是	还	老的	,	和	一个	千	-	皱	脸	,	会心	和	满的

[ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] ;

of	tranquillity	;
的	宁静	;

后者年纪也大了，脸上布满皱纹，睿智而沉稳；

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] [juːθ] .

the	other	was	flushed	and	lively	with	youth	.
这	其他	曾是	酡	和	热闹	和	青年	.

另一个则面色红润，充满活力，一副青春洋溢的样子。

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Both	were	beautiful	.
两个都	是	美丽的	.

她们都很漂亮。

[ðə; ði] [daʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braʊn] - [skɪnd] [oʊld] [wʌn] [wʌz; wəz] ['redɪʃ] - ['tɔːni] ; [ðə; ði] ['ʌðɚz]

The	down	of	the	brown	-	skinned	old	one	was	reddish	-	tawny	;	the	other's
这	向下	的	这	棕色的	-	去皮	老的	一	曾是	微红	-	黄褐色	;	这	其他的

[wʌz; wəz] ['aɪvəri] [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] .

was	ivory	with	hints	of	orange	.
曾是	象牙	和	提示	的	橙子	.

那只棕色皮肤的老家伙的绒毛呈红褐色；另一只的绒毛呈象牙色，略带橙色。

[ðer; ðər] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [truː] ['membren] ,

Their	wings	were	true	membranes	,
他们的	翅膀	是	真的	膜	,

它们的翅膀是真正的膜状物，

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ˌɪrɪˈdes(ə)ns] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz]

with	more	variety	of	subtle	iridescence	than	I	have	seen	even	in	the	wings
和	更多的	种类	的	微妙的	虹彩	比	我	有	已见	甚至	在	这	翅膀

[ʌv; əv][ə; eɪ]['drægənflaɪ] ;

of	a	dragonfly	;
的	一个	蜻蜓	;

它所呈现出的微妙虹彩比我见过的蜻蜓翅膀还要丰富多样；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['eni] ['kʌlər][wʌz; wəz]['dɑːmɪnənt] , [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n] [brɔːt] [ə; eɪ]

I	could	not	say	that	any	color	was	dominant	,	for	each	motion	brought	a
我	可以	不是	说	那	任何	颜色	曾是	主导的	,	为了	每个	运动	带来	一个

['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

ripple	of	change	.
波纹	的	改变	.

我无法说哪种颜色占主导地位，因为每一次动作都会带来涟漪般的变化。

[ðiːz] [tuː] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [iːz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

These	two	sat	at	their	ease	on	the	grass	.
这些	二	卫星	在	他们的	舒适	在	这	草	.

两人悠闲地坐在草地上。

[aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

I	realized	that	they	were	talking	to	each	other	,
我	已实现	那	他们	是	说	到	每个	其他	,

我意识到他们在交谈。

[ðoʊ] [ðer; ðər][lɪps][dɪd][nɑːt] [muːv] [ɪn] [spiːtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

though	their	lips	did	not	move	in	speech	more	than	once	or	twice	.
尽管	他们的	嘴唇	做过	不是	移动	在	演讲	更多的	比	一次	或者	两次	.

虽然他们说话时嘴唇只动了一两次。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːd] , [smaɪl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪləstreɪt] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [hændz] .

They	would	nod	,	smile	,	now	and	then	illustrate	something	with	twinkling	hands	.
他们	会	点头	,	微笑	,	现在	和	然后	阐明	某物	和	闪烁	双手	.

他们会点头微笑，时不时地用眨眼的手势比划着什么。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ræbɪt] ['lɑːləpt] [pæst][ðem; ðəm] .

A	huge	rabbit	lolloped	past	them	.
一个	巨大的	兔子	慢跑	过去的	他们	.

一只巨大的兔子从他们身边慢悠悠地跑过。

[aɪ] [nuː] — [θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['eɪndʒəlz] ['efərts] ,

I	knew	—	thanks	to	my	own	angel's	efforts	,
我	知道	—	谢谢	到	我的	自己的	天使的	努力	,

我知道——多亏了我自己的守护天使的努力，

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] — [ðæt] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [saɪz][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

I	supposed	—	that	this	animal	was	of	the	same	size	as	our	common
我	据称	—	那	这	动物	曾是	的	这	相同的	尺寸	作为	我们的	常见的

[waɪld][wʌnz] .

wild	ones	.
荒野	一个	.

我猜想——这种动物的大小和我们常见的野生动物差不多。

['leɪtər][ə; eɪ] [bluː] - [griːn] [sneɪk] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [keɪm] ['floʊɪŋ]

Later	a	blue	-	green	snake	three	times	the	size	of	the	angels	came	flowing
之后	一个	蓝色的	-	绿色的	蛇	三	时代	这	尺寸	的	这	天使	来了	流动

[θruː] [ðə; ði] [græs] .

through	the	grass	.
通过	这	草	.

后来，一条体型是天使三倍的蓝绿色蛇从草丛中游了出来。

[ðə; ði][oʊld][wʌn] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][stroʊk][ɪts] [hed] ['kerləsli] ,

The	old	one	reached	out	to	stroke	its	head	carelessly	,
这	老的	一	达到	出去	到	中风	它是	头	粗心大意	,

老家伙伸手漫不经心地抚摸着它的头。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	I	think	he	did	it	without	interrupting	whatever	he	was	saying	.
和	我	思考	他	做过	它	没有	打断	任何	他	曾是	说	.

而且我认为他做到了，没有打断他正在说的话。

[ə'nʌðər] ['kriːtʃər] [keɪm] [ɪn] ['liːʒərd] [liːps] .

Another	creature	came	in	leisured	leaps	.
其他	生物	来了	在	休闲	跳跃	.

另一只生物悠闲地跳了过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] , [jet] [aɪ][felt][noʊ][ə'lɑːrm][ɪn][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɔːr][maɪ'self] .

He	was	monstrous	,	yet	I	felt	no	alarm	in	the	angels	or	myself	.
他	曾是	滔天	,	然而	我	毛毡	不	警报	在	这	天使	或者	我	.

他面目狰狞，但我却没有感到天使或我自己有任何惊恐。

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [bɪlt] ['sʌmwʌt] [laɪk][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [ə'baʊt] [eɪt] [fiːt]

Imagine	a	being	built	somewhat	like	a	kangaroo	up	to	the	head	,	about	eight	feet
想象	一个	存在	建造	有些	喜欢	一个	袋鼠	向上	到	这	头	,	关于	八	脚

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

想象一下，有一个生物，它的头部以上部分有点像袋鼠，身高大约八英尺。

[ænd; ənd]['keɪtidɪd] - [griːn] .

and	katydid	-	green	.
和	螽斯	-	绿色的	.

还有螽斯绿。

['riːəli] [ðə; ði] [θɪk] ['bælənsɪŋ] [teɪl][ænd; ənd] [ɪ'nɔːrməs] [legz][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [ˌkængə'ruː]

Really	the	thick	balancing	tail	and	enormous	legs	were	the	only	kangaroolike
真的	这	厚的	平衡	尾巴	和	巨大的	腿	是	这	仅有的	像袋鼠一样

[fitʃər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

features	about	him	.
特征	关于	他	.

实际上，他身上唯一像袋鼠的特征就是那条粗壮的平衡尾巴和巨大的腿。

[ðə; ði]['bɑːdi] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæsɪv] [θaɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dwɔrft] , [bʌt; bət] [θɪk] [ænd; ənd] [skwer] .

The	body	above	the	massive	thighs	was	not	dwarfed	,	but	thick	and	square	.
这	身体	多于	这	大量的	大腿	曾是	不是	矮小的	,	但	厚的	和	正方形	.

粗壮的大腿以上的身体部位并不矮小，而是粗壮而方正。

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər][kwaɪt]['hjuːmənɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][raʊnd] ,

The	arms	and	hands	were	quite	humanoid	,	and	the	head	was	round	,
这	武器	和	双手	是	相当	人形	,	和	这	头	曾是	圆形的	,

它的手臂和手部特征很像人类，头部是圆形的。

['mænˌlaɪk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ɪts] [feɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['nɑːstrəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

manlike	except	for	its	face	—	there	was	only	a	single	nostril	and	his
像男人	除了	为了	它是	脸	—	那里	曾是	仅有的	一个	单身的	鼻孔	和	他的

[maʊθ] [wʌz; wəz][set][ɪn][ðə; ði]['vɜːrtɪk(ə)l] .

mouth	was	set	in	the	vertical	.
嘴	曾是	放	在	这	垂直的	.

除了脸以外，它长得像人——只有一个鼻孔，嘴巴是竖着的。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd][maɪld] .

The	eyes	were	large	and	mild	.
这	眼睛	是	大的	和	温和的	.

眼睛很大，眼神温和。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['dʒent(ə)lnəs] .

I	received	an	impression	of	high	intelligence	and	natural	gentleness	.
我	已收到	一个	印象	的	高的	智力	和	自然的	温柔	.

我感觉他/她智商很高，性格温和。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænˌlaɪk][hændz][hi:; hi] ['kærid] [tu:] [tu:lz] ,

In	one	of	his	manlike	hands	he	carried	two	tools	,
在	一	的	他的	像男人	双手	他	携带	二	工具	,

他一只粗壮的手里拿着两件工具，

[soʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['ɔ:rd(ə)neri] [ðæt] [aɪ] [nu:] [maɪ]['bɑ:di][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] [hæd; həd]

so	familiar	and	ordinary	that	I	knew	my	body	by	the	kitchen	table	had
所以	熟悉的	和	普通的	那	我	知道	我的	身体	经过	这	厨房	桌子	有

[læft] [ɪn] ['stɑ:rtld] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

laughed	in	startled	recognition	.
笑了	在	惊慌	认出	.

如此熟悉和寻常，以至于我知道我坐在厨房桌子旁的身体因为认出我而惊愕地笑了。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [speɪd] [ænd; ənd] [reɪk] [ɑ:r; ər]['beɪsɪk] .

But	after	all	,	a	garden	spade	and	rake	are	basic	.
但	后	全部	,	一个	花园	铲	和	耙	是	基本的	.

但说到底，园艺铲和耙子是最基本的工具。

[wʌns] [ɪn'ventɪd] — [aɪ][ɪk'spekt][wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ˌni:ə'lɪθɪk] — [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]

Once	invented	—	I	expect	we	did	it	ourselves	in	the	Neolithic	—	there	is	little
一次	发明	—	我	预计	我们	做过	它	我们自己	在	这	新石器时代	—	那里	是	小的

['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [mʌtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'leniə] .

reason	why	they	should	change	much	down	the	millennia	.
原因	为什么	他们	应该	改变	很多	向下	这	数千年	.

一旦被发明出来——我想我们是在新石器时代自己发明的——它们在几千年的时间里几乎没有理由发生太大的变化。

[ðɪs] ['fɑ:rmər] ['hɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [kən'və:st] [ə; eɪ] [waɪl] .

This	farmer	halted	by	the	angels	,	and	the	three	conversed	a	while	.
这	农民	停止	经过	这	天使	,	和	这	三	交谈	一个	尽管	.

这位农夫被天使们拦住，三人交谈了一会儿。

[ðə; ði][bɪg] [hed] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gri:əbli] .

The	big	head	nodded	agreeably	.
这	大的	头	点头	欣然	.

那个大脑袋表示同意地点了点头。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [jʌŋ] ['eɪndʒl] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ;

I	believe	the	young	angel	made	a	joke	;
我	相信	这	年轻的	天使	制成	一个	开玩笑	;

我相信这位年轻的天使开了个玩笑；

['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ] [gri:n] [feɪs] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['læftər] .

certainly	the	convulsions	in	the	huge	green	face	made	me	think	of	laughter	.
当然	这	抽搐	在	这	巨大的	绿色的	脸	制成	我	思考	的	笑声	.

那张巨大的绿色脸的抽搐确实让我想到了笑。

[ðen] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l]['mɑ:nstər] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [græs] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] [skwer] ,

Then	this	amiable	monster	turned	up	the	grass	in	a	patch	a	few	yards	square	,
然后	这	可亲	怪物	转向	向上	这	草	在	一个	修补	一个	很少	码	正方形	,

然后，这个和蔼可亲的怪物翻动了一块几码见方的草坪。

[broʊk][ðə; ði][sɑ:d][ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [smu:ð] , [dʒʌst][æz; əz]['eni] ['kɑ:mpɪtənt] ['gɑ:rdnər]

broke	the	sod	and	raked	the	surface	smooth	,	just	as	any	competent	gardener
打破	这	草皮	和	耙过的	这	表面	光滑的	,	只是	作为	任何	胜任的	园丁

[maɪt] [du:] ,

might	do	,
可能	做	,

他像任何一个称职的园丁那样，凿开草皮，耙平表面。

[ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lækst] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:z] [streŋθ]

except	that	he	moved	with	the	relaxed	smoothness	of	a	being	whose	strength
除了	那	他	已搬	和	这	轻松	平滑度	的	一个	存在	谁	力量

[fɑ:r] [ik'si:dz] [ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] . . . .

far	exceeds	the	requirements	of	his	task	.	.	.	.
远的	超过	这	要求	的	他的	任务	.	.	.	.

只不过，他的举手投足间却透着一种轻松流畅的气质，仿佛他的力量远远超过了完成任务所需的极限.....

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ] ['evrideɪ] [aɪz] .

I	was	back	in	my	kitchen	with	everyday	eyes	.
我	曾是	后退	在	我的	厨房	和	每天	眼睛	.

我又回到了厨房，眼神和往常一样。

[maɪ]['eɪndʒl][wʌz; wəz] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

My	angel	was	exploring	the	table	.
我的	天使	曾是	探索	这	桌子	.

我的天使正在探索桌子。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['strɔ:berɪz] [ɪn] [kri:m] .

I	had	a	loaf	of	bread	there	,	and	a	dish	of	strawberries	in	cream	.
我	有	一个	面包	的	面包	那里	,	和	一个	盘子	的	草莓	在	奶油	.

我在那里吃了一条面包和一盘奶油草莓。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bredkrʌm] , [si:md] [tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['ferli] [wel] .

She	was	trying	a	breadcrumb	,	seemed	to	like	it	fairly	well	.
她	曾是	尝试	一个	面包屑	,	似乎	到	喜欢	它	相当	出色地	.

她试着加了点面包屑，似乎挺喜欢的。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['strɔ:berɪz] .

I	offered	the	strawberries	.
我	提供	这	草莓	.

我递上了草莓。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:dz] [ænd; ənd] ['nɪbəld] [ˌaɪ 'ti:] ,

She	broke	off	one	of	the	seeds	and	nibbled	it	,
她	打破	离开	一	的	这	种子	和	轻咬	它	,

她掰下一颗种子，轻轻地咬了一口。

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʌlp] .

but	didn't	care	so	much	for	the	pulp	.
但	没有	关心	所以	很多	为了	这	纸浆	.

但他不太喜欢果肉。

[aɪ] [held] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [spu:n] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgəri] [kri:m] .

I	held	up	the	great	spoon	with	sugary	cream	.
我	握住	向上	这	伟大的	勺子	和	含糖的	奶油	.

我举起盛满甜奶油的大勺子。

[ʃi:; ʃi] ['stedid] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][tu:; tə][traɪ][sʌm; səm] .

She	steadied	it	with	both	hands	to	try	some	.
她	稳定	它	和	两个都	双手	到	尝试	一些	.

她双手扶稳，试着吃了一点。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	think	she	liked	it	.
我	思考	她	喜欢	它	.

我觉得她很喜欢。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['stu:pɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hʌŋgri] .

It	had	been	stupid	of	me	not	to	realize	that	she	would	be	hungry	.
它	有	到过	愚蠢的	的	我	不是	到	意识到	那	她	会	是	饥饿的	.

我竟然没意识到她会饿，真是太愚蠢了。

[aɪ] [brɔːt] [waɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌbərd] ; [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,

I	brought	wine	from	the	cupboard	;	she	watched	inquiringly	,
我	带来	葡萄酒	从	这	橱柜	;	她	观看	询问地	,

我从橱柜里拿出酒来；她好奇地看着我。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [drɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spuːn] .

so	I	put	a	couple	of	drops	on	the	handle	of	a	spoon	.
所以	我	放	一个	夫妻	的	滴	在	这	处理	的	一个	勺子	.

于是我在勺柄上滴了几滴。

[ðə; ði] [teɪst] ['riːəli] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

The	taste	really	pleased	her	.
这	品尝	真的	高兴	她	.

她非常喜欢这个味道。

[ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['taɪni] ['stʌmək] , [ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri]

She	chuckled	and	patted	her	tiny	stomach	,	though	I'm	afraid	it	wasn't	very
她	轻笑	和	轻拍	她	微小的	胃	,	尽管	我是	害怕的	它	不是	非常

[gʊd] ['ʃeri] .

good	sherry	.
好的	雪利酒	.

她轻笑一声，拍了拍自己微微隆起的肚子，“不过恐怕那雪利酒的品质不太好。”

[aɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [krʌmz] [ʌv; əv] [keɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fʊl] ,

I	brought	some	crumbs	of	cake	,	but	she	indicated	that	she	was	full	,
我	带来	一些	面包屑	的	蛋糕	,	但	她	表明的	那	她	曾是	满的	,

我带了一些蛋糕屑，但她表示她已经吃饱了。

[keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['loʊər] [maɪ] [hed] .

came	close	to	my	face	and	motioned	me	to	lower	my	head	.
来了	关闭	到	我的	脸	和	示意	我	到	降低	我的	头	.

他凑近我的脸，示意我低下头。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pres] [bəuθ] [hændz] [ə'genst] [maɪ] ['fɔːrhed] — [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli]

She	reached	up	until	she	could	press	both	hands	against	my	forehead	—	I	felt	it	only
她	达到	向上	直到	她	可以	按	两个都	双手	反对	我的	前额	—	我	毛毡	它	仅有的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [hændz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

enough	to	know	her	hands	were	there	—	and	she	stood	so	a	long	time	,
足够的	到	知道	她	双手	是	那里	—	和	她	站立	所以	一个	长的	时间	,

她抬起手，双手按在我的额头上——我只感觉到她的手在那里——她站了很久很久。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] .

trying	to	tell	me	something	.
尝试	到	告诉	我	某物	.

他想告诉我什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

It	was	difficult	.
它	曾是	难的	.

这很困难。

['pɪktʃərz] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['relətɪv] [iːz] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [trænz'mɪtɪŋ] [æn; ən]

Pictures	come	through	with	relative	ease	,	but	now	she	was	transmitting	an
图片	来	通过	和	相对的	舒适	,	但	现在	她	曾是	传输	一个

[æb'strækʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pleks] [kaɪnd] .

abstraction	of	a	complex	kind	.
抽象	的	一个	复杂的	种类	.

图像表达相对容易，但现在她要传达的是一种复杂的抽象概念。

[maɪ] ['klʌmzi] [breɪn] ['sʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

My	clumsy	brain	suffered	in	the	effort	to	receive	.
我的	笨拙	脑	遭受	在	这	努力	到	收到	.

我笨拙的大脑在努力接收信息时吃了亏。

['sʌmθɪŋ] [dɪd] [kʌm] [ə'krɔːs] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði]['kruːdɪst] [weɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

Something	**did**	**come**	**across**	**,**	**but**	**I**	**have**	**only**	**the**	**crudest**	**way**	**of**	**passing**	**it**
某物	做过	来	穿过	,	但	我	有	仅有的	这	最粗略	方式	的	通过	它

[ɑːn] .

on	**.**
在	.

有些东西确实传达给了我，但我只能用最粗糙的方式表达出来。

[ɪ'mædʒɪn][æn; ən][ˌikwɪ'lætərəl]['traɪæŋg(ə)l] ; [pleɪs] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][wʌn][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːrnər] — "

Imagine	**an**	**equilateral**	**triangle**	**;**	**place**	**the**	**following**	**words**	**one**	**at**	**each**	**corner**	**—**	**"**
想象	一个	等边	三角形	;	地方	这	下列的	字	一	在	每个	角落	—	"

[rɪ'kruːtɪŋ] , "

recruiting	**,**	**"**
招聘	,	"

想象一个等边三角形；在每个角上分别放置以下单词——“招聘”、“

" [kə'lektɪŋ] , "

"	**collecting**	**,**	**"**
"	收集	,	"

“收集，“

" ['seɪvɪŋ] .

"	**saving**	**.**
"	保存	.

“保存。

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**The**	**meaning**	**she**	**wanted**	**to**	**convey**	**ought**	**to**	**be**	**near**	**the**	**center**	**of**	**the**
"	这	意义	她	通缉	到	传达	应该	到	是	靠近	这	中心	的	这

['traɪæŋg(ə)l] .

triangle	**.**
三角形	.

“她想要表达的意思应该在三角形的中心附近。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	**had**	**also**	**the**	**sense**	**that**	**her**	**message**	**provided**	**a**	**partial**	**explanation**	**of**
我	有	还	这	感觉	那	她	信息	假如	一个	部分的	解释	的

[hɜːr; hər] ['erənd] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['dæmnəbl] [wɜːrld] .

her	**errand**	**in**	**this**	**lovable**	**and**	**damnable**	**world**	**.**
她	差事	在	这	可爱的	和	该死的	世界	.

我也觉得，她的信息部分解释了她在这个可爱又该死的世界里的使命。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪri] [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

She	**looked**	**weary**	**when**	**she**	**stood**	**away**	**from**	**me**	**.**
她	看起来	厌倦	什么时候	她	站立	离开	从	我	.

她站开时，看起来很疲惫。

[aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][pɑːm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**put**	**out**	**my**	**palm**	**and**	**she**	**climbed**	**into**	**it**	**,**	**to**	**be**	**carried**	**back**	**to**	**the**
我	放	出去	我的	棕榈	和	她	攀登	进入	它	,	到	是	携带	后退	到	这

[nest] .

nest	**.**
巢	.

我伸出手掌，她爬进我的手掌，被我带回了巢穴。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [nɔːr] [iːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] ,

She	**did**	**not**	**talk**	**to**	**me**	**tonight**	**,**	**nor**	**eat**	**,**	**but**	**she**	**gave**	**a**	**reason**	**,**
她	做过	不是	讲话	到	我	今晚	,	也不	吃	,	但	她	给予	一个	原因	,

她今晚没跟我说话，也没吃饭，但她给出了理由。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [kə'mɪləz] ['fɛðɚz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [ʃoʊ]

coming	out	from	Camilla's	feathers	long	enough	to	turn	her	back	and	show
未来	出去	从	卡米拉的	羽毛	长的	足够的	到	转动	她	后退	和	展示

[ˌem 'iː] [ðə; ði] [wɪŋ] - [stʌbz] .

me	the	wing	-	stubs	.
我	这	翼	-	存根	.

从卡米拉的羽毛间探出头来，足以让她转过身来，向我展示残存的翅膀。

[ðə; ði] [prə'tektɪv] [ʃiːðz] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] ; [ðə; ði] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['ræpɪdli] ['groʊɪŋ] .

The	protective	sheaths	have	dropped	off	;	the	wings	are	rapidly	growing	.
这	保护的	鞘	有	掉落	离开	;	这	翅膀	是	快速	生长	.

保护性的鞘膜已经脱落；翅膀正在迅速生长。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [dæmp] [ænd; ənd] [wiːk] .

They	are	probably	damp	and	weak	.
他们	是	大概	潮湿	和	虚弱的	.

它们可能受潮且脆弱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['taɪərd] [ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɔːrm] ['dɑːrknəs] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] .

She	was	quite	tired	and	went	back	into	the	warm	darkness	almost	at	once	.
她	曾是	相当	疲劳的	和	去	后退	进入	这	温暖的	黑暗	几乎	在	一次	.

她很累了，几乎立刻就回到了温暖的黑暗中。

[kə'milə] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] , [tuː] .

Camilla	must	be	exhausted	,	too	.
卡米拉	必须	是	筋疲力尽的	,	也	.

卡米拉肯定也累坏了。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːf] [ðə; ði] [nest] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm]

I	don't	think	she	has	been	off	the	nest	more	than	twice	since	I	brought	them
我	不	思考	她	有	到过	离开	这	巢	更多的	比	两次	自从	我	带来	他们

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

into	the	house	.
进入	这	房子	.

自从我把它们带回家后，我觉得她离开巢穴的次数不超过两次。

[dʒuːn] [fɔːr]

June	4
六月	4

6月4日

[tə'deɪ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [flaɪ] .

Today	she	can	fly	.
今天	她	能	飞	.

今天她可以飞了。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

I	learned	it	in	the	afternoon	,
我	学习	它	在	这	下午	,

我下午学到的。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['dʒuːdi] [wʌz; wəz] ['loʊfɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

when	I	was	fiddling	about	in	the	garden	and	Judy	was	loafing	in	the
什么时候	我	曾是	拉琴	关于	在	这	花园	和	朱迪	曾是	游手好闲	在	这

['sʌnʃaɪn] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .

sunshine	she	loves	.
阳光	她	爱	.

当我在花园里摆弄花草的时候，朱迪正在她喜欢的阳光下懒洋洋地晒太阳。

['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['hɜ:ri] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]

Something	apart	from	sight	and	sound	called	me	to	hurry	back	to	the
某物	除	从	视线	和	声音	称为	我	到	匆忙	后退	到	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

除了视觉和听觉之外，还有某种东西召唤我赶紧回家。

[aɪ] [sɔ:] [maɪ]['eɪndʒl] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] .

I	saw	my	angel	through	the	screen	door	before	I	opened	it	.
我	锯	我的	天使	通过	这	屏幕	门	前	我	打开	它	.

我还没打开纱门，就透过纱门看到了我的天使。

[wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fi:t] [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [lu:p] [ʌv; əv] [lu:s] ['waɪər][æt; ət][ə; eɪ]

One	of	her	feet	had	caught	in	a	hideous	loop	of	loose	wire	at	a
一	的	她	脚	有	捕捉	在	一个	可怕	环形	的	松动的	金属丝	在	一个

[breɪk] [ɪn][ðə; ði] [meʃ] .

break	in	the	mesh	.
休息	在	这	网	.

她的一只脚被网子破损处松散的铁丝缠住了，形成一个可怕的线圈。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst][tʌg] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][mʌst; məst][hæv; həv] ['taɪtnd] [ðə; ði] [lu:p] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz]

Her	first	tug	of	alarm	must	have	tightened	the	loop	so	that	her	hands
她	第一的	拖船	的	警报	必须	有	收紧	这	环形	所以	那	她	双手

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .

were	not	strong	enough	to	force	it	open	.
是	不是	强的	足够的	到	力量	它	打开	.

她第一次惊恐地拉扯绳子，一定是把绳圈勒紧了，以至于她的手没有足够的力气把它掰开。

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kʌt][ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɪrz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

Fortunately	I	was	able	to	cut	the	wire	with	a	pair	of	shears	before	I
幸运的是	我	曾是	有能力的	到	切	这	金属丝	和	一个	一对	的	剪	前	我

[lɔ:st] [maɪ] [hed] ;

lost	my	head	;
丢失的	我的	头	;

幸好我在失去脑袋之前用剪刀剪断了电线；

[ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fri:] [hɜ:r; hər] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

then	she	could	free	her	foot	without	injury	.
然后	她	可以	自由的	她	脚	没有	受伤	.

这样她就能毫发无损地挣脱脚的束缚。

[kə'milə] [hæd; həd] [bɪn] ['fræntɪk] , ['rʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [flʌft] [ʌp] , [bʌt; bət] — [hɪəz] [æn; ən] [ɑ:d] [θɪŋ]

Camilla	had	been	frantic	,	rushing	around	fluffed	up	,	but	—	here's	an	odd	thing
卡米拉	有	到过	疯狂的	,	匆忙	大约	蓬松的	向上	,	但	—	这里是	一个	奇怪的	事物

— ['pɜ:rfɪktli] ['saɪlənt] .

—	perfectly	silent	.
—	完美	沉默的	.

卡米拉一直焦躁不安，忙前忙后，但奇怪的是，她却一言不发。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['tʃɪkɪn] - ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

None	of	the	recognized	chicken	-	noises	of	dismay	.
没有任何	的	这	认可	鸡	-	噪音	的	沮丧	.

没有发出任何人们熟悉的、表示惊恐的鸡叫声。

[ɪf] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] [tʃɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [ru:f] .

If	an	ordinary	chick	had	been	in	trouble	,	she	would	have	raised	the	roof	.
如果	一个	普通的	小鸡	有	到过	在	麻烦	,	她	会	有	提高	这	屋顶	.

如果一只普通的小鸡遇到麻烦，她肯定会大闹一场。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [fluː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hɔvəd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] .

The	angel	flew	to	me	and	hovered	,	pressing	her	hands	on	my	forehead	.
这	天使	飞翔	到	我	和	悬停	,	紧迫	她	双手	在	我的	前额	.

天使飞到我身边，悬停在我上方，双手按在我的额头上。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət][wʌns] : " [noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

The	message	was	clear	at	once	:	"	No	harm	done	.
这	信息	曾是	清除	在	一次	:	"	不	伤害	完毕	.

信息立刻很明确："没有造成任何伤害。"

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [tel] [kə'milə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

"	She	flew	down	to	tell	Camilla	the	same	thing	.
"	她	飞翔	向下	到	告诉	卡米拉	这	相同的	事物	.

她飞下来告诉卡米拉同样的事情。

[jes] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Yes	,	in	the	same	way	.
是的	,	在	这	相同的	方式	.

是的，方式相同。

[aɪ] [sɔː] [kə'milə] ['stændɪŋ] [nɪr] [maɪ] [fiːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nek] [aʊt][ænd; ənd] [hed] [loʊ] ,

I	saw	Camilla	standing	near	my	feet	with	her	neck	out	and	head	low	,
我	锯	卡米拉	常设	靠近	我的	脚	和	她	脖子	出去	和	头	低的	,

我看到卡米拉站在我脚边，伸着脖子，低着头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['skrægi] [koʊm] .

and	the	angel	put	a	hand	on	either	side	of	her	scraggy	comb	.
和	这	天使	放	一个	手	在	任何一个	边	的	她	瘦弱的	梳子	.

天使双手扶着她那稀疏的梳子。

[kə'milə] [rɪ'lækst] , [klʌkt] [ɪn][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd] [spred] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Camilla	relaxed	,	clucked	in	the	normal	way	,	and	spread	her	wings	for	a
卡米拉	轻松	,	咯咯叫	在	这	普通的	方式	,	和	传播	她	翅膀	为了	一个

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

卡米拉放松下来，像往常一样咯咯叫着，然后展开翅膀寻找庇护所。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [went] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [kə'milə] , [aɪ] [θɪŋk] — [æt; ət] [liːst] ,

The	angel	went	under	it	,	but	only	to	oblige	Camilla	,	I	think	—	at	least	,
这	天使	去	在下面	它	,	但	仅有的	到	必须	卡米拉	,	我	思考	—	在	至少	,

天使从下面经过，但我想，这只是为了迎合卡米拉——至少我是这么认为的。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði] [wɪŋ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [wiŋkt] .

she	stuck	her	head	through	the	wing	feathers	and	winked	.
她	卡住	她	头	通过	这	翼	羽毛	和	眨眼	.

她把头伸进翅膀的羽毛里，眨了眨眼。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðen] ,

She	must	have	seen	something	else	then	,
她	必须	有	已见	某物	别的	然后	,

她当时肯定看到了别的东西。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [fluː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['fɪŋgər][tuː; tə][maɪ]

for	she	came	out	and	flew	back	to	me	and	touched	a	finger	to	my
为了	她	来了	出去	和	飞翔	后退	到	我	和	感动	一个	手指	到	我的

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

因为她走出来，飞回到我身边，用手指轻轻碰了碰我的脸颊。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgər] , [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wet] , [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

looked	at	the	finger	,	saw	it	was	wet	,	put	it	in	her	mouth	,
看起来	在	这	手指	,	锯	它	曾是	湿的	,	放	它	在	她	嘴	,

她看了看那根手指，发现是湿的，就把它放进了嘴里。

[meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] .

made	a	face	,	and	laughed	at	me	.
制成	一个	脸	,	和	笑了	在	我	.

他做了个鬼脸，然后嘲笑我。

[wi:; wi] [went] [ˌaʊt'dɔ:rz] ['ɪntu:][ðə; ði][sʌn] ([kə'milə] ,

We	went	outdoors	into	the	sun	(	Camilla	,
我们	去	户外	进入	这	太阳	(	卡米拉	,

我们走到户外，沐浴在阳光下（卡米拉，

[tu:]) [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] ['flaɪɪŋ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

too	)	and	the	angel	gave	me	an	exhibition	of	what	flying	ought	to	be	.
也	)	和	这	天使	给予	我	一个	展览	的	什么	飞行	应该	到	是	.

也）天使向我展示了飞行应有的样子。

[nɑ:t]['i:v(ə)n]['wa:gnə][kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [fri:] ['flaɪɪŋ] [dɪd] .

Not	even	Wagner	can	speak	of	joy	as	her	first	free	flying	did	.
不是	甚至	瓦格纳	能	说话	的	喜悦	作为	她	第一的	自由的	飞行	做过	.

即使是瓦格纳也无法像她第一次自由飞行时那样表达喜悦之情。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , ['reɪdiənt][ænd; ənd]

At	one	moment	she	would	be	hanging	in	front	of	my	eyes	,	radiant	and
在	一	片刻	她	会	是	绞刑	在	正面	的	我的	眼睛	,	辐射状	和

[dɪ'laɪtɪd] ;

delighted	;
高兴极了	;

前一刻她还会出现在我眼前，容光焕发，欣喜若狂；

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dɑ:t][ʌv; əv]['kʌlər] [ə'genst] [ə; eɪ][klaʊd] .

the	next	instant	she	would	be	a	dot	of	color	against	a	cloud	.
这	下一个	立即的	她	会	是	一个	点	的	颜色	反对	一个	云	.

下一刻，她就会变成云层中的一抹色彩。

[traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜ:rd] [si:m] [dʌl] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ]

Try	to	imagine	something	that	would	make	a	hummingbird	seem	dull	and	sluggish
尝试	到	想象	某物	那	会	制作	一个	蜂鸟	似乎	乏味的	和	迟缓

!

!
!

试想一下，有什么能让蜂鸟显得迟钝无力呢！

[ðeɪ] [du:] [hʌm] .

They	do	hum	.
他们	做	哼	.

它们会发出嗡嗡声。

['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜ:rd] ; ['laʊdər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['drægənflaɪ] .

Softer	than	a	hummingbird	;	louder	than	a	dragonfly	.
更柔和	比	一个	蜂鸟	;	更大声	比	一个	蜻蜓	.

比蜂鸟轻柔，比蜻蜓响亮。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] [hɔ:k] - [mɔθs] — - ['θizbi] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,

Something	like	the	sound	of	hawk	-	moths	—	Hemaris	thisbe	,	for	instance	,
某物	喜欢	这	声音	的	鹰	-	蛾子	—	-	这	,	为了	实例	,

有点像天蛾的声音——例如，Hemaris thisbe天蛾。

[ðə; ði][wʌn][aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] ['hʌmɪŋbɜːrd] [mɔːθ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

the	one	I	used	to	call	Hummingbird	Moth	when	I	was	a	child	.
这	一	我	用过的	到	称呼	蜂鸟	蛾	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候一直叫它蜂鸟蛾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , ['nætʃ(ə)rəli] .

I	was	frightened	,	naturally	.
我	曾是	害怕	,	自然	.

我当时自然很害怕。

['fraɪt(ə)nd] [fɜːrst][æt; ət] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ;

Frightened	first	at	what	might	happen	to	her	,	but	that	was	unnecessary	;
害怕	第一的	在	什么	可能	发生	到	她	,	但	那	曾是	不必要	;

起初她很害怕自己会遭遇什么，但后来发现这种害怕是多余的；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm] ['eni] ['sævɪdʒ] ['ænɪm(ə)l] [ɪk'sept] ['pɑːsəbli]

I	don't	think	she	would	be	in	danger	from	any	savage	animal	except	possibly
我	不	思考	她	会	是	在	危险	从	任何	野蛮的	动物	除了	可能

[mæn] .

Man	.
男人	.

我觉得除了人类之外，她不会受到任何凶猛动物的威胁。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kuːpɚz] [hɔːk] [slænt] [daʊn] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv]['kʌlər] [wer]

I	saw	a	Cooper's	hawk	slant	down	the	invisible	toward	the	swirl	of	color	where
我	锯	一个	库珀的	鹰	倾斜	向下	这	无形的	朝向	这	漩涡	的	颜色	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [baɪ][hɜːr'self] .

she	was	dancing	by	herself	.
她	曾是	跳舞	经过	她自己	.

我看到一只库珀鹰斜向下飞去，朝着她独自跳舞的那团色彩漩涡飞去。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

Presently	she	was	drawing	iridescent	rings	around	him	.
目前	她	曾是	绘画	彩虹色	戒指	大约	他	.

此刻，她正围绕着他画着闪闪发光的圆环。

[ðen] , [waɪl] [hiː; hi] [sɔːd] [ɪn] ['smɔːlər] ['sɜːrkl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ,

Then	,	while	he	soared	in	smaller	circles	,	I	could	not	see	her	,
然后	,	尽管	他	飙升	在	较小的	界	,	我	可以	不是	看	她	,

然后，当他盘旋飞舞时，我就看不见她了。

[bʌt; bət] (['meɪbi] [ʃiː; ʃi][felt][maɪ] [fraɪt]) [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

but	(	maybe	she	felt	my	fright	)	she	was	again	in	front	of	me	,
但	(	或许	她	毛毡	我的	惊吓	)	她	曾是	再次	在	正面	的	我	,

但是（也许她感觉到了我的恐惧），她又一次出现在我面前。

['presɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] [wei] .

pressing	my	forehead	in	the	now	familiar	way	.
紧迫	我的	前额	在	这	现在	熟悉的	方式	.

我用现在很熟悉的方式按压着额头。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] "

I	knew	she	was	amused	,	and	caught	the	idea	that	the	hawk	was	a	"
我	知道	她	曾是	觉得好笑	,	和	捕捉	这	主意	那	这	鹰	曾是	一个	"

['leɪzi] ['kærəktər] .

lazy	character	.
懒惰的	特点	.

我知道她觉得很有趣，并且领会了这只鹰是个"懒惰的角色"。

" [nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [wei] [aɪ'd] [dɪ'skraɪb] [æk'sɪpətər] ['kuːpəri] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" Not quite the way I'd describe Accipiter Cooperi , but it's all in the point of
" 不是 相当 这 方式 ID 描述 鹰 库珀里 , 但 它是 全部 在 这 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

"我可能不会用这种方式来描述库珀鹰，但这完全取决于视角。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [bæk] ,
I believe she had been riding his back ,
我 相信 她 有 到过 骑术 他的 后退 ,

我相信她当时骑在他背上。

[noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌtelɪ'pæθɪk] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['predətɔːri] [hed] .
no doubt with her telepathic hands on his predatory head .
不 怀疑 和 她 心灵感应 双手 在 他的 掠食性 头 .

毫无疑问，她用心灵感应之手控制住了他那充满掠夺性的脑袋。

['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
Later I was frightened by the thought that she might not want to return to
之后 我 曾是 害怕 经过 这 想法 那 她 可能 不是 想 到 返回 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

后来，我害怕她可能不想回到我身边。

[kʊd; kəd][aɪ] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]['oʊpən][skaɪ] ?
Could I compete with sunlight and open sky ?
可以 我 竞争 和 阳光 和 打开 天空 ?

我能与阳光和开阔的天空竞争吗?

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['terər] [θruː] [ˌem 'iː] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [bæk] ,
The passage of that terror through me brought her swiftly back ,
这 通道 的 那 恐怖 通过 我 带来 她 迅速地 后退 ,

那份恐惧穿过我的身体，迅速将她拉了回来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klærəti] : " [dəunt]['evər][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
and her hands said with great clarity : " Don't ever be afraid of anything .
和 她 双手 说 和 伟大的 明晰 : " 不 曾经 是 害怕的 的 任何事物 .

她的双手清晰地说道："永远不要害怕任何事。"

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It isn't necessary for you .
它 不是 必要的 为了 你 .

你没必要这么做。

" [wʌns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [oʊld]['dʒuːdi][kæn; kən]
" Once this afternoon I was saddened by the realization that old Judy can
" 一次 这 下午 我 曾是 悲伤 经过 这 实现 那 老的 朱迪 能
[teɪk] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn] [wʌt] [goʊz][ɑːn] [naʊ] .
take little part in what goes on now .
拿 小的 部分 在 什么 去 在 现在 .

"今天下午，我突然意识到老朱迪几乎无法参与现在发生的事情，这让我感到难过。"

[aɪ][kæn; kən] [wel] [rɪ'membər] ['dʒuːdi] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] .
I can well remember Judy running like the wind .
我 能 出色地 记住 朱迪 跑步 喜欢 这 风 .

我清楚地记得朱迪跑得像风一样。

[ðə; ði]['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [θɔːt] [ɪn][ˌem 'iː] ,
The angel must have heard this thought in me ,
这 天使 必须 有 听到 这 想法 在 我 ,

天使一定听到了我心中的这个念头。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'saɪd] ['dʒuːdiːz] ['draʊzi] [hed] ,

for	she	stood	a	long	time	beside	Judy's	drowsy	head	,
为了	她	站立	一个	长的	时间	旁	朱迪的	昏昏欲睡	头	,

因为她长时间站在朱迪昏昏欲睡的脑袋旁边，

[waɪl] ['dʒuːdiːz] [teɪl] [θʌmpt] ['tʃɪrfəli] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [græs] . . . .

while	Judy's	tail	thumped	cheerfully	on	the	warm	grass	.	.	.	.
尽管	朱迪的	尾巴	猛击	愉快地	在	这	温暖的	草	.	.	.	.

朱迪的尾巴欢快地拍打着温暖的草地.....

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [meɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [miːl] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [keɪk] [krʌmz] [ænd; ənd]

In	the	evening	the	angel	made	a	heavy	meal	on	two	or	three	cake	crumbs	and
在	这	晚上	这	天使	制成	一个	重的	一顿饭	在	二	或者	三	蛋糕	面包屑	和

[ə'nʌðər] [drɑːp][ʌv; əv] ['ʃeri] ,

another	drop	of	sherry	,
其他	降低	的	雪利酒	,

晚上，天使用两三块蛋糕屑和一滴雪利酒饱餐了一顿。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [sə'steɪnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	we	had	what	was	almost	a	sustained	conversation	.
和	我们	有	什么	曾是	几乎	一个	持续	对话	.

我们进行了几乎持续不断的对话。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [fɔːrm] [ðɪs] [taɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [groʊp] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪg'zækt]

I	will	write	it	in	that	form	this	time	,	rather	than	grope	for	anything	more	exact
我	将要	写	它	在	那	形式	这	时间	,	相当	比	摸索	为了	任何事物	更多的	精确的

.

:

.

这次我就按这个形式写，不再费力寻找更精确的表达方式了。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] : " [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] ? "

I	asked	her	:	"	How	far	away	is	your	home	?	"
我	问	她	:	"	如何	远的	离开	是	你的	家	?	"

我问她："你家离这里有多远？"

" [maɪ][hoʊm][ɪz] [hɪr] . "

"	My	home	is	here	.	"
"	我的	家	是	这里	.	"

"我的家就在这里。"

" [aɪ] [ment] [ðə; ði] [pleɪs] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [keɪm] [frʌm; frəm] . "

"	I	meant	the	place	your	people	came	from	.	"
"	我	意思是	这	地方	你的	人们	来了	从	.	"

我指的是你们民族的故乡。

" [ten] [laɪt] ['jɪrz] . "

"	Ten	light	years	.	"
"	十	光	年	.	"

"十光年。"

" [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] — [ðæt]['kwaɪət] ['væli] — [ðæt][ɪz][ten] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] ? "

"	The	images	you	showed	me	—	that	quiet	valley	—	that	is	ten	light	years	away	?	"
"	这	图片	你	显示	我	—	那	安静的	谷	—	那	是	十	光	年	离开	?	"

"你给我看的那些照片——那个静谧的山谷——距离我们十光年远吗？"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɑːðər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [θruː] [ˌem 'iː] .

But	that	was	my	father	talking	to	you	,	through	me	.
但	那	曾是	我的	父亲	说	到	你	,	通过	我	.

但那是我父亲通过我跟你说话。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [groʊn] [wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'gæn] .

He	was	grown	when	the	journey	began	.
他	曾是	生长	什么时候	这	旅行	开始	.

旅程开始时他已经成年了。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] — ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] , ['θɜːrti] - [tuː] [deɪz] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [iːtʃ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

He	is	two	hundred	and	forty	years	old	—	our	years	,	thirty	-	two	days	longer	than	each	of	yours	.
他	是	二	百	和	四十	年	老的	—	我们的	年	,	三十	-	二	天	更长	比	每个	的	你的	.

他今年二百四十岁——相当于我们的年龄，比你们每个人的年龄都长三十二天。

" ['meɪnli] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Mainly	I	was	conscious	of	a	flood	of	relief	.
"	主要	我	曾是	有意识的	的	一个	洪水	的	宽慰	.

“我当时主要感受到的是如释重负的感觉。”

[aɪ] [hæd; həd] [fɪrd] ,

I	had	feared	,
我	有	害怕	,

我曾担心，

[ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [tə'restriəl] [baɪ'ɑːlədʒi] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'sploʊsɪvli,ɪk'sploʊzɪvli] ['ræpɪd] [groʊθ] ['æftər] ['hætʃɪŋ] [mʌst; məst] [fɔːr'tel] [ə; eɪ] [briːf] [laɪf] .

on	the	basis	of	terrestrial	biology	that	her	explosively	rapid	growth	after	hatching	must	foretell	a	brief	life	.
在	这	基础	的	陆地	生物学	那	她	爆炸性地	迅速的	生长	后	孵化	必须	预言	一个	简短的	生活	.

根据陆地生物学，她孵化后爆发式的快速生长预示着她短暂的一生。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ˌaʊt'lɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [æt; ət] [ðæt] .

But	it's	all	right	—	she	can	outlive	me	,	and	by	a	few	hundred	years	at	that	.
但	它是	全部	正确的	—	她	能	活得更久	我	,	和	经过	一个	很少	百	年	在	那	.

但没关系——她可以比我活得更久，而且可能还要多活几百年。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [hɪr] [naʊ] , [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] ?

"	Your	father	is	here	now	,	on	this	planet	?
"	你的	父亲	是	这里	现在	,	在	这	行星	?

你父亲现在就在这个星球上吗?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Shall	I	see	him	?
将	我	看	他	?

我可以见他吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'weɪ] — ['lɪsnɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	She	took	her	hands	away	—	listening	,	I	believe	.
"	她	采取	她	双手	离开	—	聆听	,	我	相信	.

“她把手拿开了——我想，她是在倾听。”

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] : " [noʊ] .

The	answer	was	:	"	No	.
这	回答	曾是	:	"	不	.

答案是：“不。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] .
He **is** **sorry** **.**
他 是 对不起 .

他很抱歉。

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ænd; ənd]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] .
He **is** **ill** **and** **cannot** **live** **long** **.**
他 是 患病的 和 不能 居住 长的 .

他病重，不久于人世。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [aɪ][flai][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] .
I **am** **to** **see** **him** **in** **a** **few** **days** **,** **when** **I** **fly** **a** **little** **better** **.**
我 是 到 看 他 在 一个 很少 天 , 什么时候 我 飞 一个 小的 更好的 .

过几天，等我飞行技术好一些的时候，我就能见到他了。

[hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "
He **taught** **me** **for** **twenty** **years** **after** **I** **was** **born** **.** **"**
他 教授 我 为了 二十 年 后 我 曾是 出生 . "

我出生后，他教了我二十年。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
" **I** **don't** **understand** **.**
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] — "
I **thought** **that** **—** **"**
我 想法 那 — "

我当时想——”

" ['leɪtər] , [frend] .
" **Later** **,** **friend** **.**
" 之后 , 朋友 .

“回头见，朋友。”

[maɪ]['fɑːðər][ɪz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tuː; tə][ˌem 'iː] .
My **father** **is** **grateful** **for** **your** **kindness** **to** **me** **.**
我的 父亲 是 感激的 为了 你的 仁慈 到 我 .

我父亲很感激你对我的好意。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **I** **don't** **know** **what** **I** **thought** **about** **that** **.**
" 我 不 知道 什么 我 想法 关于 那 .

“我不知道我当时是怎么想的。”

[aɪ][felt][noʊ] ['feɪntɪst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][ðə; ðiː] ['mesɪdʒ] .
I **felt** **no** **faintest** **trace** **of** **condescension** **in** **the** **message** **.**
我 毛毡 不 最微弱 痕迹 的 居高临下 在 这 信息 .

我从信息中丝毫没有感受到居高临下的语气。

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,
" **And** **he** **was** **showing** **me** **things** **he** **had** **seen** **with** **his** **own** **eyes** **,**
" 和 他 曾是 显示 我 事物 他 有 已见 和 他的 自己的 眼睛 ,

“他给我看他亲眼所见的东西，

[ten] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] ? "
ten **light** **years** **away** **?** **"**
十 光 年 离开 ? "

十光年之外?

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][rest][ə; eɪ] [waɪl] ;
" Then she wanted me to rest a while ;
" 然后 她 通缉 我 到 休息 一个 尽管 ;

然后她想让我休息一会儿;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['efərt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['prɪmətɪv] [breɪn][tuː; tə]
I am sure she knows what a huge effort it is for my primitive brain to
我 是 当然 她 知道 什么 一个 巨大的 努力 它 是 为了 我的 原始 脑 到
['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
function in this way .
功能 在 这 方式 .

我相信她很清楚，对于我这种原始的大脑来说，以这种方式运作是多么费力。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['hʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][nest][ʃiː; ʃi] [geɪv]
But before she ended the conversation by humming down to her nest she gave
但 前 她 结束 这 对话 经过 哼唱 向下 到 她 巢 她 给予
[ˌem 'iː] [ðɪs] ,
me this ,
我 这 ,

但在她哼着歌回到巢穴结束对话之前，她给了我这个:

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klærəti] [ðæt] [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] :
and I received it with such clarity that I cannot be mistaken :
和 我 已收到 它 和 这样的 明晰 那 我 不能 是 错误 :

我收到的信息如此清晰，我绝不会出错:

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] ['oʊnli] ['fɪfti] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ðer; ðər] ,
" He says that only fifty million years ago it was a jungle there ,
" 他 说道 那 仅有的 五十 百万 年 前 它 曾是 一个 丛林 那里 ,

他说，就在五千万年前，那里还是一片丛林。

[dʒʌst][æz; əz] ['terə] [ɪz] [naʊ] .
just as Terra is now .
只是 作为 泰拉 是 现在 .

就像现在的泰拉一样。

" [dʒuːn][eɪt]
" June 8
" 六月 8

6月8日

[wen] [aɪ] [woʊk] [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['brekfəst] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kə'milə]
When I woke four days ago , the angel was having breakfast , and little Camilla
什么时候 我 觉醒 四 天 前 , 这 天使 曾是 拥有 早餐 , 和 小的 卡米拉
[wʌz; wəz] [ded] .
was dead .
曾是 死的 .

四天前我醒来时，天使正在吃早餐，而小卡米拉已经去世了。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [rʌb] [sliːp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][dɪ'skʌvər] [kə'milə] ,
The angel watched me rub sleep out of my eyes , watched me discover Camilla ,
这 天使 观看 我 擦 睡觉 出去 的 我的 眼睛 , 观看 我 发现 卡米拉 ,

天使看着我揉揉惺忪的睡眼，看着我发现了卡米拉。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then flew to me .
和 然后 飞翔 到 我 .

然后飞向我。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] : " [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] ? "
I received this : " Does it make you unhappy ? "
我 已收到 这 : " 做 它 制作 你 不开心 ? "

我收到这样一条信息：“这让你不开心吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ][hen] ,
" You can get fond of a hen ,
" 你 能 得到 喜爱 的 一个 母鸡 ,

你可能会喜欢上一只母鸡，

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [kæn'tæŋkərəs] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [oʊld][wʌn] [huːz] [ˌpɜːrsə'nælәti][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][ɪn]
especially a cantankerous and homely old one whose personality has a lot in
尤其 一个 脾气暴躁的 和 家常的 老的 一 谁 性格 有 一个 很多 在
['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .
common with your own .
常见的 和 你的 自己的 .

尤其是一位脾气古怪、相貌平平的老人，他的性格与你有很多相似之处。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] .
" She was old .
" 她 曾是 老的 .

她年纪大了。

[ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [tʃɪks] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
She wanted a flock of chicks , and I couldn't stay with her .
她 通缉 一个 群 的 小鸡 , 和 我 不能 停留 和 她 .

她想要一群小鸡，但我不能和她待在一起。

[soʊ][aɪ] — " ['sʌmθɪŋ] [əb'skjʊr] [hɪr] ;
So I — " something obscure here ;
所以 我 — " 某物 朦胧 这里 ;

所以我就——"这里有些晦涩难懂的东西；

['prɑːbəbli][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] — " [soʊ][aɪ] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] .
probably my mind was trying too hard to grasp it — " so I saved her life .
大概 我的 头脑 曾是 尝试 也 难的 到 抓牢 它 — " 所以 我 已保存 她 生活 .

或许我的大脑太想理解这件事了——"所以我救了她的命。"

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I could make nothing else out of it .
" 我 可以 制作 没有什么 别的 出去 的 它 .

"我实在想不出别的办法了。"

[ʃiː; ʃi] [sed] " [seɪvd] .
She said " saved .
她 说 " 已保存 .

她说"得救了。"

" [kə'mɪləz] [deθ] [lʊkt] ['nætʃ(ə)rəl] ,
" Camilla's death looked natural ,
" 卡米拉的 死亡 看起来 自然的 ,

卡米拉的死看起来很自然，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [deθ] [kən'trækʃənz] [tuː; tə] [mʌs] [ðə; ði] [strɔː]
except that I should have expected the death contractions to muss the straw
除了 那 我 应该 有 预期的 这 死亡 收缩 到 混乱 这 稻草
[ænd; ənd] [ðæt] ['hædnt] ['hæpənd] .
and that hadn't happened .
和 那 之前没有 发生 .

但我本应预料到临终阵痛会弄乱吸管，但这种情况并没有发生。

['meɪbi] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz]['bɑːdi][fɔːr; fər] [dɪ'kɔːrəm] ,

Maybe	the	angel	had	arranged	the	old	lady's	body	for	decorum	,
或许	这	天使	有	安排	这	老的	女士的	身体	为了	礼仪	,

或许天使只是为了体面才安排了老妇人的遗体。

[ðoʊ] [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [hɜːr; hər]['mʌskjələr] [streŋθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	don't	see	how	her	muscular	strength	would	have	been	equal	to	it	,
尽管	我	不	看	如何	她	肌肉发达的	力量	会	有	到过	平等的	到	它	,

虽然我不认为她的肌肉力量能与它匹敌，

[kə'milə] [weid] [æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] [paʊndz] .

Camilla	weighed	at	least	seven	pounds	.
卡米拉	称重	在	至少	七	磅	.

卡米拉体重至少有七磅。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['beriɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl]

As	I	was	burying	her	at	the	edge	of	the	garden	and	the	angel
作为	我	曾是	埋葬	她	在	这	边缘	的	这	花园	和	这	天使

[wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [hed] ,

was	humming	over	my	head	,
曾是	哼唱	超过	我的	头	,

当我把她埋葬在花园边缘时，天使在我头顶上哼着歌，

[aɪ] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

I	recalled	a	thing	which	,	when	it	happened	,	I	had	dismissed	as	a	dream	.
我	召回	一个	事物	哪个	,	什么时候	它	发生	,	我	有	解雇	作为	一个	梦	.

我回想起一件事，当时我以为那只是一场梦。

['mɪrli] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nest][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Merely	a	moonlight	image	of	the	angel	standing	in	the	nest	box	with	her
仅仅	一个	月光	图像	的	这	天使	常设	在	这	巢	盒子	和	她

[hændz][ɑːn] [kə'mɪləz] [hed] ,

hands	on	Camilla's	head	,
双手	在	卡米拉的	头	,

仅仅是月光下天使站在鸟巢里，双手放在卡米拉头上的一幅影像。

[ðen] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['dʒentli][ɑːn] [kə'mɪləz] [θroʊt] ,

then	pressing	her	mouth	gently	on	Camilla's	throat	,
然后	紧迫	她	嘴	轻轻地	在	卡米拉的	喉	,

然后她轻轻地将嘴唇贴在卡米拉的喉咙上，

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɛnz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪn][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

just	before	the	hen's	head	sank	down	out	of	my	line	of	vision	.
只是	前	这	母鸡的	头	沉没	向下	出去	的	我的	线	的	想象	.

就在母鸡的头沉入我视线之外之前。

['prɑːbəbli][aɪ]['æktʃuəli][ə'woʊk][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] .

Probably	I	actually	awoke	and	saw	it	happen	.
大概	我	实际上	醒来	和	锯	它	发生	.

或许我醒来后亲眼目睹了这一切。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmhaʊ] [ˌʌnkən'sɜːrnd] — ['iːv(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [pliːzd] .

I	am	somehow	unconcerned	—	even	,	as	I	think	more	about	it	,	pleased	.
我	是	不知何故	漠不关心	—	甚至	,	作为	我	思考	更多的	关于	它	,	高兴	.

我却毫不在意——甚至，仔细想想，还挺高兴的。

['æftər][ðə; ði]['beriəl][ðə; ði]['eɪndʒəlz][hændz] [sed] : " [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] .

After	the	burial	the	angel's	hands	said	:	"	Sit	on	the	grass	and	we'll	talk	.
后	这	葬礼	这	天使的	双手	说	:	"	坐	在	这	草	和	出色地	讲话	.

葬礼结束后，天使的手说："坐在草地上，我们谈谈。"

['kwestʃən] [ˌem 'iː] ; [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] .

Question	me	;	I'll	tell	you	what	I	can	.
问题	我	; 患病的		告诉	你	什么	我	能	.

问我问题，我会尽我所能告诉你。

[maɪ] ['fɑːðər] [æsks] [juː; jʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

My	father	asks	you	to	write	it	down	.
我的	父亲	问	你	到	写	它	向下	.

我父亲让你把它写下来。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] [deɪz] .

"	So	that	is	what	we	have	been	doing	for	the	last	four	days	.
"	所以	那	是	什么	我们	有	到过	正在做	为了	这	最后的	四	天	.

所以，这就是我们过去四天一直在做的事情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , [ə; eɪ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] ['pjuːp(ə)l] .

I	have	been	going	to	school	,	a	slow	but	willing	pupil	.
我	有	到过	去	到	学校	,	一个	慢的	但	愿意的	瞳孔	.

我一直在上学，虽然学习进度慢，但学习态度很好。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['entər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz]

Rather	than	enter	anything	in	this	journal	,	for	in	the	evenings	I	was
相当	比	进入	任何事物	在	这	杂志	,	为了	在	这	晚上	我	曾是

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

与其在日记里写点什么，因为晚上我筋疲力尽，

[aɪ] [meɪd] [noʊts] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	made	notes	as	best	I	could	.
我	制成	笔记	作为	最好的	我	可以	.

我尽我所能地做了笔记。

[ðə; ði]['eɪndʒl][hæz; həz] [gɔːn] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl]

The	angel	has	gone	now	to	see	her	father	and	will	not	return	until
这	天使	有	已消失	现在	到	看	她	父亲	和	将要	不是	返回	直到

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

天使已经去看望她的父亲了，要到明天早上才会回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [noʊts] .

I	shall	try	to	make	a	readable	version	of	my	notes	.
我	将	尝试	到	制作	一个	可读	版本	的	我的	笔记	.

我会尽量把我的笔记整理成易于阅读的版本。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] ['kwestʃənz] , [aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Since	she	had	invited	questions	,	I	began	with	something	which	had	been
自从	她	有	受邀	问题	,	我	开始	和	某物	哪个	有	到过

['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

bothering	me	,
烦人	我	,

既然她邀请大家提问，我就先问了一个一直困扰我的问题。

[æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi]['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ɪk'siːdɪŋli] .

as	a	would	-	be	naturalist	,	exceedingly	.
作为	一个	会	-	是	博物学家	,	非常	.

作为一个有志成为博物学家的人，我非常赞同。

[aɪ] ['kudnt] [siː] [haʊ] ['kriːtʃərz] [noʊ]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'dʌlts] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [kʊd; kəd]
I **couldn't** **see** **how** **creatures** **no** **larger** **than** **the** **adults** **I** **had** **observed** **could**
我 不能 看 如何 生物 不 更大的 比 这 成年人 我 有 观察到 可以
[leɪ] [egz] ,
lay **eggs** **,**
躺 鸡蛋 ,

我无法理解体型与我观察到的成年个体相仿的生物是如何产卵的。

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [kə'mɪləz] .
as **large** **as** **Camilla's** **.**
作为 大的 作为 卡米拉的 .

和卡米拉的一样大。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ][ˌʌndər'stænd] [waɪ] ,
Nor **could** **I** **understand** **why** **,**
也不 可以 我 理解 为什么 ,

我也不明白为什么。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hætʃt] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ə'dʌlt; 'ædʌlt][kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt]
if **they** **were** **hatched** **in** **an** **almost** **adult** **condition** **and** **able** **to** **eat**
如果 他们 是 孵化 在 一个 几乎 成人 状况 和 有能力的 到 吃
[ə; eɪ] ['verid] ['daɪət] ,
a **varied** **diet** **,**
一个 多种多样 饮食 ,

如果它们孵化时就接近成体状态，并且能够摄取多种多样的食物，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni][juːz][fɔːr; fər] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['fʌŋkʃən(ə)l] [per] [ʌv; əv]
she **had** **any** **use** **for** **that** **ridiculous** **,** **lovely** **and** **apparently** **functional** **pair** **of**
她 有 任何 使用 为了 那 荒谬的 , 迷人的 和 显然 功能性 一对 的
[brests] .
breasts **.**
乳房 .

她对那对滑稽、可爱且显然功能齐全的乳房有什么用呢?

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [grɑːspt] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ʃiː; ʃi][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ] ['læftər] — [hɜːr; hər][kaɪnd] ,
When **the** **angel** **grasped** **my** **difficulty** **,** **she** **exploded** **with** **laughter** **—** **her** **kind** **,**
什么时候 这 天使 抓住 我的 困难 , 她 爆炸了 和 笑声 — 她 种类 ,

当天使理解了我的困境后，她哈哈大笑起来——她就是这样的人。

[wɪtʃ] [bʌzd] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [flʌf] [maɪ] [her] [ɑːn]
which **buzzed** **her** **all** **over** **the** **garden** **and** **caused** **her** **to** **fluff** **my** **hair** **on**
哪个 嗡嗡作响 她 全部 超过 这 花园 和 导致 她 到 起毛 我的 头发 在
[ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [maɪ] ['ɪrloʊb] .
the **wing** **and** **pinch** **my** **earlobe** **.**
这 翼 和 捏 我的 耳垂 .

它嗡嗡地在花园里飞来飞去，导致它在飞行中弄蓬了我的头发，还捏了我的耳垂。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['ruːbɑːrb] [liːf] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'lɛktəbli] ['nɔːti] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
She **lit** **on** **a** **rhubarb** **leaf** **and** **gave** **a** **delectably** **naughty** **representation** **of**
她 点燃 在 一个 大黄 叶子 和 给予 一个 令人愉悦地 淘气 表示 的
[hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ][hen] ['leɪɪŋ] [æn; ən] [eg] ,
herself **as** **a** **hen** **laying** **an** **egg** **,**
她自己 作为 一个 母鸡 躺下 一个 蛋 ,

她点燃了一片大黄叶子，把自己装扮成一只正在下蛋的母鸡，表演得既滑稽又有趣。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kækl] .
including **the** **cackle** **.**
包括 这 咯咯笑 .

包括咯咯的笑声。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['bʌmblɪŋ] ['helpləsli] — [maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['læftər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	got	me	to	bumbling	helplessly	—	my	kind	of	laughter	—	and	it	was
她	得到	我	到	笨拙	无助地	—	我的	种类	的	笑声	—	和	它	曾是

[sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd]['kwaɪət] [daʊn] .

some	time	before	we	could	quiet	down	.
一些	时间	前	我们	可以	安静的	向下	.

她逗得我手舞足蹈，笑个不停——正是我喜欢的那种笑声——过了好一会儿我们才安静下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

Then	she	did	her	best	to	explain	.
然后	她	做过	她	最好的	到	解释	.

然后她尽力解释。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [truː] ['mæm(ə)lz] ,

They	are	true	mammals	,
他们	是	真的	哺乳动物	,

它们是真正的哺乳动物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr][æt; ət][moʊst] [θriː] [ɪn][ə; eɪ]['laɪftaɪm]

and	the	young	—	not	more	than	two	or	at	most	three	in	a	lifetime
和	这	年轻的	—	不是	更多的	比	二	或者	在	最多	三	在	一个	寿命

['ævərɪdʒɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] — [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən]

averaging	two	hundred	and	fifty	years	—	are	delivered	in	very	much	the	human
平均值	二	百	和	五十	年	—	是	发表	在	非常	很多	这	人类

[wei] .

way	.
方式	.

年轻人——一生平均两百五十年，最多也就两个或三个——以非常人性化的方式出生。

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [nəːst] , ['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] ,

The	baby	is	nursed	,	human	fashion	,
这	婴儿	是	护理	,	人类	时尚	,

婴儿被哺乳，采用人类的方式。

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][breɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][ʌn'spoʊkən]['læŋgwɪdʒ] .

until	his	brain	begins	to	respond	a	little	to	their	unspoken	language	.
直到	他的	脑	开始	到	回应	一个	小的	到	他们的	未说出口的	语言	.

直到他的大脑开始对他们无声的语言做出一些反应。

[ðæt] [teɪks] [θriː] [tuː; tə] [fɔːr] [wiːks] .

That	takes	three	to	four	weeks	.
那	需要	三	到	四	周	.

这需要三到四周时间。

[ðen] [hiː; hi][ɪz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['dɪfrənt] ['miːdiəm] .

Then	he	is	placed	in	an	altogether	different	medium	.
然后	他	是	放置	在	一个	共	不同的	中等的	.

然后他被置于一个完全不同的媒介中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ['klɪrli] ,

She	could	not	describe	that	clearly	,
她	可以	不是	描述	那	清楚地	,

她无法清楚地描述这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['stɔːrhaʊs] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][græsp]

because	there	was	very	little	in	my	educational	storehouse	to	help	me	grasp
因为	那里	曾是	非常	小的	在	我的	教育	库	到	帮助	我	抓牢

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

因为我的知识储备里几乎没有什么可以帮助我理解它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['gæsiəs] ['miːdiəm] [wɪtʃ] [ə'rests] ['bɑːdɪli] [groʊθ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɔːlmoʊst]
It **is** **some** **gaseous** **medium** **which** **arrests** **bodily** **growth** **for** **an** **almost**
它 是 一些 气态 中等的 哪个 逮捕 身体上的 生长 为了 一个 几乎
[ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] ,
indefinite **period** **,**
不定 时期 ,

它是一种气体介质，能够使身体生长几乎无限期地停止。

[waɪl] ['ment(ə)l] [groʊθ] [kən'tɪnjuːz] .
while **mental** **growth** **continues** **.**
尽管 精神的 生长 继续 .

与此同时，心理也在不断成长。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,
It **took** **them** **,** **she** **says** **,**
它 采取 他们 , 她 说道 ,

她说，这花了他们……

[ə'baʊt]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [tuː; tə]['pɜːrfɪkt] [ðɪs] [tek'niːk] ['æftər] [ðeɪ] [fɜːrst][hɪt][ɑːn][ðə; ði][aɪ'diːə]
about **seven** **thousand** **years** **to** **perfect** **this** **technique** **after** **they** **first** **hit** **on** **the** **idea**
关于 七 千 年 到 完美的 这 技术 后 他们 第一的 打 在 这 主意
;
;
;

他们花了大约七千年时间才完善这项技术，从最初想到这个方法到最终实现；

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
they **are** **never** **in** **a** **hurry** **.**
他们 是 绝不 在 一个 匆忙 .

他们从不着急。

[ðə; ði]['ɪnfənt] [rɪ'meɪnz] ['ʌndər] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [kən'troʊl][fɔːr; fər] ['eniwer] [frʌm; frəm]
The **infant** **remains** **under** **this** **delicate** **and** **precise** **control** **for** **anywhere** **from**
这 婴儿 遗迹 在下面 这 精美的 和 精确的 控制 为了 任何地方 从
[ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
fifteen **to** **thirty** **years** **,**
十五 到 三十 年 ,

婴儿在这种精细而精确的控制下生活十五到三十年不等。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [di'pendiŋ] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪgər] ,
the **period** **depending** **not** **only** **on** **his** **mental** **vigor** **,**
这 时期 取决于 不是 仅有的 在 他的 精神的 活力 ,

这段时间不仅取决于他的精神状态，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ˌlaɪfˈwɜːrk][hiː; hi] ['tentətɪvli] [i'lekts] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
but **also** **on** **the** **type** **of** **lifework** **he** **tentatively** **elects** **as** **soon** **as** **his**
但 还 在 这 类型 的 毕生事业 他 姑且 选举 作为 很快 作为 他的
[breɪn][ɪz] ['noʊɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
brain **is** **knowing** **enough** **to** **make** **a** **choice** **.**
脑 是 会心 足够的 到 制作 一个 选择 .

但也取决于他一旦大脑发育到足以做出选择时，会初步选择哪种类型的职业。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['gaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] ['tiːtʃərz] [huː] —
During **this** **period** **his** **mind** **is** **guided** **with** **patience** **by** **teachers** **who** **—**
期间 这 时期 他的 头脑 是 引导 和 耐心 经过 教师 WHO —

在此期间，他的思想在老师们的耐心引导下——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðoʊz] ['tiːtʃərz] [noʊ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
It **seems** **those** **teachers** **know** **their** **business** **.**
它 似乎 那些 教师 知道 他们的 商业 .

看来这些老师都很懂行。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'sɪməleɪt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][fækts] [keɪm]
This 这 **was** 曾是 **peculiarly** 奇特地 **difficult** 难的 **for** 为了 **me** 我 **to** 到 **assimilate** 吸收 **,** , **although** 虽然 **the** 这 **facts** 事实 **came** 来了
[θru:] ['klɪrli] [ɪ'nʌf] .
through 通过 **clearly** 清楚地 **enough** 足够的 **.** .

虽然事实很清楚，但我却很难接受这一点。

[ɪn][ðer; ðər][wɜ:rld] ,
In 在 **their** 他们的 **world** 世界 **,** ,

在他们的世界里，

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ti:tʃər] [ɪz] [mɔ:r] ['haɪli] ['ɑ:nərd] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] — [kæn; kən] [sʌtʃ]
the 这 **profession** 职业 **of** 的 **teacher** 老师 **is** 是 **more** 更多的 **highly** 高度 **honored** 荣幸 **than** 比 **any** 任何 **other** 其他 **—** — **can** 能 **such** 这样的
[ə; eɪ] [θɪŋ] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] ?
a 一个 **thing** 事物 **be** 是 **possible** 可能的 **?** ?

教师职业比其他任何职业都更受尊敬——这可能吗?

— [ænd; ənd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['entər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][maɪndz] [der] [tu:; tə]
— — **and** 和 **so** 所以 **difficult** 难的 **to** 到 **enter** 进入 **that** 那 **only** 仅有的 **the** 这 **strongest** 最强 **minds** 思想 **dare** 敢 **to** 到
[ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] .
attempt 试图 **it** 它 **.** .

——而且进入这个圈子非常困难，只有意志最坚定的人才敢尝试。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][rest][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] [ðæt] .
I 我 **had** 有 **to** 到 **rest** 休息 **a** 一个 **while** 尽管 **after** 后 **absorbing** 吸收 **that** 那 **.** .

我消化了这些信息后，需要休息一会儿。

[æn; ən]['æspərənt][mʌst; məst][spend] ['fɪfti] ['jɪrz] , [nɑ:t] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl]
An 一个 **aspirant** 有志者 **must** 必须 **spend** 花费 **fifty** 五十 **years** 年 **,** , **not** 不是 **including** 包括 **the** 这 **period** 时期 **of** 的 **infantile** 婴儿
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education 教育 **,** ,

一个有志于此的人必须花费五十年时间，还不包括幼儿教育时期。

['mɪrli] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæktʃuəl] ['nɑ:lɪdʒ] , [waɪl]
merely 仅仅 **getting** 获得 **ready** 准备好 **to** 到 **begin** 开始 **,** , **and** 和 **the** 这 **acquisition** 获得 **of** 的 **factual** 事实 **knowledge** 知识 **,** , **while** 尽管
[nɑ:t] [ənd͡ʒstrɛst] ,
not 不是 **understressed** 压力不足 **,** ,

仅仅是为开始做准备，以及获取事实知识，虽然并不被轻视，

[teɪks] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪfti] ['jɪrz] .
takes 需要 **only** 仅有的 **a** 一个 **small** 小的 **proportion** 部分 **of** 的 **those** 那些 **fifty** 五十 **years** 年 **.** .

只需要这五十年中的一小部分时间。

[ðen] , [ɪf] ['hi:z] [gʊd] [ɪ'nʌf] ,
Then 然后 **,** , **if** 如果 **he's** 他是 **good** 好的 **enough** 足够的 **,** ,

然后，如果他足够优秀的话，

[hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['beɪbiːz] ,

he	can	take	a	small	part	in	the	elementary	instruction	of	a	few	babies	,
他	能	拿	一个	小的	部分	在	这	初级	操作说明	的	一个	很少	婴儿	,

他可以参与一些婴儿的基础教育工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [wel] [ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

and	if	he	does	well	on	that	basis	for	another	thirty	or	forty	years	,
和	如果	他	做	出色地	在	那	基础	为了	其他	三十	或者	四十	年	,

如果他能在此基础上再保持三四十年良好表现，

[hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [fer] [bɪ'gɪnər] . . . .

he	is	considered	a	fair	beginner	.	.	.	.
他	是	经过考虑的	一个	公平的	初学者	.	.	.	.

他被认为是一位不错的初学者.....

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][maɪ'self] [lɜːtʃ] [ə'raʊnd] ['stʌfi] ['klæsruːmz; 'klæsrʊmz] ,

Once	upon	a	time	I	myself	lurched	around	stuffy	classrooms	,
一次	之上	一个	时间	我	我	踉跄了一下	大约	闷	教室	,

从前，我也曾在闷热的教室里蹒跚学步，

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ə; eɪ] [fjuː] [ˌpriːdaɪ'dʒestɪd][fækts] — [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

trying	to	insert	a	few	predigested	facts	—	I	wonder	how	many	of	them
尝试	到	插入	一个	很少	预消化	事实	—	我	想知道	如何	许多	的	他们

[wɜːr; wər][fækts] — ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [bɔːrd] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [ˌædə'les(ə)nts] ,

were	facts	—	into	the	minds	of	bored	and	preoccupied	adolescents	,
是	事实	—	进入	这	思想	的	无聊的	和	心事重重	青少年	,

试图将一些预先消化过的事实——我很好奇其中有多少是事实——强加到百无聊赖、心不在焉的青少年脑海中。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː] ['mɑːdərətli] [wel] .

some	of	whom	may	have	liked	me	moderately	well	.
一些	的	谁	可能	有	喜欢	我	中等程度	出色地	.

他们当中有些人可能对我印象还不错。

[aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][ænd; ənd][biː; bi][naɪs] [waɪl] [ðer; ðər] ['terəbli] [wel] -

I	was	even	able	to	shake	hands	and	be	nice	while	their	terribly	well	-
我	曾是	甚至	有能力的	到	摇	双手	和	是	好的	尽管	他们的	可怕	出色地	-

['miːnɪŋ] ['perənts] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] .

meaning	parents	explained	to	me	how	they	ought	to	be	educated	.
意义	父母	解释	到	我	如何	他们	应该	到	是	受过教育	.

我甚至还能和他们握手，表现得友善，而他们那些好心办坏事的父母则向我解释他们应该如何接受教育。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['efərt] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði][dreɪn][ʌv; əv][fjuː'tɪləti] ,

So	much	of	our	human	effort	goes	down	the	drain	of	futility	,
所以	很多	的	我们的	人类	努力	去	向下	这	流走	的	无用	,

我们人类的许多努力都付诸东流，徒劳无功。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] [haʊ] [wiː; wi]['evər][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [brɑːnz] [eɪdʒ] .

I	sometimes	wonder	how	we	ever	got	as	far	as	the	Bronze	Age	.
我	有时	想知道	如何	我们	曾经	得到	作为	远的	作为	这	青铜	年龄	.

我有时会想，我们究竟是如何发展到青铜时代的。

['sʌmhaʊ] [wiː; wi][dɪd] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] .

Somehow	we	did	,	though	,	and	a	short	way	beyond	.
不知何故	我们	做过	,	尽管	,	和	一个	短的	方式	超过	.

但我们还是做到了，而且走得更远了。

['æftər] [ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] [steɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɪnɪʃt] ,

After	that	preliminary	stage	of	an	angel's	education	is	finished	,
后	那	初步的	阶段	的	一个	天使的	教育	是	完成的	,

天使教育的初步阶段结束后，

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [træns'fə:d] [tu:; tə] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri] [sə'raʊndɪŋz] ,

the	baby	is	transferred	to	more	ordinary	surroundings	,
这	婴儿	是	转移	到	更多的	普通的	周围环境	,

婴儿被转移到更普通的环境中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑ:dɪli] [groʊθ] [kəm'pli:ts] [ɪt'self][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

and	his	bodily	growth	completes	itself	in	a	very	short	time	.
和	他的	身体上的	生长	完成	本身	在	一个	非常	短的	时间	.

他的身体发育在很短的时间内就完成了。

[wɪŋz] [groʊ] [ə'brʌptli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [si:n] ,

Wings	grow	abruptly	,	as	I	have	seen	,
翅膀	生长	突然	,	作为	我	有	已见	,

我亲眼所见，翅膀生长得非常迅速。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ə; eɪ]['mæksɪməm] [haɪt] [ʌv; əv][sɪks] [ɪntʃɪz] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['meʒər] .

and	he	reaches	a	maximum	height	of	six	inches	by	our	measure	.
和	他	到达	一个	最大限度	高度	的	六	英寸	经过	我们的	措施	.

按我们的测量，他最高只有六英寸高。

['oʊnli] [ðen] [dʌz] [hi:; hi]['entər][ɑ:n][ðæt] ['laɪftaɪm][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɪfti] ['jɪrz] ,

Only	then	does	he	enter	on	that	lifetime	of	two	hundred	and	fifty	years	,
仅有的	然后	做	他	进入	在	那	寿命	的	二	百	和	五十	年	,

只有到那时，他才真正开始他那两百五十年的人生。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ʌn'tɪl] [ðen] [dʌz] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][bɪ'gɪn][tu:; tə][eɪdʒ] .

for	not	until	then	does	his	body	begin	to	age	.
为了	不是	直到	然后	做	他的	身体	开始	到	年龄	.

直到那时，他的身体才开始衰老。

[maɪ]['eɪndʒl][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpɜ:rsə'nælətɪ][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

My	angel	has	been	a	living	personality	for	many	years	,
我的	天使	有	到过	一个	活的	性格	为了	许多	年	,

我的天使多年来一直是一个鲜活的人物，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɑ:t] ['selɪbreɪt] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['bɜ:rθdeɪ] [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] .

but	will	not	celebrate	her	first	birthday	for	almost	a	year	.
但	将要	不是	庆祝	她	第一的	生日	为了	几乎	一个	年	.

但她还要将近一年才会庆祝一周岁生日。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	like	to	think	of	that	.
我	喜欢	到	思考	的	那	.

我喜欢这样想。

[æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˌɪntər'plænəteri] ['træv(ə)l] ,

At	about	the	same	time	that	they	learned	the	principles	of	interplanetary	travel	,
在	关于	这	相同的	时间	那	他们	学习	这	原则	的	星际	旅行	,

大约在他们掌握星际旅行原理的同时，

[ə'prɑ:ksɪmətli] [twelv] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

approximately	twelve	million	years	ago	,
大约	十二	百万	年	前	,

大约一千二百万年前，

[ði:z] ['pi:p(ə)l]['ɔ:lsoʊ] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [groʊθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:ɝ'ɛstɪd] [æt; ət]['eni] [pɔɪnt] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]

these	people	also	learned	how	growth	could	be	rearrested	at	any	point	short	of
这些	人们	还	学习	如何	生长	可以	是	再次被捕	在	任何	观点	短的	的

[fʊl] [mə'tʃʊrəti] .

full	maturity	.
满的	到期	.

这些人还了解到，在未完全成熟之前，成长随时可能停止。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [sɜːrvd] [noʊ] ['pɜːrpəs] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɪtʃ]

At	first	the	knowledge	served	no	purpose	except	in	the	control	of	illnesses	which
在	第一的	这	知识	服务	不	目的	除了	在	这	控制	的	疾病	哪个

[stɪl] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [strʌk] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

still	occasionally	struck	them	at	that	time	.
仍然	偶尔	击	他们	在	那	时间	.

起初，这些知识除了控制当时偶尔发生的疾病之外，没有任何实际用途。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [taɪm] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər] [speɪs] ['træv(ə)l][wɜːr; wər] [kən'sɪdərd]

But	when	the	long	periods	of	time	required	for	space	travel	were	considered
但	什么时候	这	长的	时期	的	时间	必需的	为了	空间	旅行	是	经过考虑的

, [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] .

,	the	advantages	became	obvious	.
,	这	优势	成为	明显的	.

但考虑到太空旅行所需的时间很长，其优势就显而易见了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [maɪ]['eɪndʒl][wʌz; wəz][bɔːrn][ten] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

So	it	happens	that	my	angel	was	born	ten	light	years	away	.
所以	它	发生	那	我的	天使	曾是	出生	十	光	年	离开	.

碰巧的是，我的天使出生在十光年之外。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [treɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['sev(ə)nti]

She	was	trained	by	her	father	and	many	others	in	the	wisdom	of	seventy
她	曾是	受过训练	经过	她	父亲	和	许多	其他的	在	这	智慧	的	七十

['mɪljən] ['jɪrz] — [ðæt] ,

million	years	—	that	,
百万	年	—	那	,

她从小就跟随父亲和其他许多人学习七千万年的智慧——那就是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天使之卵(Angel's Egg)
第2/3页

[ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:] ,
she **tells** **me** **,**
她 讲述 我 ,

她告诉我，

[ɪz][ðə; ði] [ə'prɑ:ksɪmət] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
is **the** **approximate** **sum** **of** **their** **recorded** **history** **—** **and** **then** **she** **was**
是 这 近似 和 的 他们的 记录 历史 — 和 然后 她 曾是
['seɪfli] [si:ld] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ɪn] [wʌt] [maɪ] - [breɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [blu:] [eg]
safely **sealed** **and** **cherished** **in** **what** **my** **superamebic** **brain** **regarded** **as** **a** **blue** **egg**
安全 密封 和 珍爱 在 什么 我的 - 脑 认为 作为 一个 蓝色的 蛋
.
:
.

大约是他们有记载的历史的总和——然后她被安全地密封并珍藏在我那超级变形虫大脑眼中视为蓝色蛋的容器里。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][dɪd][nɑ:t][proʊ'si:d][æt; ət][ðæt] [taɪm] ; [hɜ:r; hər][maɪnd][went][tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Education **did** **not** **proceed** **at** **that** **time** **;** **her** **mind** **went** **to** **sleep** **with** **the**
教育 做过 不是 继续 在 那 时间 ; 她 头脑 去 到 睡觉 和 这
[rest][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
rest **of** **her** **.**
休息 的 她 .

那时她没有继续学习；她的大脑和身体的其他部分一起沉睡了。

[wen] [kə'mɪləz] [wɔ:rmθ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [weɪk] [ænd; ənd] [groʊ] [ə'gen] ,
When **Camilla's** **warmth** **made** **her** **wake** **and** **grow** **again** **,**
什么时候 卡米拉的 温暖 制成 她 唤醒 和 生长 再次 ,

当卡米拉的温暖让她醒来并重新成长时，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɔ:rni] [bʌmps] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
she **remembered** **what** **to** **do** **with** **the** **little** **horny** **bumps** **provided** **for** **her**
她 记得 什么 到 做 和 这 小的 好色 颠簸 假如 为了 她
['elbəuz] .
elbows **.**
肘部 .

她记得该如何处理手肘上那些小小的角质突起。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:] [ðɪs] ['plænɪt] , [gɑ:d][help][hɜ:r; hər] .
And **came** **out** **into** **this** **planet** **,** **God** **help** **her** **.**
和 来了 出去 进入 这 行星 , 上帝 帮助 她 .

她来到这个星球，上帝保佑她。

[aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['eni] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l]
I **wondered** **why** **her** **father** **should** **have** **chosen** **any** **combination** **so** **unreliable**
我 想知道 为什么 她 父亲 应该 有 选定 任何 组合 所以 不可靠的
[æz; əz][æn; ən][oʊld][hen][ænd; ənd][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
as **an** **old** **hen** **and** **a** **human** **being** **.**
作为 一个 老的 母鸡 和 一个 人类 存在 .

我纳闷她父亲为什么会选择老母鸡和人这样不可靠的组合。

['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['eksələnt] [weɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃel]

Surely	he	must	have	had	plenty	of	excellent	ways	to	bring	the	shell
一定	他	必须	有	有	很多	的	出色的	方式	到	带来	这	壳

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

to	the	right	temperature	.
到	这	正确的	温度	.

他肯定有很多很好的方法可以将贝壳加热到合适的温度。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [kəm'peld]

Her	answer	should	have	satisfied	me	immensely	,	but	I	am	still	compelled
她	回答	应该	有	使满意	我	非常	,	但	我	是	仍然	被迫

[tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

to	wonder	about	it	.
到	想知道	关于	它	.

她的回答本应让我非常满意，但我仍然忍不住对此感到疑惑。

" [kə'milə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][hen] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] ['stʌdid] [jʊr; jər][maɪnd] [waɪl] [juː; jʊ]

"	Camilla	was	a	nice	hen	,	and	my	father	studied	your	mind	while	you
"	卡米拉	曾是	一个	好的	母鸡	,	和	我的	父亲	研究	你的	头脑	尽管	你

[wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

were	asleep	.
是	睡着了	.

“卡米拉是一只不错的母鸡，我父亲趁你睡觉的时候研究你的思想。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['lændɪŋ] ,

It	was	a	bad	landing	,
它	曾是	一个	坏的	降落	,

这是一次糟糕的着陆。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən] — [noʊ] [sʌtʃ] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [bɪ'fɔːr] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ]

and	much	was	broken	—	no	such	landing	was	ever	made	before	after	so	long
和	很多	曾是	破碎的	—	不	这样的	降落	曾是	曾经	制成	前	后	所以	长的

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

a	journey	.
一个	旅行	.

许多东西都损坏了——此前从未有过如此漫长的旅程后还能成功着陆。

['oʊnli] [fɔːr] ['ʌðər] [groʊn] - [ʌps][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑːðər] .

Only	four	other	grown	-	ups	could	come	with	my	father	.
仅有的	四	其他	生长	-	UPS	可以	来	和	我的	父亲	.

父亲只能带另外四位成年人同行。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪd] [ɪn] [ruːt] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

Three	of	them	died	en	route	and	he	is	very	ill	.
三	的	他们	死亡	英文	路线	和	他	是	非常	患病的	.

他们三人途中丧生，他本人也病得很重。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

And	there	were	nine	other	children	to	care	for	.
和	那里	是	九	其他	孩子们	到	关心	为了	.

此外，她还要照顾其他九个孩子。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[aɪ] [nuː] [ʃiːd] [sed] [ðæt] [æn; ən]['eɪndʒl] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd]
I knew she'd said that an angel thought I was good enough to be trusted
我 知道 棚 说 那 一个 天使 想法 我 曾是 好的 足够的 到 是 可信
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
with his daughter .
和 他的 女儿 .

我知道她曾说过，一位天使认为我足够优秀，值得他信任，可以照顾他的女儿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː] , [ɔːl][aɪ] [niːd] [duː][ɪz] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]
If it upsets me , all I need do is look at her and then in the
如果 它 爆冷 我 , 全部 我 需要 做 是 看 在 她 和 然后 在 这
['mɪrər] .
mirror .
镜子 .

如果这让我难过，我只需要看看她，再看看镜子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
As for the explanation ,
作为 为了 这 解释 ,

至于解释，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['redi] [tuː; tə]
I can only conclude there must be more which I am not ready to
我 能 仅有的 结束 那里 必须 是 更多的 哪个 我 是 不是 准备好 到
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我只能得出结论，肯定还有我尚未准备好理解的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðoʊz] [naɪn] ['ʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [wel]
I was worried about those nine others , but she assured me they were all well
我 曾是 担心 关于 那些 九 其他的 , 但 她 保证 我 他们 是 全部出色地
,
,
,

我原本很担心其他九个人，但她向我保证他们都很好。

[ænd; ənd][aɪ] [senst] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [mɔːr] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət]['prez(ə)nt] .
and I sensed that I ought not to ask more about them at present .
和 我 感觉到的 那 我 应该 不是 到 问 更多的 关于 他们 在 展示 .

我感觉现在不应该再问关于他们的事了。

[ðer; ðər]['plænɪt] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] ['kloʊsli] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['lɑːrdʒər] ,
Their planet , she says , is closely similar to this , a trifle larger ,
他们的 行星 , 她 说道 , 是 密切 相似的 到 这 , 一个 琐事 更大的 ,

她说，他们的星球与这个星球非常相似，只是略大一些。

['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər]['ɔːrbɪt][ə'raʊnd][ə; eɪ][sʌn] [laɪk]['aʊərz] .
moving in a somewhat longer orbit around a sun like ours .
移动 在 一个 有些 更长 轨道 大约 一个 太阳 喜欢 我们的 .

围绕着类似我们太阳的恒星，做着稍长一些的轨道运动。

[tuː] ['gliːmɪŋ] [muːnz] , ['smɔːlər][ðæn; ðən]['aʊərz] — [ðer; ðər] ['ɔːbits] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ðæt] [tuː] - [muːn]
Two gleaming moons , smaller than ours — their orbits are such that two - moon
二 闪闪发光 月亮 , 较小的 比 我们的 — 他们的 轨道 是 这样的 那 二 - 月亮
[naɪts] [kʌm] ['rerli] ;
nights come rarely ;
夜晚 来 很少 ;

两颗闪亮的卫星，比我们的月亮小——它们的轨道使得双月之夜很少出现；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['mædʒɪk] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər]['fɑːðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][wʌn] , [ɪf] [hiː; hi]

they	are	"	magic	,	"	and	she	will	ask	her	father	to	show	me	one	,	if	he
他们	是	"	魔法	,	"	和	她	将要	问	她	父亲	到	展示	我	一	,	如果	他

[kæn; kən] .

can	.
能	.

它们很"神奇"，如果可以的话，她会请她父亲给我看一个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sloʊər] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [deɪ] [hæz; həz] ['twenti] - [sɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Because	of	a	slower	rotation	,	their	day	has	twenty	-	six	of	our
因为	的	一个	慢点	旋转	,	他们的	天	有	二十	-	六	的	我们的

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

由于旋转速度较慢，他们的一天只有我们的二十六个小时。

[ðer; ðər] ['ætməsfɪr] [ɪz] ['meɪnli] ['naɪtrədʒən][ænd; ənd]['ɑːksɪdʒən][ɪn][ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

Their	atmosphere	is	mainly	nitrogen	and	oxygen	in	the	proportion	familiar	to
他们的	气氛	是	主要	氮	和	氧	在	这	部分	熟悉的	到

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

它们的大气层主要由氮气和氧气组成，其比例与我们熟悉的相同;

['slaɪtli] ['rɪtʃər] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['gæsɪz] .

slightly	richer	in	some	of	the	rare	gases	.
轻微地	更富有	在	一些	的	这	稀有的	气体	.

某些稀有气体的含量略高。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] [naʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]['trɑːpɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsʌb'trɑːpɪk(ə)l] ,

The	climate	is	now	what	we	should	call	tropical	and	subtropical	,
这	气候	是	现在	什么	我们	应该	称呼	热带	和	亚热带	,

现在的气候我们应该称之为热带和亚热带气候。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] ['gleɪʃ(ə)l]['rɪgərz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['wɝːldz] [pæst] .

but	they	have	known	glacial	rigors	like	those	in	our	world's	past	.
但	他们	有	已知	冰川	严酷	喜欢	那些	在	我们的	世界的	过去的	.

但它们也曾经历过像我们世界过去那样严酷的冰川环境。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [greɪt] [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][lænd] ['mæsɪz] , [ænd; ənd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

There	are	only	two	great	continental	land	masses	,	and	many	thousands
那里	是	仅有的	二	伟大的	大陆	土地	群众	,	和	许多	数千

[ʌv; əv][lɑːrdʒ]['aɪləndz] .

of	large	islands	.
的	大的	岛屿	.

只有两大块大陆，以及数千个大岛屿。

[ðer; ðər]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli][faɪv] ['bɪljən] .

Their	total	population	is	only	five	billion	.
他们的	全部的	人口	是	仅有的	五	十亿	.

他们的总人口只有50亿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [maɪ]['eɪndʒl]['wɒnts][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] .

It	seems	my	angel	wants	to	become	a	student	of	animal	life	here	on	Earth	.
它	似乎	我的	天使	想要	到	变得	一个	学生	的	动物	生活	这里	在	地球	.

看来我的天使想要成为地球上动物生命的研究者。

[aɪ] , [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] !

I	,	her	teacher	!
我	,	她	老师	!

我，她的老师!

[bʌt; bət] [bles] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] ['enihaʊ] .

But	bless	her	for	the	notion	anyhow	.
但	保佑	她	为了	这	概念	无论如何	.

但无论如何，我们应该感谢她有这个想法。

[wiː; wi][sæt][ænd; ənd]['treɪdɪd] ['ænɪmlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] [læst] [naɪt] ; [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['restfl] ,

We	sat	and	traded	animals	for	a	couple	of	hours	last	night	;	I	found	it	restful	,
我们	卫星	和	交易	动物	为了	一个	夫妻	的	小时	最后的	夜晚	;	我	成立	它	宁静	,

昨晚我们坐着交换动物几个小时；我觉得很放松。

['æftər][ðə; ði]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][græsp] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ['mætərz] .

after	the	mental	struggle	to	grasp	more	difficult	matters	.
后	这	精神的	斗争	到	抓牢	更多的	难的	事情	.

在经历了理解更复杂问题的脑力斗争之后。

['dʒuːdi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Judy	was	something	new	to	her	.
朱迪	曾是	某物	新的	到	她	.

对她来说，朱迪是一个全新的存在。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sevrəl] ['lʌʃəs] ['mɒnstəz] [ɑːn] [ðæt] ['plænɪt] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɜːr; hər] [vjuː] , [soʊ] [hæv; həv][wiː; wi] .

They	have	several	luscious	monsters	on	that	planet	,	but	,	in	her	view	,	so	have	we	.
他们	有	一些	甜美	怪物	在	那	行星	,	但	,	在	她	看法	,	所以	有	我们	.

那个星球上有很多漂亮的怪物，但在她看来，我们也有。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] [siː] - [sneɪk] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] , ['relətɪvli] ['hɑːrmləs] ,

She	told	me	of	a	blue	sea	-	snake	fifty	feet	long	,	relatively	harmless	,
她	讲述	我	的	一个	蓝色的	海	-	蛇	五十	脚	长的	,	相对地	无害	,

她跟我讲了一条五十英尺长的蓝色海蛇，相对来说无害。

[ðæt] ['beloʊz] ['kaʊlaɪk] [ænd; ənd] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪd(ə)l] [mɑːʃiz] [tuː; tə] [leɪ] [blæk] [egz] ;

that	bellows	cowlike	and	comes	into	the	tidal	marshes	to	lay	black	eggs	;
那	风箱	牛状	和	来	进入	这	潮汐	沼泽	到	躺	黑色的	鸡蛋	;

它发出像牛一样的吼叫声，进入潮间带沼泽产下黑色的卵；

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [weɪl] .

so	I	gave	her	a	whale	.
所以	我	给予	她	一个	鲸	.

所以我送了她一头鲸鱼。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][bæt] - [wɪŋd] ,

She	offered	a	bat	-	winged	,
她	提供	一个	蝙蝠	-	有翅膀的	,

她提供了一个蝙蝠翅膀，

[deɪ] - ['flaɪɪŋ] [bɔːl] [ʌv; əv] [mə'meɪliən] [flʌf] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['weɪɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [aʊns] ;

day	-	flying	ball	of	mammalian	fluff	as	big	as	my	head	and	weighing	under	an	ounce	;
天	-	飞行	球	的	哺乳动物	起毛	作为	大的	作为	我的	头	和	称重	在下面	一个	盎司	;

白天飞行的哺乳动物毛球，有我脑袋那么大，重量不到一盎司；

[aɪ] [mætʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] .

I	matched	her	with	a	marmoset	.
我	匹配	她	和	一个	狨猴	.

我给她配了一只狨猴。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] - [saɪz] [pɪŋk] [brɑːntə'sɔːr] , ['veri] [rer] ,

She	tried	me	with	a	small	-	size	pink	brontosaur	,	very	rare	,
她	尝试	我	和	一个	小的	-	尺寸	粉色的	雷龙	,	非常	稀有的	,

她给我展示了一只非常罕见的小型粉红色雷龙模型。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌk] - [bil] ['plætɪpʊs] ,

but	I	was	ready	with	the	duck	-	billed	platypus	,
但	我	曾是	准备好	和	这	鸭子	-	账单	鸭嘴兽	,

但我已经准备好了鸭嘴兽，

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['fʌni] [ri'maːks] [ə'baʊt] [mə'meɪliən]

and	that	caused	us	to	exchange	some	pretty	funny	remarks	about	mammalian
和	那	导致	我们	到	交换	一些	漂亮的	有趣的	评论	关于	哺乳动物

[egz] .

eggs	.
鸡蛋	.

于是我们开始就哺乳动物的卵子进行一些非常有趣的讨论。

[ɔːl] ['trɪviəl] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ; ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɪfti] - [θriː] ['tæŋg(ə)ld] ['jɪrz] [ʌv; əv]

All	trivial	in	a	way	;	also	the	happiest	evening	in	my	fifty	-	three	tangled	years	of
全部	琐碎的	在	一个	方式	;	还	这	最快乐	晚上	在	我的	五十	-	三	纠缠不清	年	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

从某种意义上说，这一切都微不足道；但这也是我五十三年坎坷人生中最快乐的一个夜晚。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['hezɪtənt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðoʊz] [ˌkængə'ruː] ['piːp(ə)l] ,

She	was	a	trifle	hesitant	to	explain	those	kangaroolike	people	,
她	曾是	一个	琐事	犹豫不决	到	解释	那些	像袋鼠一样	人们	,

她有点犹豫要不要解释那些长得像袋鼠的人。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

until	she	was	sure	I	really	wanted	to	know	.
直到	她	曾是	当然	我	真的	通缉	到	知道	.

直到她确定我真的想知道为止。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['pærəlel] [tuː; tə] ['hjuːmən] [laɪf] [ɑːn] [ðæt] ['plænɪt] ;

It	seems	they	are	about	the	nearest	parallel	to	human	life	on	that	planet	;
它	似乎	他们	是	关于	这	最近的	平行线	到	人类	生活	在	那	行星	;

它们似乎是该星球上与人类生命最接近的物种；

[nɑːt] [ə; eɪ] [nɪr] ['pærəlel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

not	a	near	parallel	,	of	course	,	as	she	was	careful	to	explain	.
不是	一个	靠近	平行线	,	的	课程	,	作为	她	曾是	小心	到	解释	.

当然，这并不完全等同，她也谨慎地解释说。

[ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['frendli] [soʊlz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] , [aɪm] [ʃʊr] ,

Agreeable	and	always	friendly	souls	,	though	they	weren't	always	so	,	I'm	sure	,
同意	和	总是	友好的	灵魂	,	尽管	他们	不是	总是	所以	,	我是	当然	,

他们性格随和，总是很友善，虽然我确信他们并非一直如此。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ə'lɜːrt] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [pə'zes] .

and	of	a	somewhat	more	alert	intelligence	than	we	possess	.
和	的	一个	有些	更多的	警报	智力	比	我们	具有	.

而且他们的智力比我们略胜一筹。

['mænjuəl] ['wɜːrkərz] ['meɪnli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Manual	workers	mainly	,	because	they	prefer	it	nowadays	,	but	some	of
手动的	工人	主要	,	因为	他们	更喜欢	它	如今	,	但	一些	的

[ðem; ðəm] [ɑːr; ər] ['eksələnt] [mæθə'mətɪʃnz] .

them	are	excellent	mathematicians	.
他们	是	出色的	数学家	.

主要是体力劳动者，因为他们现在更喜欢体力劳动，但其中一些人是优秀的数学家。

[ðə; ði][fɜːrst]['præktɪk(ə)l] ['speɪsʃɪp] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ]

The	first	practical	spaceship	was	built	by	a	group	of	them	,	with
这	第一的	实际的	飞船	曾是	建造	经过	一个	团体	的	他们	,	和

[ə'sɪstəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

assistance	,	of	course	.
协助	,	的	课程	.

第一艘实用的宇宙飞船是由他们中的一些人建造的，当然，也得到了其他人的帮助。

[neɪmz] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

Names	offer	a	difficulty	.
姓名	提供	一个	困难	.

名字是个难题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['læŋgwɪdʒ] ,

Because	of	the	nature	of	the	angelic	language	,
因为	的	这	自然	的	这	天使般的	语言	,

由于天使语言的性质，

[ðeɪ] [hæv; həv][skænt][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n]

they	have	scant	use	for	them	except	for	the	purpose	of	written
他们	有	稀少	使用	为了	他们	除了	为了	这	目的	的	书面

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

除了用于书面记录之外，它们几乎没有其他用途。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [pleɪz] ['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪf] — [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt]

and	writing	naturally	plays	little	part	in	their	daily	life	—	no	occasion	to	write
和	写作	自然	演出	小的	部分	在	他们的	日常的	生活	—	不	场合	到	写

[ə; eɪ] ['letər] [wen] ['dɪstəns] [ɪz][noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

a	letter	when	distance	is	no	obstacle	to	the	speech	of	your	mind	.
一个	信	什么时候	距离	是	不	障碍	到	这	演讲	的	你的	头脑	.

写作自然很少出现在他们的日常生活中——距离不是表达思想的障碍，所以没有必要写信。

[æn; ən]['eɪndʒəlz]['fɔːrm(ə)l] [neɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] , [seɪ] ,

An	angel's	formal	name	is	about	as	important	to	him	,	as	,	say	,
一个	天使的	正式的	姓名	是	关于	作为	重要的	到	他	,	作为	,	说	,

天使的正式名字对他来说，就像.....一样重要。

[maɪ]['soʊʃ(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] ['nʌmbər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

my	Social	Security	number	is	to	me	.
我的	社会的	安全	数字	是	到	我	.

我的社保号码是给我自己的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][hɜːrz] ,

She	has	not	told	me	hers	,
她	有	不是	讲述	我	她的	,

她还没告诉我她的故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][maɪnd][kɑːnt][græsp][ðə; ði] [fə'netɪks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['rɪt(ə)n] ['læŋgwɪdʒ][ɪz]

because	my	mind	can't	grasp	the	phonetics	on	which	their	written	language	is
因为	我的	头脑	不能	抓牢	这	语音学	在	哪个	他们的	书面	语言	是

[beɪst] .

based	.
基于	.

因为我的大脑无法理解他们书面语言所依据的语音规则。

[æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ] ['frɛndz] [neɪm] ,

As	we	would	speak	a	friend's	name	,
作为	我们	会	说话	一个	朋友们	姓名	,

就像我们会叫出朋友的名字一样，

[æn; ən]['eɪndʒl] [wɪl] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] ['frɛndz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪnd] .

an	angel	will	project	the	friend's	image	to	his	friend's	receiving	mind	.
一个	天使	将要	项目	这	朋友们	图像	到	他的	朋友们	接收	头脑	.

天使会将朋友的影像投射到朋友的意识中。

[mɔːr] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] , [aɪ] [θɪŋk] ,

More	pleasant	and	more	intimate	,	I	think	,
更多的	令人愉快的	和	更多的	亲密的	,	我	思考	,

我觉得这样更令人愉快，也更亲密。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [glɪmps] [maɪ] [oʊn] ['ʌgli] [mʌg] [ɪn] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] .

although	it	was	a	shock	to	me	at	first	to	glimpse	my	own	ugly	mug	in	my	mind's	eye	.
虽然	它	曾是	一个	震惊	到	我	在	第一的	到	一瞥	我的	自己的	丑陋的	马克杯	在	我的	心灵的	眼睛	.

虽然一开始在脑海中看到自己丑陋的面孔让我感到震惊。

['stɔːriz] [ɑːr; ər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rɪt(ə)n] ,

Stories	are	occasionally	written	,
故事	是	偶尔	书面	,

偶尔会写一些故事，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['telɪŋ] .

if	there	is	something	in	them	that	should	be	preserved	precisely	as	it	was	in	the	first	telling	.
如果	那里	是	某物	在	他们	那	应该	是	保存完好	恰恰	作为	它	曾是	在	这	第一的	讲述	.

如果其中有些内容应该与最初讲述时完全一样地保留下来。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər][wɜːrld][ðə; ði] [truː] ['stɔːri] - ['telər] [hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ðæn; ðən] [ðə; ði]['prɪntər] .

But	in	their	world	the	true	story	-	teller	has	a	more	important	place	than	the	printer	.
但	在	他们的	世界	这	真的	故事	-	出纳员	有	一个	更多的	重要的	地方	比	这	打印机	.

但在他们的世界里，真正的故事讲述者比印刷者更重要。

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðer; ðər]['kwaɪətər] ['pleʒərz] ;

He	offers	one	of	the	best	of	their	quieter	pleasures	;
他	优惠	一	的	这	最好的	的	他们的	更安静	快乐	;

他提供了一种他们最美好的、更安静的乐趣；

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][kæn; kən][hoʊld][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['nevər]['taɪər][ðem; ðəm] .

a	good	one	can	hold	his	audience	for	a	week	and	never	tire	them	.
一个	好的	一	能	抓住	他的	观众	为了	一个	星期	和	绝不	胎	他们	.

一个优秀的演员可以连续一周吸引观众，让他们百看不厌。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] - ['eɪndʒl] - [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌns] .

"	What	is	this	'	angel	'	in	your	mind	when	you	think	of	me	?	"	she	asked	once	.
"	什么	是	这	-	天使	-	在	你的	头脑	什么时候	你	思考	的	我	?	"	她	问	一次	.

她曾问过："当你想到我时，你脑海中的'天使'是什么样的呢？"

" [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [men][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

"	A	being	men	have	imagined	for	centuries	,
"	一个	存在	男人	有	想象	为了	几个世纪	,

"一个人类几个世纪以来一直想象的存在，

[wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz]
when **they** **thought** **of** **themselves** **as** **they** **might** **like** **to** **be** **,** **and** **not** **as**
什么时候 他们 想法 的 他们自己 作为 他们 可能 喜欢 到 是 , 和 不是 作为
[ðeɪ] [ɑːr; ər] .
they **are** **.**
他们 是 .

当他们想象自己是他们希望成为的样子，而不是他们实际的样子时。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][traɪ] [tuː] ['peɪnfəli] [hɑːrd][tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [speɪs]
" **I** **did** **not** **try** **too** **painfully** **hard** **to** **learn** **much** **about** **the** **principles** **of** **space**
" 我 做过 不是 尝试 也 痛苦地 难的 到 学习 很多 关于 这 原则 的 空间
['træv(ə)l] .
travel **.**
旅行 .

“我并没有费尽心思去学习太空旅行的原理。”

[ðə; ði][moʊst][maɪ][breɪn][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] : "
The **most** **my** **brain** **could** **take** **in** **of** **her** **explanation** **was** **something** **like** **:** **"**
这 最多 我的 脑 可以 拿 在 的 她 解释 曾是 某物 喜欢 : "
['rɑːkɪt] , [ðen] [ˌfoʊtoʊ'troʊpɪzəm] .
Rocket **,** **then** **phototropism** **.**
火箭 , 然后 向光性 .

她的解释我最多只能理解成这样：“火箭，然后是向光性。”

" [naʊ] [ðæt] [meɪks] [skænt] [sens] .
" **Now** **that** **makes** **scant** **sense** **.**
" 现在 那 制作 稀少 感觉 .

“这完全说不通。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ˌfoʊtoʊ'troʊpɪzəm] — ['muːvmənt] [tɔːrd] [laɪt] — [ɪz][æn; ən][ɔːr'gænɪk]
So **far** **as** **I** **know** **,** **phototropism** **—** **movement** **toward** **light** **—** **is** **an** **organic**
所以 远的 作为 我 知道 , 向光性 — 移动 朝向 光 — 是 一个 有机的
[fə'nɑːmɪnən] .
phenomenon **.**
现象 .

据我所知，向光性——趋光性——是一种有机现象。

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] , [ɪn][sʌm; səm][plænts][ænd; ənd]
One **thinks** **of** **it** **as** **a** **response** **of** **protoplasm** **,** **in** **some** **plants** **and**
一 思考 的 它 作为 一个 回复 的 原生质 , 在 一些 植物 和
['ænɪm(ə)l]['ɔrgən,ɪzəm] ,
animal **organisms** **,**
动物 生物 ,

人们会将其视为某些动植物体内原生质的一种反应。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɪmp(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv] [laɪt] ;
most **of** **them** **simple** **,** **to** **the** **stimulus** **of** **light** **;**
最多 的 他们 简单的 , 到 这 刺激 的 光 ;

它们大多结构简单，对光刺激敏感；

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːrs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ˌɪnɔːr'gænɪk] ['mætər] .
certainly **not** **as** **a** **force** **capable** **of** **moving** **inorganic** **matter** **.**
当然 不是 作为 一个 力量 有能力的 的 移动 无机物 事情 .

当然，它绝不是能够移动无机物的力。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] ,
I **think** **that** **whatever** **may** **be** **the** **principle** **she** **was** **describing** **,**
我 思考 那 任何 可能 是 这 原则 她 曾是 描述 ,

我认为，无论她所描述的原则是什么，

[ðɪs] [wɜːrd][ˌfoʊtoʊˈtroʊpɪzəm][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['nɪrəst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['rezərvwɑːr]
this word phototropism was merely the nearest thing to it in my reservoir
这 单词 向光性 曾是 仅仅 这 最近的 事物 到 它 在 我的 水库
[ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
of language .
的 语言 .

在我的语言知识库中，“向光性”这个词只是最接近它的词而已。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hɪr] ,
If I did know the physical principles which brought them here ,
如果 我 做过 知道 这 身体的 原则 哪个 带来 他们 这里 ,

如果我知道将它们带到这里的物理原理，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrmz][əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə] [tekniʃənz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː]
and could write them in terms accessible to technicians , I would not do it
和 可以 写 他们 在 条款 可访问 到 技术人员 , 我 会 不是 做 它
.
:
.

即使我能用技术人员能理解的方式写出来，我也不会这么做。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][əˈfreɪd][noʊ][ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)l] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] [wʊd] [bɪ'liːv] :
Here is a thing I am afraid no hypothetical reader of this journal would believe :
这里 是 一个 事物 我 是 害怕的 不 假想 读者 的 这 杂志 会 相信 :

恐怕本刊的任何一位读者都不会相信以下这件事：

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l][sʌm; səm]
These people , as I have written , learned their method of space travel some
这些 人们 , 作为 我 有 书面 , 学习 他们的 方法 的 空间 旅行 一些
[twelv] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
twelve million years ago ,
十二 百万 年 前 ,

正如我之前所写，这些人大约在一千二百万年前就掌握了太空旅行的方法。

[jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv]['evər] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈnʌðər]
yet this is the first time they have ever used it to convey them to another
然而 这 是 这 第一的 时间 他们 有 曾经 用过的 它 到 传达 他们 到 其他
['plænɪt] .
planet .
行星 .

但这却是他们第一次利用它将他们传送到另一个星球。

[ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ɪn] [wɜːrld] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] ; [ɑːn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][laɪf] ,
The heavens are rich in worlds , she tells me ; on many of them there is life ,
这 天 是 富有的 在 世界 , 她 讲述 我 ; 在 许多 的 他们 那里 是 生活 ,

她告诉我，天上有很多世界；在许多世界里都有生命。

['ɔːf(ə)n][ɑːn] ['veri] ['prɪmətɪv] ['levlz] .
often on very primitive levels .
经常 在 非常 原始 级别 .

通常处于非常原始的水平。

[noʊ][ɪkˈstɜːrn(ə)l] [fɔːrs] [priˈventid] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] , ['kɔləˌnaɪzɪŋ] , ['kɔŋkərɪŋ]
No external force prevented her people from going forth , colonizing , conquering
不 外部的 力量 阻止 她 人们 从 去 前进 , 殖民 , 征服
, [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
, as far as they pleased .
, 作为 远的 作为 他们 高兴 .

没有任何外力阻止她的人民前进、殖民、征服，随心所欲。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['pɑːpjuleɪtid][ə; eɪ] [hoʊl] ['gæləksi] .
They could have populated a whole Galaxy .
他们 可以 有 人口稠密 一个 所有的 星系 .

它们原本可以繁衍出整个星系的人口。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['redi] .
They did not , because they believed they were not ready .
他们 做过 不是 , 因为 他们 相信 他们 是 不是 准备好 .

他们没有这样做，因为他们认为自己还没有做好准备。

[mɔːr] [prɪ'saɪsli] —
More precisely —
更多的 恰恰 —

更准确地说——

[nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] !
Not good enough !
不是 好的 足够的 !

还不够好！

['oʊnli] ['fɪfti] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [baɪ][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] , [dɪd] [ðeɪ] [lɜːrn] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn]
Only fifty million years ago , by her account , did they learn , as we may learn
仅有的 五十 百万 年 前 , 经过 她 帐户 , 做过 他们 学习 , 作为 我们 可能 学习
[ɪ'ventʃuəli] ,
eventually ,
最终 ,

据她所述，他们直到五千万年前才学会了这一点，而我们最终也可能了解到这一点。

[ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪ'ðaʊt] ['gʊdnəs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [haɪ] [ɪk'sploʊsɪv][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]
that intelligence without goodness is worse than high explosive in the hands of a
那 智力 没有 善良 是 更糟 比 高的 爆炸物 在 这 双手 的 一个
[bæ'buːn] .
baboon .
狒狒 .

缺乏善良的智慧比狒狒手中的高爆炸药还要可怕。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋs] [əd'vænst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌpiθikæn'θrəupəs] , [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp]
For beings advanced beyond the level of Pithecanthropus , intelligence is a cheap
为了 生物 先进的 超过 这 等级 的 猿人 , 智力 是 一个 便宜的
[kə'mɑːdəti] — [nɑːt] [tuː] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'veləp] ,
commodity — not too hard to develop ,
商品 — 不是 也 难的 到 发展 ,

对于进化程度高于猿人的生物来说，智力是一种廉价的资源——并不难培养。

['helɪʃlɪ] ['iːzi] [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['ɛndz] .
hellishly easy to use for unconsidered ends .
地狱般地 简单的 到 使用 为了 未经考虑 结束 .

极易用于不经意的目的。

[ˌwer'æz] ['gʊdnəs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'tʃiːvd] [wɪ'ðaʊt] [ʌn'endɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Whereas goodness is not to be achieved without unending effort of the
然而 善良 是 不是 到 是 已达成 没有 无尽的 努力 的 这
['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][kaɪnd] ,
hardest kind ,
最难 种类 ,

然而，美好事物并非不经过不懈艰苦的努力就能实现的。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][self] , ['weðər] [ðə; ði][self][biː; bi][mæn][ɔːr]['eɪndʒl] .
within the self , whether the self be man or angel .
之内 这 自己 , 无论 这 自己 是 男人 或者 天使 .

在自我之内，无论这个自我指的是人还是天使。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz]['oʊnli][wʌn] [step] ,

It	is	clear	even	to	me	that	the	conquest	of	evil	is	only	one	step	,
它	是	清除	甚至	到	我	那	这	征服	的	邪恶的	是	仅有的	一	步	,

即使是我，也清楚地认识到，战胜邪恶仅仅是第一步。

[nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

not	the	most	important	.
不是	这	最多	重要的	.

并非最重要的。

['gʊdnəs] , [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['pɑːzətɪv]['kwɑːləti] ;

Goodness	,	she	tried	to	tell	me	,	is	an	altogether	positive	quality	;
善良	,	她	尝试	到	告诉	我	,	是	一个	共	积极的	质量	;

她试图告诉我，善良是一种完全积极的品质；

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] [ðæt] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mɔn'strɔsɪtiːz] [æz; əz]['kruːəlti] ,

the	part	of	living	nature	that	swarms	with	such	monstrosities	as	cruelty	,
这	部分	的	活的	自然	那	蜂群	和	这样的	怪物	作为	残酷	,

['miːnnəs] ,

meanness	,
卑鄙	,

自然界中充斥着残忍、卑鄙等种种丑恶行径的那部分，

['bɪtərnəs] , [griːd] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ]['vækjuːm] [wen] [ðiːz] ['hɒrəz] [ɑːr; ər]

bitterness	,	greed	is	not	to	be	filled	by	a	vacuum	when	these	horrors	are
苦味	,	贪婪	是	不是	到	是	已填	经过	一个	真空	什么时候	这些	恐怖	是

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

eliminated	.
已淘汰	.

当这些恐怖事件被消除后，痛苦和贪婪不会因为真空而被填补。

['kaɪndnəs] , [fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn][ɪg'zæmp(ə)l] .

Kindness	,	for	only	one	example	.
仁慈	,	为了	仅有的	一	例子	.

仅举一例：善良。

['enibɑːdi] [huː] [di'fainz]['kaɪndnəs]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['kruːəlti] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd]

Anybody	who	defines	kindness	only	as	the	absence	of	cruelty	doesn't	understand
任何人	WHO	定义	仁慈	仅有的	作为	这	缺席	的	残酷	不	理解

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['iːðər] .

the	nature	of	either	.
这	自然	的	任何一个	.

任何将善良仅仅定义为不残忍的人，都不了解善良和残忍的本质。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][eɪm][æt; ət][pər'fekʃ(ə)n] , [ðiːz] ['eɪndʒəlz] , ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði][ə'teɪnəb(ə)l] .

They	do	not	aim	at	perfection	,	these	angels	,	only	at	the	attainable	.
他们	做	不是	目的	在	完美	,	这些	天使	,	仅有的	在	这	可实现的	.

这些天使并不追求完美，只追求力所能及之事。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] ['meni] [mɪ'lɛniə] [waɪl] [əd'vænsɪz] [ɪn] [tek'nɑːlədʒi] ['mɪrli] ['wɜːsənd] [ðer; ðər]

They	passed	through	many	millenia	while	advances	in	technology	merely	worsened	their
他们	通过了	通过	许多	千年	尽管	进展	在	技术	仅仅	恶化	他们的

[kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][self] - [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

condition	and	increased	the	peril	of	self	-	annihilation	.
状况	和	增加	这	危险	的	自己	-	湮灭	.

他们经历了数千年，而技术的进步只会使他们的处境恶化，并增加自我毁灭的危险。

[ðeɪ] [keɪm] [θruː] [ðæt] , [ɪn][taɪm] .

They	came	through	that	,	in	time	.
他们	来了	通过	那	,	在	时间	.

他们最终挺过来了。

[wɔːr][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][soʊ][fɑːr] [ˌaʊt'groʊn] [ðæt] [ɪts] [rɪ'kɜːrəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

War	was	at	length	so	far	outgrown	that	its	recurrence	was	impossible	,
战争	曾是	在	长度	所以	远的	长大了就不合适了	那	它是	复发	曾是	不可能的	,

战争最终被彻底摒弃，以至于不可能再次发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['hoʊlli] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] [kʊd; kəd] [bɪ'gɪn] .

and	the	development	of	wholly	rational	beings	could	begin	.
和	这	发展	的	完全	合理的	生物	可以	开始	.

完全理性的人的进化就此开始。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [θruː] [mɔːr] [mɪ'lɛniə] [ʌv; əv][self] -

Then	they	were	ready	to	start	growing	up	,	through	more	millenia	of	self	-
然后	他们	是	准备好	到	开始	生长	向上	,	通过	更多的	千年	的	自己	-

['sɜːrtʃɪŋ] ,

searching	,
搜索	,

然后，他们准备开始成长，经历了数千年的自我探索。

[self] - ['dɪsəplɪn] , ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kəm'pleks] ,

self	-	discipline	,	seeking	to	earn	the	simple	out	of	the	complex	,
自己	-	纪律	,	寻求	到	赚	这	简单的	出去	的	这	复杂的	,

自律，力求化繁为简。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][juːz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [juːst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

discovering	how	to	use	knowledge	and	not	be	used	by	it	.
发现	如何	到	使用	知识	和	不是	是	用过的	经过	它	.

学会如何运用知识而不是被知识所用。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [slɪpt] [bæk] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

Even	then	,	of	course	,	they	slipped	back	often	enough	.
甚至	然后	,	的	课程	,	他们	滑倒了	后退	经常	足够的	.

当然，即便如此，他们也经常会重蹈覆辙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ri'fəːz] [tuː; tə][æz; əz] ['ɪrəz] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

There	were	what	she	refers	to	as	eras	of	fatigue	.
那里	是	什么	她	指	到	作为	时代	的	疲劳	.

她称之为“疲惫时期”。

[ɪn][ðer; ðər] ['dɪmər] [pæst] , [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [dɑːrk]['eɪdʒɪz] , [lɔːst] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] ,

In	their	dimmer	past	,	they	had	had	many	dark	ages	,	lost	civilizations	,
在	他们的	调光器	过去的	,	他们	有	有	许多	黑暗的	年龄	,	丢失的	文明	,

['hoʊpf(ə)l] [biˈginɪŋz] ['endɪŋ] [ɪn] [dʌst] .

hopeful	beginnings	ending	in	dust	.
充满希望	开端	结束	在	灰尘	.

在他们黯淡的过去，他们经历过许多黑暗时代、失落的文明，充满希望的开端最终化为尘埃。

['ɜːrliər] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][slaɪm] , [æz; əz][wiː; wi][dɪd] .

Earlier	still	they	had	come	out	of	the	slime	,	as	we	did	.
早些时候	仍然	他们	有	来	出去	的	这	粘液	,	作为	我们	做过	.

更早之前，他们和我们一样，都从淤泥中出来了。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['diːpəst] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd] ['stɝːnəst] [self] - [ə'preɪz(ə)l] [dɪd][nɑːt]

But	their	period	of	deepest	uncertainty	and	sternest	self	-	appraisal	did	not
但	他们的	时期	的	最深处	不确定	和	最严厉的	自己	-	评价	做过	不是

[kʌm] [ʌn'tɪl] [twelv] ['mɪljən] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

come	until	twelve	million	years	ago	,
来	直到	十二	百万	年	前	,

但他们经历最深切的迷茫和最严厉的自我评价的时期，直到一千二百万年前才到来。

[wen] [ðeɪ] [nuː] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][kʊd; kəd][biː; bi] [ðerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

when	they	knew	a	Universe	could	be	theirs	for	the	taking	,
什么时候	他们	知道	一个	宇宙	可以	是	他们的	为了	这	采取	,

当他们意识到整个宇宙都可能任他们掌控时，

[ænd; ənd] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

and	knew	they	were	not	yet	good	enough	.
和	知道	他们	是	不是	然而	好的	足够的	.

他们知道自己还不够优秀。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [mɔːr] ['hɜːri] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːrz] .

They	are	in	no	more	hurry	than	the	stars	.
他们	是	在	不	更多的	匆忙	比	这	明星	.

它们并不比星星更着急。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['tentətɪvli] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli]

She	tried	to	convey	something	,	tentatively	,	at	this	point	,	which	was	really
她	尝试	到	传达	某物	,	姑且	,	在	这	观点	,	哪个	曾是	真的

[bɪ'jɑːnd] [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

beyond	both	of	us	.
超过	两个都	的	我们	.

这时，她试探性地试图表达一些我们俩都无法理解的事情。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][taɪm] ([nɑːt][æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][taɪm]) ['biːɪŋ] [pər'hæps][ðə; ði]

It	had	to	do	with	time	(	not	as	I	understand	time	)	being	perhaps	the
它	有	到	做	和	时间	(	不是	作为	我	理解	时间	)	存在	也许	这

[moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][gɑːd] ([nɑːt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['evər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

most	essential	attribute	of	God	(	not	as	I	was	ever	able	to
最多	基本的	属性	的	上帝	(	不是	作为	我	曾是	曾经	有能力的	到

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɜːrd]) .

understand	that	word	)	.
理解	那	单词	)	.

这与时间有关（不是我所理解的时间），时间或许是上帝最本质的属性（也不是我曾经能够理解的这个词）。

['siːɪŋ] [maɪ]['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['efərt] ,

Seeing	my	mental	exhaustion	,	she	gave	up	the	effort	,
看到	我的	精神的	疲惫	,	她	给予	向上	这	努力	,

看到我精神疲惫，她放弃了努力。

[ænd; ənd]['leɪtər][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

and	later	told	me	that	the	conception	was	extremely	difficult	for	her	,
和	之后	讲述	我	那	这	概念	曾是	极其	难的	为了	她	,

[tuː] — [nɑːt]['oʊnli] ,

too	—	not	only	,
也	—	不是	仅有的	,

后来她告诉我，怀孕对她来说也极其艰难——不仅如此，

[aɪ] ['gæðərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] ['relətɪv] ['ɪgnərəns] .

I	gathered	,	because	of	her	youth	and	relative	ignorance	.
我	聚集	,	因为	的	她	青年	和	相对的	无知	.

我推测，这是因为她年轻且相对无知。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

There	was	also	a	hint	that	her	father	might	not	have	wished	her	to
那里	曾是	还	一个	暗示	那	她	父亲	可能	不是	有	希望	她	到

[brɪŋ] [maɪ] [breɪn] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l][laɪk] [ðæt] [wʌn] . . . .

bring	my	brain	up	to	a	hurdle	like	that	one	.	.	.	.
带来	我的	脑	向上	到	一个	栏	喜欢	那	一	.	.	.	.

还有一种暗示，她父亲可能不希望她让我的大脑承受这样的考验……

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [iks'plɔːd] .

Of	course	they	explored	.
的	课程	他们	探索	.

他们当然进行了探索。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['speɪsʃɪp] [wɜːr; wər] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['iːθər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk]

Their	little	spaceships	were	roaming	the	ether	before	there	was	anything	like
他们的	小的	宇宙飞船	是	漫游	这	醚	前	那里	曾是	任何事物	喜欢

[mæn][ɑːn] [ɜːrθ] — ['roʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

man	on	Earth	—	roaming	and	listening	,
男人	在	地球	—	漫游	和	聆听	,

他们的小型宇宙飞船在地球上出现类似人类的事物之前就已经在以太中漫游——漫游和聆听。

[əb'zəviŋ, ɔb-] , [rɪ'kɔːrdɪŋ] ; ['nevər] ['entərɪŋ] [nɔːr] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['eni] [hoʊm] [bʌt; bət]

observing	,	recording	;	never	entering	nor	taking	part	in	the	life	of	any	home	but
观察	,	记录	;	绝不	进入	也不	采取	部分	在	这	生活	的	任何	家	但

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

观察、记录；从不进入或参与除自己家以外的任何其他家庭的生活。

[fɔːr; fər][faɪv] ['mɪljən] ['jɪrz] [ðeɪ] ['iːv(ə)n][fər'bæd,fər'beɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [oʊn]

For	five	million	years	they	even	forbade	themselves	to	go	beyond	their	own
为了	五	百万	年	他们	甚至	禁止	他们自己	到	去	超过	他们的	自己的

['soʊlər] ['sɪstəm] ,

solar	system	,
太阳的	系统	,

五百万年来，他们甚至禁止自己探索太阳系之外的领域。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][duː][soʊ] .

though	it	would	have	been	easy	to	do	so	.
尽管	它	会	有	到过	简单的	到	做	所以	.

虽然这样做很容易。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sev(ə)n] ['mɪljən] ['jɪrz] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['trævld] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l]

And	in	the	following	seven	million	years	,	although	they	traveled	to	incredible
和	在	这	下列的	七	百万	年	,	虽然	他们	旅行	到	极好的

['distənsiz] ,

distances	,
距离	,

在接下来的七百万年里，尽管他们跋涉了难以置信的距离，

[ðə; ði] [seɪm] [stɜːrn] [rɪ'streɪnt] [wʌz; wəz][held][ɪn] [fɔːrs] .

the	same	stern	restraint	was	held	in	force	.
这	相同的	船尾	克制	曾是	握住	在	力量	.

同样严格的限制措施仍然有效。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [fɪr] .

It	was	altogether	unrelated	to	what	we	should	call	fear	.
它	曾是	共	无关	到	什么	我们	应该	称呼	害怕	.

这和我们通常所说的恐惧完全无关。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][æz; əz][ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [heɪt] .

That	,	I	think	,	is	as	extinct	in	them	as	hate	.
那	,	我	思考	,	是	作为	灭绝	在	他们	作为	恨	.

我认为，这种品质在他们身上已经像仇恨一样消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][æt; ət][hoʊm] !

There	was	so	much	to	do	at	home	!
那里	曾是	所以	很多	到	做	在	家	!

家里有好多事情可做！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	could	imagine	it	.
我	希望	我	可以	想象	它	.

我真希望我能想象出来。

[ðeɪ] [mæpt] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌnlaɪt] .

They	mapped	the	heavens	,	and	played	in	their	own	sunlight	.
他们	已映射	这	天	,	和	玩	在	他们的	自己的	阳光	.

他们绘制了星空图，并在自己的阳光下嬉戏。

['nætʃ(ə)rəli][aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ['gʊdnəs] [ɪz] .

Naturally	I	cannot	tell	you	what	goodness	is	.
自然	我	不能	告诉	你	什么	善良	是	.

我当然无法告诉你什么是善良。

[aɪ] [noʊ] ['oʊnli] , ['mɑ:dərətli] [wel] , [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [mi:n] [tu:; tə][ˌju: 'es]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

I	know	only	,	moderately	well	,	what	it	seems	to	mean	to	us	human	beings	.
我	知道	仅有的	,	中等程度	出色地	,	什么	它	似乎	到	意思是	到	我们	人类	生物	.

我对它对我们人类的意义只有略微的了解。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] , ['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɪ'nɔ:rməs] ['dɪfɪkəlti] ,

It	appears	that	the	best	of	us	can	,	often	with	enormous	difficulty	,
它	出现	那	这	最好的	的	我们	能	,	经常	和	巨大的	困难	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

然而，即使是最优秀的人，似乎也能做到，尽管往往要付出巨大的努力。

[ə'tʃi:v] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] ['gʊdnəs] ['sʌmwʌt] [ˌəuvə'bæləns iz] ['aʊər; ɑ:r] [ə'gresɪv]

achieve	a	manner	of	life	in	which	goodness	somewhat	overbalances	our	aggressive
达到	一个	方式	的	生活	在	哪个	善良	有些	超额平衡	我们的	挑衅的

,

,

,

实现一种生活方式，在这种生活方式中，善良在某种程度上超过了我们的攻击性。

['hɑ:st(ə)l] ['tendənsiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

hostile	tendencies	for	the	greater	part	of	the	time	.
敌对的	倾向	为了	这	更大的	部分	的	这	时间	.

大部分时间都表现出敌对倾向。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ə'laɪv] ; [ðə; ði][rest][ɪz][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

We	are	,	in	other	words	,	a	fraction	alive	;	the	rest	is	in	the	dark	.
我们	是	,	在	其他	字	,	一个	分数	活	;	这	休息	是	在	这	黑暗的	.

换句话说，我们只是活着的一小部分；其余的人都还处于黑暗之中。

['dænti][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['mæsəkɪst] ; ['beɪtoʊvən] [ə; eɪ]['frəntɪk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [snɑ:b] ,

Dante	was	a	bitter	masochist	;	Beethoven	a	frantic	and	miserable	snob	,
但丁	曾是	一个	苦的	受虐狂	;	贝多芬	一个	疯狂的	和	悲惨的	势利眼	,

['ʃeɪkspɪr] [roʊt] ['pɑ:tbɔɪlər] .

Shakespeare	wrote	potboilers	.
莎士比亚	写道	通俗小说	.

但丁是个痛苦的受虐狂；贝多芬是个疯狂而可怜的势利眼；莎士比亚写的是通俗剧。

[ænd; ənd] [kraɪst] [sed] : " [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] , [let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm]

And	Christ	said	:	"	My	Father	,	if	it	be	possible	,	let	this	cup	pass	from
和	基督	说	:	"	我的	父亲	,	如果	它	是	可能的	,	让	这	杯子	经过	从

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

基督说："我父啊，倘若可行，求你叫这杯离开我。"

" [bʌt; bət] [gɪv] [ˌju: 'es] ['fɪfti] ['mɪljən] ['jɪrz] — [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['pesɪmɪst] .

"	But	give	us	fifty	million	years	—	I	am	no	pessimist	.
"	但	给	我们	五十	百万	年	—	我	是	不	悲观主义者	.

"但给我们五千万年时间——我可不是悲观主义者。"

['æftər][ɔ:l] , [aɪv] [wɑ:tʃt] [wʌn] - [seld] ['ɔrgən,ɪzəm][ɑ:n][ðə; ði][slaɪd] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə]

After	all	,	I've	watched	one	-	celled	organisms	on	the	slide	,	and	listened	to
后	全部	,	我已经	观看	一	-	细胞	生物	在	这	滑动	,	和	听着	到

[brɑ:mz] - [fɔ:rθ] .

Brahms	'	Fourth	.
勃拉姆斯	-	第四	.

毕竟，我曾在载玻片上观察过单细胞生物，也听过勃拉姆斯第四交响曲。

[naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst][aɪ] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] : " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

Night	before	last	I	said	to	the	angel	:	"	In	spite	of	everything	,	you	and	I
夜晚	前	最后的	我	说	到	这	天使	:	"	在	尽管如此	的	一切	,	你	和	我

[ɑ:r; ər]['kɪndrəd] .

are	kindred	.
是	亲属	.

前天晚上我对天使说："尽管如此，你我仍是同类。"

" [ʃi:; ʃi]['græntɪd][ˌem 'i:] [ə'gri:mənt] .

"	She	granted	me	agreement	.
"	她	的确	我	协议	.

她同意了。

[dʒu:n][naɪn]

June	9
六月	9

6月9日

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ][ɑ:n][maɪ]['pɪloʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [soʊ][ðæt][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [wen] [aɪ]

She	was	lying	on	my	pillow	this	morning	so	that	I	could	see	her	when	I
她	曾是	说谎	在	我的	枕头	这	早晨	所以	那	我	可以	看	她	什么时候	我

[ə'woʊk] .

awoke	.
醒来	.

今天早上她躺在我的枕头上，这样我醒来就能看到她。

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][hæz; həz][daɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

Her	father	has	died	,	and	she	was	with	him	when	it	happened	.
她	父亲	有	死亡	,	和	她	曾是	和	他	什么时候	它	发生	.

她的父亲去世了，事发时她就在父亲身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'gen] [ðæt] [θɔ:t] - [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'tɜ:rprət]['oʊnli][tu:; tə] [mi:n]

There	was	again	that	thought	-	impression	which	I	could	interpret	only	to	mean
那里	曾是	再次	那	想法	-	印象	哪个	我	可以	解释	仅有的	到	意思是

[ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] " [seɪvd] .

that	his	life	had	been	"	saved	.
那	他的	生活	有	到过	"	已保存	.

那种想法再次涌上心头，我只能将其解释为他的生命"得救了"。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [sli:p] - [baʊnd] [wen] [maɪ][maɪnd] [æskt] : " [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] ? "

"	I	was	still	sleep	-	bound	when	my	mind	asked	:	"	What	will	you	do	?	"
"	我	曾是	仍然	睡觉	-	边界	什么时候	我的	头脑	问	:	"	什么	将要	你	做	?	"

"我当时还处于睡梦中，脑海中突然浮现出一个问题：'你会怎么做？'"

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

"	Stay	with	you	,	if	you	wish	it	,	for	the	rest	of	your	life	.
"	停留	和	你	,	如果	你	希望	它	,	为了	这	休息	的	你的	生活	.

"如果你愿意，我会陪伴你一生。"

" [ðə; ði][læst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðæt]
" The last part of the message was clouded , but I am familiar with that
" 这 最后的 部分 的 这 信息 曾是 阴天 , 但 我 是 熟悉的 和 那
[naʊ] .
now .
现在 .

“信息的最后一部分有些模糊，但我现在已经明白了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [miːn] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['fɜːrðər] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [ɪ'luːdz] [ˌem 'iː] .
It seems to mean there is some further element which eludes me .
它 似乎 到 意思是 那里 是 一些 更远 元素 哪个 逃避 我 .

这似乎意味着还有一些我尚未了解的因素。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən][ə'baʊt][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][dɪd] [rɪ'siːv] .
I could not be mistaken about the part I did receive .
我 可以 不是 是 错误 关于 这 部分 我 做过 收到 .

我收到的零件绝对没错。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə'meɪzɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
It gives me amazing speculations .
它 给予 我 惊人的 猜测 .

它给了我很多奇妙的猜想。

['biːɪŋ] ['oʊnli] ['fɪfti] - [θriː] , [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] .
Being only fifty - three , I might live another thirty or forty years .
存在 仅有的 五十 - 三 , 我 可能 居住 其他 三十 或者 四十 年 .

我才五十三岁，或许还能再活三四十年。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
She was preoccupied this morning ,
她 曾是 心事重重 这 早晨 ,

她今天早上心事重重。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][felt][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [deθ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['pærəleld] [baɪ]
but whatever she felt about her father's death that might be paralleled by
但 任何 她 毛毡 关于 她 父亲的 死亡 那 可能 是 平行 经过
['sædnəs] [ɪn][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
sadness in a human being was hidden from me .
悲伤 在 一个 人类 存在 曾是 隐 从 我 .

但是，她对父亲去世所感受到的那种人类所能感受到的悲伤，我却无从知晓。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [hɜːr; hər]['fɑːðər][wʌz; wəz] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]
She did say her father was sorry he had not been able to show me
她 做过 说 她 父亲 曾是 对不起 他 有 不是 到过 有能力的 到 展示 我
[ə; eɪ] [tuː] - [muːn] [naɪt] .
a two - moon night .
一个 二 - 月亮 夜晚 .

她说她父亲很遗憾没能带我去看一看双月之夜。

[wʌn][ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [ðen] , [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
One adult , then , remains in this world .
一 成人 , 然后 , 遗迹 在 这 世界 .

这样，这个世界上只剩下一位成年人了。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
Except to say that he is two hundred years old and full of knowledge ,
除了 到 说 那 他 是 二 百 年 老的 和 满的 的 知识 ,

除了说他已经两百岁高龄，而且知识渊博之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['sɪriəs] [ɪl] [ɪ'fekts] ,
and that he endured the long journey without serious ill effects ,
和 那 他 忍受 这 长的 旅行 没有 严肃的 患病的 效果 ,

而且他经受住了漫长的旅程，没有受到严重的健康损害。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

she	has	told	me	little	about	him	.
她	有	讲述	我	小的	关于	他	.

她很少跟我提起他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ten] ['tʃɪldrən] [ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r'self] .

And	there	are	ten	children	including	herself	.
和	那里	是	十	孩子们	包括	她自己	.

包括她自己在内，共有十个孩子。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['spɑ:rklɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

Something	was	sparkling	at	her	throat	.
某物	曾是	闪闪发光	在	她	喉	.

她喉咙处似乎有什么东西在闪闪发光。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

When	she	was	aware	of	my	interest	in	it	,
什么时候	她	曾是	意识到的	的	我的	兴趣	在	它	,

当她意识到我对它感兴趣时，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ænd; ənd][aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ]['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] .

she	took	it	off	and	I	fetched	a	magnifying	glass	.
她	采取	它	离开	和	我	已获取	一个	放大	玻璃	.

她把它脱了下来，我拿来了一个放大镜。

[ə; eɪ] ['nekləs] ; ['ʌndər][ðə; ði] [glæs] , [mʌtʃ] [laɪk]['aʊər; ɑ:r]['faɪnɪst]['hju:mən] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

A	necklace	;	under	the	glass	,	much	like	our	finest	human	workmanship	,
一个	项链	;	在下面	这	玻璃	,	很多	喜欢	我们的	最好的	人类	做工	,

一条项链；在玻璃罩下，就像我们人类最精湛的工艺一样，

[ɪf] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [rɪ'du:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [skeɪl] .

if	your	imagination	can	reduce	it	to	the	proper	scale	.
如果	你的	想像力	能	减少	它	到	这	恰当的	规模	.

如果你的想象力能把它缩小到合适的比例。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ə'pɪrd] ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][wi:; wi] [noʊ] ; ['daiəmənds] , ['sæfˌaɪəz] ,

The	stones	appeared	similar	to	the	jewels	we	know	;	diamonds	,	sapphires	,
这	石头	出现	相似的	到	这	珠宝	我们	知道	;	钻石	,	蓝宝石	,

['ru:biz] , ['emərəldz] ,

rubies	,	emeralds	,
红宝石	,	祖母绿	,

这些石头看起来和我们熟知的珠宝很相似：钻石、蓝宝石、红宝石、祖母绿。

[ðə; ði]['daiəmənds] ['snæpɪŋ] [aʊt] ['evri] ['kʌlər] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ;

the	diamonds	snapping	out	every	color	under	heaven	;
这	钻石	啪啪	出去	每一个	颜色	在下面	天堂	;

钻石迸发出天地间所有色彩；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['veri] [dɑ:rk]['pɜ:rp(ə)l] [stoʊnz] [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [aɪ] [noʊ] —

but	there	were	two	or	three	very	dark	purple	stones	unlike	anything	I	know	—
但	那里	是	二	或者	三	非常	黑暗的	紫色的	石头	与此不同	任何事物	我	知道	—

[nɑ:t] ['æməθɪst] ,

not	amethysts	,
不是	紫水晶	,

但其中有两三颗颜色非常深的紫色石头，跟我见过的任何东西都不一样——不是紫水晶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	am	sure	.
我	是	当然	.

我相信。

[ðə; ði] ['nekləs] [wʌz; wəz] [strʌŋ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['slendər] [ðæn; ðən] ['kɑːbweb] ,

The	necklace	was	strung	on	something	more	slender	than	cobweb	,
这	项链	曾是	串	在	某物	更多的	苗条	比	蛛网	,

那条项链是用比蜘蛛网更细的东西串起来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔɪnɪŋ] [klæsp] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [fɔːr; fər] [maɪ] [glæs] [tuː; tə]

and	the	design	of	the	joining	clasp	was	too	delicate	for	my	glass	to
和	这	设计	的	这	加入	搭扣	曾是	也	精美的	为了	我的	玻璃	到

[help] [ˌem 'iː] .

help	me	.
帮助	我	.

连接扣的设计过于精巧，我的玻璃杯无法帮我打开。

[ðə; ði] ['nekləs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] .

The	necklace	had	been	her	mother's	,	she	told	me	.
这	项链	有	到过	她	母亲的	,	她	讲述	我	.

她告诉我，这条项链是她母亲的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,

As	she	put	it	back	around	her	throat	,
作为	她	放	它	后退	大约	她	喉	,

她把它重新戴回脖子上时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ʃaɪ] [praɪd] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] [gɜːrl] [maɪt] [fiːl] [ɪn] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ]

I	thought	I	saw	the	same	shy	pride	that	any	human	girl	might	feel	in	displaying	a
我	想法	我	锯	这	相同的	害羞的	自豪	那	任何	人类	女孩	可能	感觉	在	显示	一个

[nuː] ['prɪti] .

new	pretty	.
新的	漂亮的	.

我觉得我看到了那种任何人类女孩在展示新买的漂亮衣服时都会有的羞涩的自豪感。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] ,

She	wanted	to	show	me	other	things	she	had	brought	,
她	通缉	到	展示	我	其他	事物	她	有	带来	,

她想给我看看她带来的其他东西，

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sætʃəl] [æn; ən] [ɪntʃ]

and	flew	to	the	table	where	she	had	left	a	sort	of	satchel	an	inch
和	飞翔	到	这	桌子	在哪里	她	有	左边	一个	种类	的	书包	一个	英寸

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [lɔːŋ] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [loʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [flai] [wɪð; wɪθ] ,

and	a	half	long	—	quite	a	load	for	her	to	fly	with	,
和	一个	一半	长的	—	相当	一个	加载	为了	她	到	飞	和	,

然后她飞到桌子旁，桌上放着一个一英寸半长的挎包——对她来说，带着这么重的东西飞行可真够累的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [trænz'luːs(ə)nt] ['sʌbstəns] [ɪz] [soʊ] [laɪt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðə; ði] ['sætʃəl] [ɑːn] [maɪ]

but	the	translucent	substance	is	so	light	that	when	she	rested	the	satchel	on	my
但	这	半透明	物质	是	所以	光	那	什么时候	她	休息	这	书包	在	我的

['fɪŋgər] [aɪ] ['skersli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

finger	I	scarcely	felt	it	.
手指	我	几乎	毛毡	它	.

但这种半透明的物质非常轻，当她把小包放在我的手指上时，我几乎感觉不到它的存在。

[ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['iːgərli] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [glæs]

She	arranged	a	few	articles	eagerly	for	my	inspection	,	and	I	put	the	glass
她	安排	一个	很少	文章	急切地	为了	我的	检查	,	和	我	放	这	玻璃

[tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] .

to	work	again	.
到	工作	再次	.

她急切地摆放了几件物品供我检查，我又开始使用玻璃了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [koʊm] ;
One **was** **a** **jeweled** **comb** **;**
一 曾是 一个 珠宝 梳子 ;

其中一件是镶嵌宝石的梳子;

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [daʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃest] [ænd; ənd] [legz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ɪts] [juːz] .
she **ran** **it** **through** **the** **down** **on** **her** **chest** **and** **legs** **to** **show** **me** **its** **use** **.**
她 跑 它 通过 这 向下 在 她 胸部 和 腿 到 展示 我 它是 使用 .

她把它捋过胸部和腿部的羽绒，向我演示它的用途。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [tuːlz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm] ;
There **was** **a** **set** **of** **tools** **too** **small** **for** **the** **glass** **to** **interpret** **them** **;**
那里 曾是 一个 放 的 工具 也 小的 为了 这 玻璃 到 解释 他们 ;

有一套工具太小，玻璃无法解读;

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [kɪt] .
I **learned** **later** **they** **were** **a** **sewing** **kit** **.**
我 学习 之后 他们 是 一个 缝纫 成套工具 .

后来我才知道那是一套缝纫工具。

[ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['met(ə)l] ['pens(ə)l] .
A **book** **,** **and** **some** **writing** **instrument** **much** **like** **a** **metal** **pencil** **.**
一个 书 , 和 一些 写作 乐器 很多 喜欢 一个 金属 铅笔 .

一本书，以及一支类似金属铅笔的书写工具。

[ðə; ði] [bʊk] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ɪz] [ə; eɪ] [blæŋk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] ['niːdɪd]
The **book** **,** **I** **understand** **,** **is** **a** **blank** **record** **for** **her** **to** **use** **as** **needed**
这 书 , 我 理解 , 是 一个 空白的 记录 为了 她 到 使用 作为 需要
.
:
.

据我了解，这本书是一本空白记录簿，供她根据需要使用。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd]
And **finally** **,** **when** **I** **was** **fully** **awake** **and** **dressed** **and** **we** **had**
和 最后 , 什么时候 我 曾是 完全 醒 和 穿着 和 我们 有
['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ,
finished **breakfast** **,**
完成的 早餐 ,

最后，当我完全清醒、穿戴整齐，我们也吃完早餐后，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætʃəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hevi]
she **reached** **in** **the** **bottom** **of** **the** **satchel** **for** **a** **parcel** **that** **was** **heavy**
她 达到 在 这 底部 的 这 书包 为了 一个 包裹 那 曾是 重的
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
for **her** **and** **made** **me** **understand** **it** **was** **a** **gift** **for** **me** **.**
为了 她 和 制成 我 理解 它 曾是 一个 礼物 为了 我 .

她从书包底部拿出一个对她来说很重的包裹，让我明白这是送给我的礼物。

" [maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [maɪ'self] , [læst] [naɪt] .
" **My** **father** **made** **it** **for** **you** **,** **but** **I** **put** **in** **the** **stone** **myself** **,** **last** **night** **.**
" 我的 父亲 制成 它 为了 你 , 但 我 放 在 这 石头 我 , 最后的 夜晚 .

"这是我父亲为你做的，但我昨晚亲自把石头放进去的。"

" [ʃiː; ʃi] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **unwrapped** **it** **.**
" 她 拆开 它 .

她拆开了包装。

[ə; eɪ] [rɪŋ] , [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [saɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .
A **ring** **,** **precisely** **the** **size** **for** **my** **little** **finger** **.**
一个 戒指 , 恰恰 这 尺寸 为了 我的 小的 手指 .

一枚戒指，大小正好适合我的小指。

[aɪ] [broʊk] [daʊn] ['sʌmwʌt] .
I broke down somewhat .
我 打破 向下 有些 .

我情绪有些崩溃了。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['pætɪŋ] [maɪ] ['ɪrloʊb] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd]
She understood that , and sat on my shoulder patting my earlobe till I had
她 理解 那 , 和 卫星 在 我的 肩膀 轻拍 我的 耳垂 直到 我 有
[kə'mænd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
command of myself .
命令 的 我 .

她明白了这一点，便坐在我的肩膀上，轻轻拍着我的耳垂，直到我平静下来。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [ɪz] .
I have no idea what the jewel is .
我 有 不 主意 什么 这 宝石 是 .

我不知道这是什么宝石。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɪfts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] ['pɜːrp(ə)l] [tuː; tə] [dʒeɪd] [griːn] [tuː; tə] ['æmbər] .
It shifts with the light from purple to jade green to amber .
它 轮班 和 这 光 从 紫色的 到 玉 绿色的 到 琥珀色 .

它的颜色会随着光线变化，从紫色变为翠绿色再变为琥珀色。

[ðə; ði] ['met(ə)l] [rɪ'zemblz] ['plætɪnəm] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [roʊz] [æt; ət]
The metal resembles platinum in appearance , except for a tinge of rose at
这 金属 类似 铂 在 外貌 , 除了 为了 一个 色调 的 玫瑰 在
['sɜːrt(ə)n] ['æŋglz] [ʌv; əv] [laɪt] .
certain angles of light .
肯定 角度 的 光 .

这种金属外观与铂金相似，只是在某些光线角度下会略带玫瑰色。

[wen] [aɪ] [ster] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stoʊn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] — ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
When I stare into the stone , I think I see — never mind that now .
什么时候 我 盯 进入 这 石头 , 我 思考 我 看 — 绝不 头脑 那 现在 .

当我凝视着石头时，我好像看到了——不过现在先别管这个了。

[aɪ] [ˌaɪ 'em] [nɑːt] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [pər'hæps] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] , [ən'les] [aɪ]
I am not ready to write it down , and perhaps never will be , unless I
我 是 不是 准备好 到 写 它 向下 , 和 也许 绝不 将要 是 , 除非 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
am sure .
是 当然 .

我还没准备好把它写下来，也许永远也不会，除非我确信无疑。

[wiː; wi] [ɪm'pruːvd] ['aʊər; ɑːr] ['haʊskiːpɪŋ] , ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
We improved our housekeeping , later in the morning .
我们 改进 我们的 家政 , 之后 在 这 早晨 .

当天上午晚些时候，我们改善了客房清洁工作。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] .
I showed her over the house .
我 显示 她 超过 这 房子 .

我带她参观了房子。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [mʌtʃ] — [keɪp] ['kɑdər] , [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː] [daʊn] .
It isn't much — Cape Codder , two rooms up and two down .
它 不是 很多 — 岬 鳕鱼 , 二 房间 向上 和 二 向下 .

房子不大——科德角风格，楼上两间房，楼下两间房。

['evri] ['kɔ:rnər] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ʃu:bɑ:ks] [ɪn][ðə; ði]

Every	corner	interested	her	,	and	when	she	found	a	shoebox	in	the
每一个	角落	感兴趣的	她	,	和	什么时候	她	成立	一个	鞋盒	在	这

['bedru:m; 'bedrʊm]['klɑ:zɪt] ,

bedroom	closet	,
卧室	壁橱	,

她对每个角落都感兴趣，当她在卧室衣橱里发现一个鞋盒时，

[ʃi:; ʃi] [æskt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

she	asked	for	it	.
她	问	为了	它	.

她要求的。

[æt; ət][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

At	her	direction	,
在	她	方向	,

在她的指示下，

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃest] [nɪr] [maɪ][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]

I	have	arranged	it	on	a	chest	near	my	bed	and	the	window	which	shall
我	有	安排	它	在	一个	胸部	靠近	我的	床	和	这	窗户	哪个	将

[bi:; bi]['ɔ:lweɪz]['oʊpən] .

be	always	open	.
是	总是	打开	.

我把它放在床边的箱子上，箱子旁边就是窗户，窗户会一直开着。

[ʃi:; ʃi] [sez] [ðə; ði] [mə'ski:toʊz] [wɪl] [nɑ:t]['bɑ:ðər][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [hɜ:r; hər] .

She	says	the	mosquitoes	will	not	bother	me	,	and	I	don't	doubt	her	.
她	说道	这	蚊子	将要	不是	打扰	我	,	和	我	不	怀疑	她	.

她说蚊子不会打扰我，我对此深信不疑。

[aɪ] [ʌn'əθid] [ə; eɪ] [waɪt] [sɪlk][skɑ:rf][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] .

I	unearthed	a	white	silk	scarf	for	the	bottom	of	the	box	.
我	出土	一个	白色的	丝绸	围巾	为了	这	底部	的	这	盒子	.

我在盒子底部找到了一条白色丝巾。

['æftər] ['æskɪŋ] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][wɑ:nt][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɜ:r; hər] ['eniθɪŋ] !

After	asking	my	permission	—	as	if	I	could	want	to	refuse	her	anything	!
后	问	我的	允许	—	作为	如果	我	可以	想	到	拒绝	她	任何事物	!

在征求我的同意之后——好像我会拒绝她任何事似的！

— [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['soʊɪŋ] [kɪt] [ænd; ənd] [snɪpt] [ɔ:f][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][skɑ:rf] ['sevrəl]

—	she	got	her	sewing	kit	and	snipped	off	a	piece	of	the	scarf	several
—	她	得到	她	缝纫	成套工具	和	剪掉	离开	一个	片	的	这	围巾	一些

[ɪntʃɪz] [skwer] ,

inches	square	,
英寸	正方形	,

她拿出针线包，从围巾上剪下一块几英寸见方的布料。

['foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ɪt'self] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['soʊd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pɪloʊ] [æn; ən]

folded	it	on	itself	several	times	,	and	sewed	it	into	a	narrow	pillow	an
折叠	它	在	本身	一些	时代	,	和	缝制的	它	进入	一个	狭窄的	枕头	一个

[ɪntʃ] [lɔ:ŋ] .

inch	long	.
英寸	长的	.

将它对折几次，然后缝成一个一英寸长的窄枕头。

[soʊ] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['prɑ:pər][bed][ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

So	now	she	has	a	proper	bed	and	a	room	of	her	own	.
所以	现在	她	有	一个	恰当的	床	和	一个	房间	的	她	自己的	.

所以现在她有了一张像样的床和自己的房间。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [les] [kɔːrs] [ðæn; ðən][sɪlk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][in'sists] [ʃiːz] [pliːzd]

I	wish	I	had	something	less	coarse	than	silk	,	but	she	insists	she's	pleased
我	希望	我	有	某物	较少的	粗	比	丝绸	,	但	她	坚持	她是	高兴

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我希望我能用比丝绸更光滑的面料，但她坚持说她很满意。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [tɔːkt] ['veri] [mʌtʃ] [tə'deɪ] .

We	have	not	talked	very	much	today	.
我们	有	不是	谈话	非常	很多	今天	.

我们今天没怎么说话。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [fluː] [aʊt][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][klaʊd] - ['kʌntri] .

In	the	afternoon	she	flew	out	for	an	hour's	play	in	the	cloud	-	country	.
在	这	下午	她	飞翔	出去	为了	一个	小时	玩	在	这	云	-	国家	.

下午，她飞到云雾缭绕的国度里玩耍了一个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sliːp] .

When	she	returned	,	she	let	me	know	that	she	needed	a	long	sleep	.
什么时候	她	返回	,	她	让	我	知道	那	她	需要	一个	长的	睡觉	.

她回来后告诉我，她需要好好睡一觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

She	is	still	sleeping	,	I	think	.
她	是	仍然	睡眠	,	我	思考	.

我想她还在睡觉。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌdaʊn'sterz] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

I	am	writing	this	downstairs	,	fearing	the	light	might	disturb	her	.
我	是	写作	这	楼下	,	害怕	这	光	可能	打扰	她	.

我躲在楼下写这封信，怕灯光会打扰到她。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][aɪ][kæn; kən][hæv; həv] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ?

Is	it	possible	I	can	have	thirty	or	forty	years	in	her	company	?
是	它	可能的	我	能	有	三十	或者	四十	年	在	她	公司	?

我有可能在她公司工作三四十年吗?

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['tiːtʃəbl] [maɪ][maɪnd] [stɪl] [ɪz] .

I	wonder	how	teachable	my	mind	still	is	.
我	想知道	如何	可教的	我的	头脑	仍然	是	.

我想知道我的学习能力还剩下多少。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [nuː] [fækts][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]['evər][kʊd; kəd] ;

I	seem	to	be	able	to	assimilate	new	facts	as	well	as	I	ever	could	;
我	似乎	到	是	有能力的	到	吸收	新的	事实	作为	出色地	作为	我	曾经	可以	;

我似乎能够像以前一样很好地吸收新信息；

[ðɪs] [ʌn'geɪnli] ['kɑːrkəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['dʊrəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ker] .

this	ungainly	carcass	should	be	durable	,	with	reasonable	care	.
这	笨拙的	尸体	应该	是	耐用的	,	和	合理的	关心	.

这具笨重的尸体只要稍加保养就能经久耐用。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fækts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪnθəˌsaɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]

Of	course	,	facts	without	a	synthesizing	imagination	are	no	better	than
的	课程	,	事实	没有	一个	合成	想像力	是	不	更好的	比

['skætərd] [brɪks] , [bʌt; bət][pər'hæps][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] —

scattered	bricks	,	but	perhaps	my	imagination	—
疏散	砖块	,	但	也许	我的	想像力	—

当然，缺乏综合想象力的事实就像散落的砖块，但也许我的想象力——

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

['dʒu:di]['wɒnts] [aʊt] .
Judy wants out .
朱迪 想要 出去 .

朱迪想退出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn][ɪn] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [bæk] .
I shall turn in when she comes back .
我 将 转动 在 什么时候 她 来 后退 .

等她回来我就交班。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [pʊr] ['dʒu:di:z][laɪf][kʊd; kəd][bi:; bi] — [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] " [seɪvd] .
I wonder if poor Judy's life could be — the word is certainly " saved .
我 想知道 如果 贫穷的 朱迪的 生活 可以 是 — 这 单词 是 当然 " 已保存 .

我不知道可怜的朱迪的生命是否可以——用这个词肯定是"拯救"的。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk] .
" I must ask .
" 我 必须 问 .

我必须问一下。

[dʒu:n] -
June 10
六月 -

6月10日

[læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [stɑ:pt] ['raɪtɪŋ] [aɪ][dɪd][goʊ][tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['restləs] ,
Last night when I stopped writing I did go to bed , but I was restless ,
最后的 夜晚 什么时候 我 停止 写作 我 做过 去 到 床 , 但 我 曾是 不安 ,
[ri'fju:zɪŋ] [sli:p] .
refusing sleep .
拒绝 睡觉 .

昨晚我停止写作后就上床睡觉了，但我辗转反侧，难以入眠。

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mu:n]
At some time in the small hours — there was light from a single moon
在 一些 时间 在 这 小的 小时 — 那里 曾是 光 从 一个 单身的 月亮
— [ʃi:; ʃi] [flu:] ['oʊvər][tu:; tə][ˌem 'i:] .
— she flew over to me .
— 她 飞翔 超过 到 我 .

在凌晨的某个时候——只有一轮明月的光芒——她飞到我身边。

[ðə; ði] ['tenʃənz] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]
The tensions dissolved away like an illness and my mind was able to
这 紧张局势 溶解 离开 喜欢 一个 疾病 和 我的 头脑 曾是 有能力的 到
[rɪ'spɑ:nd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kɑ:m] .
respond with a certain calm .
回应 和 一个 肯定 冷静的 .

紧张的情绪像疾病一样消散了，我的内心也平静了下来。

[aɪ] [meɪd] [pleɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [pɑ:rt] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
I made plain that I would never willingly part company with her ,
我 制成 清楚的 那 我 会 绝不 心甘情愿 部分 公司 和 她 ,

我明确表示，我绝不会自愿与她分开。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [nu:] ,
which I am sure she already knew ,
哪个 我 是 当然 她 已经 知道 ,

我相信她早就知道了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	she	gave	me	to	understand	that	there	are	two	alternatives	for	the
和	她	给予	我	到	理解	那	那里	是	二	替代方案	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

remainder	of	my	life	.
余	的	我的	生活	.

她让我明白，我余生只有两种选择。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [maɪn] ,

The	choice	,	she	says	,	is	altogether	mine	,
这	选择	,	她	说道	,	是	共	矿	,

她说，这完全由我决定。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	I	must	take	time	to	be	sure	of	my	decision	.
和	我	必须	拿	时间	到	是	当然	的	我的	决定	.

我必须花时间来确定我的决定。

[aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][aʊt][maɪ]['nætʃ(ə)rəl][spæn] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi] ,

I	can	live	out	my	natural	span	,	whatever	it	proves	to	be	,
我	能	居住	出去	我的	自然的	跨度	,	任何	它	证明	到	是	,

我可以活到自然寿命结束，无论最终寿命有多长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

and	she	will	not	leave	me	for	long	at	any	time	.
和	她	将要	不是	离开	我	为了	长的	在	任何	时间	.

她不会长时间离开我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə][əd'vaɪz] , [tiːtʃ] , [help][ˌem 'iː][ɪn] ['eniθɪŋ] [gʊd] [aɪ] [ker] [tuː; tə]

She	will	be	there	to	advise	,	teach	,	help	me	in	anything	good	I	care	to
她	将要	是	那里	到	建议	,	教	,	帮助	我	在	任何事物	好的	我	关心	到

[ˌʌndər'teɪk] .

undertake	.
承担	.

她会在我做任何我想做的事情上给予我建议、指导和帮助。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz] [wiːd] [seɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

She	says	she	would	enjoy	this	;	for	some	reason	she	is	,	as	we'd	say	in	our
她	说道	她	会	享受	这	;	为了	一些	原因	她	是	,	作为	我们会	说	在	我们的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

她说她会喜欢这个；不知何故，她确实喜欢，用我们的话来说就是如此。

[fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

fond	of	me	.
喜爱	的	我	.

喜欢我。

[lɔːrd] , [ðə; ði] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] !

Lord	,	the	books	I	could	write	!
主	,	这	图书	我	可以	写	!

天哪，我能写多少书啊！

[aɪ]['fʌmb(ə)l][fɔːr; fər][wɜːrdz] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl]['hjuːmən] [weɪ] .

I	fumble	for	words	now	,	in	the	usual	human	way	.
我	摸索	为了	字	现在	,	在	这	通常	人类	方式	.

现在我像普通人一样，一时语塞。

[wət'evər] [aɪ][pʊt][ɑːn]['peɪpər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['frækʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði][pə'tenʃ(ə)l] ;

Whatever	I	put	on	paper	is	a	miserable	fraction	,	of	the	potential	;
任何	我	放	在	纸	是	一个	悲惨的	分数	,	的	这	潜在的	;

我写在纸上的，只是我全部潜能的一小部分；

[ðə; ði][wɜːrdz] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] ['rerli] [ðə; ði] [raɪt] [wʌnz] .

the	**words**	**themselves**	**are**	**rarely**	**the**	**right**	**ones**	**.**
这	字	他们自己	是	很少	这	正确的	一个	.

这些话本身很少是正确的。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] —

But	**under**	**her**	**guidance**	**—**
但	在下面	她	指导	—

但在她的指导下——

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [fer] [pɑːrt][ɪn] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] .

I	**could**	**take**	**a**	**fair**	**part**	**in**	**shaking**	**the**	**world**	**.**
我	可以	拿	一个	公平的	部分	在	摇晃	这	世界	.

我可以为改变世界贡献一份力量。

[wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ə'loʊn] .

With	**words**	**alone**	**.**
和	字	独自的	.

仅凭言语。

[aɪ][kʊd; kəd] [priːtʃ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

I	**could**	**preach**	**to**	**my**	**own**	**people**	**.**
我	可以	布道	到	我的	自己的	人们	.

我可以向自己的人民布道。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] .

Before	**long**	**,**	**I**	**would**	**be**	**heard**	**.**
前	长的	,	我	会	是	听到	.

不久之后，我的声音就会被听到。

[aɪ][kʊd; kəd] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] .

I	**could**	**study**	**and**	**explore**	**.**
我	可以	学习	和	探索	.

我可以学习和探索。

[wʌt] [smɔːl] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] !

What	**small**	**nibblings**	**we**	**have**	**made**	**at**	**the**	**sum**	**of**	**available**	**knowledge**	**!**
什么	小的	轻咬	我们	有	制成	在	这	和	的	可用的	知识	!

我们对现有知识的总和所做的，不过是些微不足道的啃噬！

[sə'poʊz] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][wʌn] [liːf] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'dɔːrz] ,

Suppose	**I**	**brought**	**in**	**one**	**leaf**	**from**	**outdoors**	**,**
认为	我	带来	在	一	叶子	从	户外	,

假设我从户外带回一片叶子，

[ɔːr][wʌn] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l][bʌg] — [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

or	**one**	**common**	**little**	**bug**	**—**	**in**	**a**	**few**	**hours**	**of**	**studying**	**it**	**with**	**her**	**,**
或者	一	常见的	小的	漏洞	—	在	一个	很少	小时	的	学习	它	和	她	,

或者只是一种常见的小虫子——在和她一起研究几个小时后，

[aɪ'd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['speʃəlti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['teksbʊks] [kʊd; kəd]

I'd	**know**	**more**	**of**	**my**	**own**	**specialty**	**than**	**a**	**flood**	**of**	**the**	**best**	**textbooks**	**could**
ID	知道	更多的	的	我的	自己的	专业	比	一个	洪水	的	这	最好的	教科书	可以

[tel] [ˌem 'iː] .

tell	**me**	**.**
告诉	我	.

我对自身专业领域的了解，远胜过阅读大量最好的教科书所能获得的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	has	also	let	me	know	that	when	she	and	those	who	came	with	her
她	有	还	让	我	知道	那	什么时候	她	和	那些	WHO	来了	和	她

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt][hjuː'mænəti] ,

have	learned	a	little	more	about	humanity	,
有	学习	一个	小的	更多的	关于	人类	,

她还告诉我，当她和与她同行的人对人性有了更多了解之后，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ] [helθ] ['greɪtli] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli][maɪ][laɪf]

it	should	be	possible	to	improve	my	health	greatly	,	and	probably	my	life
它	应该	是	可能的	到	提升	我的	健康	非常	,	和	大概	我的	生活

[ɪk'spektənsi] .

expectancy	.
预期	.

我的健康状况应该会得到极大改善，而且我的预期寿命也可能延长。

[aɪ][dəunt][ɪ'mædʒɪn][maɪ] [bæk] [kʊd; kəd]['evər] ['streɪtn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði][peɪn] [maɪt] [biː; bi]

I	don't	imagine	my	back	could	ever	straighten	,	but	she	thinks	the	pain	might	be
我	不	想象	我的	后退	可以	曾经	拉直	,	但	她	思考	这	疼痛	可能	是

[klɪrd] [ə'weɪ] ,

cleared	away	,
已清除	离开	,

我并不认为我的背能完全伸直，但她觉得疼痛可能会消失。

[ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [drʌgz] .

entirely	without	drugs	.
完全	没有	药物	.

完全不使用药物。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['klɪrər] [maɪnd] , [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] [ðæt] [wʊd] ['niːðər] [feɪl][nɔːr]['tɔːrment]

I	could	have	a	clearer	mind	,	in	a	body	that	would	neither	fail	nor	torment
我	可以	有	一个	更清晰	头脑	,	在	一个	身体	那	会	两者都不	失败	也不	折磨

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我可以拥有更清晰的头脑，拥有一个既不会让我失望也不会让我受苦的身体。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

Then	there	is	the	other	alternative	.
然后	那里	是	这	其他	选择	.

还有另一种选择。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [tek'niːk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eni] [ʌn'rɪzɪstɪŋ]

It	seems	they	have	developed	a	technique	by	means	of	which	any	unresisting
它	似乎	他们	有	发达	一个	技术	经过	方法	的	哪个	任何	毫无抵抗力

['lɪvɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

living	subject	,
活的	主题	,

他们似乎已经开发出一种技术，利用这种技术，任何没有抵抗能力的活体对象，

[huːz] [breɪn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meməri] [æt; ət][ɔːl] , [kæn; kən] [ɪk'spɪriəns] ['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔːl] .

whose	brain	is	capable	of	memory	at	all	,	can	experience	total	recall	.
谁	脑	是	有能力的	的	记忆	在	全部	,	能	经验	全部的	记起	.

任何大脑具备记忆能力的人，都可以体验到完全回忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][baɪ] - ['prɑːdʌkt] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] , [ʌv; əv][ðer; ðər]['saɪlənt] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

It	is	a	by	-	product	,	I	understand	,	of	their	silent	speech	,	and	a	very
它	是	一个	经过	-	产品	,	我	理解	,	的	他们的	沉默的	演讲	,	和	一个	非常

['riːs(ə)nt][wʌn] .

recent	one	.
最近的	一	.

据我了解，这是他们无声交流的副产品，而且是最近才出现的现象。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

They	**have**	**practiced**	**it**	**for**	**only**	**a**	**few**	**thousand**	**years**	**,**
他们	有	练习	它	为了	仅有的	一个	很少	千	年	,

他们实践这种做法不过几千年而已。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ɪz] ['veri] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

and	**since**	**their**	**own**	**understanding**	**of**	**the**	**phenomenon**	**is**	**very**	**incomplete**	**,**
和	自从	他们的	自己的	理解	的	这	现象	是	非常	未完成	,

由于他们自身对这种现象的理解非常不完整，

[ðeɪ] ['klæsɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [tek'niːks] .

they	**classify**	**it**	**among**	**their**	**experimental**	**techniques**	**.**
他们	分类	它	之中	他们的	实验	技术	.

他们将其归类为实验技术之一。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] ,

In	**a**	**general**	**way**	**,**
在	一个	一般的	方式	,

总的来说，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmwʌt] [rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] [riː'lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [ˌsaɪkoʊə'næləsɪs] [kæn; kən]

it	**may**	**somewhat**	**resemble**	**that**	**reliving**	**of**	**the**	**past**	**which**	**psychoanalysis**	**can**
它	可能	有些	类似	那	重温	的	这	过去的	哪个	精神分析	能

['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [ˌθerə'pjuːtɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

sometimes	**bring**	**about**	**in**	**a**	**limited**	**way**	**for**	**therapeutic**	**purposes**	**.**
有时	带来	关于	在	一个	有限的	方式	为了	治疗	目的	.

这可能有点像精神分析有时为了治疗目的而有限地带来的对过去的重温。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [trə'mendəsli] ['mægnɪfaɪd][ænd; ənd]

But	**you**	**must**	**imagine**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**tremendously**	**magnified**	**and**
但	你	必须	想象	那	种类	的	事物	非常	放大	和

['klærifaid] ,

clarified	**,**
澄清	,

但你必须想象一下，如果那种情况被极大地放大和清晰化，会是什么样子。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'kluːdɪŋ] ['evri] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] ['redʒɪstərd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [breɪn] .

capable	**of**	**including**	**every**	**detail**	**which**	**has**	**ever**	**registered**	**on**	**the**	**subject's**	**brain**	**.**
有能力的	的	包括	每一个	细节	哪个	有	曾经	挂号的	在	这	主题的	脑	.

能够包含受试者大脑中曾经记录过的每一个细节。

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ɪz][nɑːt] [ˌθerə'pjuːtɪk] , [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [kwaɪt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

The	**purpose**	**is**	**not**	**therapeutic**	**,**	**as**	**we**	**would**	**understand**	**it**	**;**	**quite**	**the**	**opposite**
这	目的	是	不是	治疗	,	作为	我们	会	理解	它	;	相当	这	对面的

.

:
.

其目的并非我们通常理解的治疗目的；恰恰相反。

[ðə; ði][end] [rɪ'zʌlt] [ɪz] — [deθ] .

The	**end**	**result**	**is**	**—**	**death**	**.**
这	结尾	结果	是	—	死亡	.

最终结果是——死亡。

[wət'evər] [ɪz] [ri'kɔːld] , [baɪ] [ðɪs] ['prɑːses] [ɪz] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪnd] , [wɪtʃ]

Whatever	**is**	**recalled**	**,**	**by**	**this**	**process**	**is**	**transmitted**	**to**	**the**	**receiving**	**mind**	**,**	**which**
任何	是	召回	,	经过	这	过程	是	传输	到	这	接收	头脑	,	哪个

[kæn; kən] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

can	**retain**	**it**	**,**
能	保持	它	,

通过这个过程，任何被回忆起来的信息都会传递给接收者的大脑，接收者可以将其保留下来。

[ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]['eni][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪz] [dɪ'zaɪrd] ;

and	record	any	or	all	of	it	,	if	such	a	record	is	desired	;
和	记录	任何	或者	全部	的	它	,	如果	这样的	一个	记录	是	想要的	;

如果需要记录，可以记录其中的任何部分或全部内容；

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [hu:] [ri'kɔ:lz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜ:rn] .

but	to	the	subject	who	recalls	,	it	is	a	flowing	away	,	without	return	.
但	到	这	主题	WHO	召回	,	它	是	一个	流动	离开	,	没有	返回	.

但对于回忆者而言，它却像流水般消逝，一去不复返。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tru:] " [rɪ'membərɪŋ] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] .

Thus	it	is	not	a	true	"	remembering	,	"	but	a	giving	.
因此	它	是	不是	一个	真的	"	记住	,	"	但	一个	给予	.

因此，这不是真正的"回忆"，而是一种给予。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [swept] [klɪr] , ['neɪkɪd][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts][pæst] , [ænd; ənd] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['meməri] , [laɪf] [wið'drɔ:z] ['ɔ:lsoʊ] .

The	mind	is	swept	clear	,	naked	of	all	its	past	,	and	,	along	with	memory	,	life	withdraws	also	.
这	头脑	是	扫荡	清除	,	裸	的	全部	它是	过去的	,	和	,	沿着	和	记忆	,	生活	撤回	还	.

心灵被彻底清空，褪去了所有过去，记忆也随之消逝，生命也随之退却。

['veri] ['kwaɪətli] .

Very	quietly	.
非常	悄悄	.

非常安静。

[æt; ət][ðə; ði][end] ,

At	the	end	,
在	这	结尾	,

在最后，

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][laɪk] ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'gʌlfmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flʌd] [taɪd] ,

I	suppose	it	must	be	like	standing	without	resistance	in	the	engulfment	of	a	flood	tide	,
我	认为	它	必须	是	喜欢	常设	没有	反抗	在	这	吞噬	的	一个	洪水	潮	,

我想这大概就像在洪水淹没下毫无抵抗地站着一样吧。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][ðə; ði]['wɔ:tərz][kloʊz]['oʊvər] .

until	finally	the	waters	close	over	.
直到	最后	这	水	关闭	超过	.

直到最后水位完全上涨。

[ðæt] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [ɪz] [haʊ] [kə'mɪləz] [laɪf][wʌz; wəz] " [seɪvd] .

That	,	it	seems	,	is	how	Camilla's	life	was	"	saved	.
那	,	它	似乎	,	是	如何	卡米拉的	生活	曾是	"	已保存	.

看来，卡米拉的生命就是这样"得救"的。

" [wen] [aɪ]['faɪnəli] [grɑ:spt] [ðæt] , [aɪ] [læft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kɔ:t] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

"	When	I	finally	grasped	that	,	I	laughed	,	and	the	angel	of	course	caught	the	reason	.
"	什么时候	我	最后	抓住	那	,	我	笑了	,	和	这	天使	的	课程	捕捉	这	原因	.

"当我终于明白这一点时，我笑了，天使当然也明白了原因。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['neɪbər] [sti:l] ,

I	was	thinking	about	my	neighbor	Steele	,
我	曾是	思维	关于	我的	邻居	斯蒂尔	,

我当时在想我的邻居斯蒂尔。

[huː] ['bɔːrdɪd] [kə'milə] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['hen,haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['wɪntɚz] .

who	boarded	Camilla	for	me	in	his	henhouse	for	a	couple	of	winters	.
WHO	登机	卡米拉	为了	我	在	他的	鸡窝	为了	一个	夫妻	的	冬天	.

他曾帮我把卡米拉寄养在他的鸡舍里两个冬天。

['sʌmwer] [seɪf] [ɪn][ðə; ði][æn'dʒelɪk]['rekərdz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɛnz] - [aɪ] ['ɪmɪdʒ][ʌv; əv]

Somewhere	safe	in	the	angelic	records	there	must	be	a	hen's	-	eye	image	of
某处	安全的	在	这	天使般的	记录	那里	必须	是	一个	母鸡的	-	眼睛	图像	的

[ðə; ði] [pætʃ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [stiːlz] [pænts] .

the	patch	in	the	seat	of	Steele's	pants	.
这	修补	在	这	座位	的	斯蒂尔的	裤子	.

在天使的记录中某个安全的地方，一定藏着一张清晰可见的斯蒂尔裤裆处补丁的图像。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [kə'mɪləz] [vjuː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tuː] ; [nɑːt] [tuː] [ˌʌn'kaɪnd] , [aɪ][hoʊp] .

And	naturally	Camilla's	view	of	me	too	;	not	too	unkind	,	I	hope	.
和	自然	卡米拉的	看法	的	我	也	;	不是	也	不友善	,	我	希望	.

当然，还有卡米拉对我的看法；我希望她不会太苛刻。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]['rɪdʒɪd]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

She	couldn't	help	the	expression	on	her	rigid	little	face	,
她	不能	帮助	这	表达	在	她	死板的	小的	脸	,

她那张僵硬的小脸上的表情无法控制。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [ment] ['eniθɪŋ] .

and	I	don't	believe	it	ever	meant	anything	.
和	我	不	相信	它	曾经	意思是	任何事物	.

而且我不认为它有什么意义。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɪz][ðə; ði] [seɪvd] [laɪf][ʌv; əv][maɪ]['eɪndʒəlz]['fɑːðər] .

At	the	other	end	of	the	scale	is	the	saved	life	of	my	angel's	father	.
在	这	其他	结尾	的	这	规模	是	这	已保存	生活	的	我的	天使的	父亲	.

另一方面，我天使的父亲的性命也得到了挽救。

[rɪ'kɔːl] [kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prɑːses] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Recall	can	be	a	long	process	,	she	says	,
记起	能	是	一个	长的	过程	,	她	说道	,

她说，回忆可能是一个漫长的过程。

[di'pendiŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsi] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ;

depending	on	the	intricacy	and	richness	of	the	mind	recalling	;
取决于	在	这	复杂	和	丰富	的	这	头脑	回忆	;

取决于回忆的思维的复杂性和丰富性；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][læst]['steɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['hɔːltɪd][æt; ət] [wɪl] .

and	in	all	but	the	last	stages	it	can	be	halted	at	will	.
和	在	全部	但	这	最后的	阶段	它	能	是	停止	在	将要	.

除了最后阶段外，其他所有阶段都可以随意停止。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [rɪ'kɔːl] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɑːr] [aʊt][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]

Her	father's	recall	was	begun	when	they	were	still	far	out	in	space	and	he
她	父亲的	记起	曾是	开始	什么时候	他们	是	仍然	远的	出去	在	空间	和	他

[nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

knew	that	he	could	not	long	survive	the	journey	.
知道	那	他	可以	不是	长的	存活	这	旅行	.

她父亲的记忆是在他们还在遥远的太空时开始的，他知道自己无法在这段旅程中活太久。

[wen] [ðæt] ['dʒɜːrni] ['endɪd] ,

When	that	journey	ended	,
什么时候	那	旅行	结束	,

当那段旅程结束时，

[ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [hæd; həd] ['prəugrest] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l]['æktʃuəl] ['meməri] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə]

the	recall	had	progressed	so	far	that	very	little	actual	memory	remained	to
这	记起	有	进展	所以	远的	那	非常	小的	实际的	记忆	剩余	到

[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɑ:n] [ðæt] ['ʌðər] ['plænɪt] .

him	of	his	life	on	that	other	planet	.
他	的	他的	生活	在	那	其他	行星	.

记忆恢复得如此彻底，以至于他对自己在另一个星球上的生活几乎没有留下任何实际记忆。

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['meməri] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪriəl]

He	had	what	must	be	called	a	deductive	memory	—	from	the	material
他	有	什么	必须	是	称为	一个	演绎推理	记忆	—	从	这	材料

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [nɑ:t] [jet] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ,

of	the	years	not	yet	given	away	,
的	这	年	不是	然而	给定	离开	,

他拥有所谓的演绎记忆力——从那些尚未消逝的岁月记忆中，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˌri:kən'strʌkt] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

he	could	reconstruct	what	must	have	been	,
他	可以	重建	什么	必须	有	到过	,

他可以重现过去发生的一切，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'su:m] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [hu:] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	I	assume	the	other	adult	who	survived	the	passage	must	have
和	我	认为	这	其他	成人	WHO	幸存下来	这	通道	必须	有

[bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['erərz] [ðæt] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['meməri] [maɪt] [ɪn'vɑ:lv] .

been	able	to	shelter	him	from	errors	that	loss	of	memory	might	involve	.
到过	有能力的	到	庇护所	他	从	错误	那	损失	的	记忆	可能	涉及	.

我推测，幸存下来的另一位成年人一定能够保护他免受失忆可能造成的错误的影响。

[ðɪs] , [aɪ][ɪn'fɜ:r] , [ɪz] [waɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tu:] - [mu:n] [naɪt] .

This	,	I	infer	,	is	why	he	could	not	show	me	a	two	-	moon	night	.
这	,	我	推断	,	是	为什么	他	可以	不是	展示	我	一个	二	-	月亮	夜晚	.

我推断，这就是他无法向我展示双月之夜的原因。

[aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['weðər] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][hi:; hi][dɪd][send][ˌem 'i:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm]

I	forgot	to	ask	her	whether	the	images	he	did	send	me	were	from
我	忘了	到	问	她	无论	这	图片	他	做过	发送	我	是	从

['æktʃuəl][ɔ:r] [dɪ'dʌktɪv] ['meməri] .

actual	or	deductive	memory	.
实际的	或者	演绎推理	记忆	.

我忘了问她，他发给我的那些图片是来自实际记忆还是推断记忆。

[dɪ'dʌktɪv] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Deductive	,	I	think	,
演绎推理	,	我	思考	,

我认为是演绎推理。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪmnəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm][nɑ:t]['prez(ə)nt] [wen] [maɪ]['eɪndʒl]

for	there	was	a	certain	dimness	about	them	not	present	when	my	angel
为了	那里	曾是	一个	肯定	昏暗	关于	他们	不是	展示	什么时候	我的	天使

['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [si:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] .

gives	me	a	picture	of	something	seen	with	her	own	eyes	.
给予	我	一个	图片	的	某物	已见	和	她	自己的	眼睛	.

因为当我的天使给我描绘她亲眼所见的景象时，画面中却有一种朦胧感，而这种朦胧感却不存在。

[dʒeɪd] - [gri:n] [aɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .

Jade	-	green	eyes	,	by	the	way	.
玉	-	绿色的	眼睛	,	经过	这	方式	.

顺便一提，她有一双翡翠绿色的眼睛。

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wʌndərɪŋ] ?
Were **you** **wondering** **?**
是 你 好奇 ?

你是不是在想这个问题?

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] , [maɪ] [oʊn] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [seɪvd] .
In **the** **same** **fashion** **,** **my** **own** **life** **could** **be** **saved** **.**
在 这 相同的 时尚 , 我的 自己的 生活 可以 是 已保存 .

同样，我的生命也可以被挽救。

['evri] ['æspekt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [aɪ]['evər] [tʌtʃt] , [ðæt] ['evər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ,
Every **aspect** **of** **existence** **that** **I** **ever** **touched** **,** **that** **ever** **touched** **me** **,**
每一个 方面 的 存在 那 我 曾经 感动 , 那 曾经 感动 我 ,

我所接触过的、也曾触动过我的存在的每一个方面，

[kʊd; kəd][biː; bi] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrfɪkt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
could **be** **transmitted** **to** **some** **perfect** **record** **—** **the** **nature** **of** **the**
可以 是 传输 到 一些 完美的 记录 — 这 自然 的 这
['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] ,
written **record** **is** **beyond** **me** **,**
书面 记录 是 超过 我 ,

可以完美地记录下来——书面记录的本质我无法理解。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['relətɪv] [pər'fekʃ(ə)n] .
but **I** **have** **no** **doubt** **of** **its** **relative** **perfection** **.**
但 我 有 不 怀疑 的 它是 相对的 完美 .

但我对其相对完美性毫不怀疑。

['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [gʊd] [ɔːr][bæd] , [wʊd] [biː; bi][lɔːst] .
Nothing **important** **,** **good** **or** **bad** **,** **would** **be** **lost** **.**
没有什么 重要的 , 好的 或者 坏的 , 会 是 丢失的 .

不会丢失任何重要的东西，无论是好的还是坏的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
And **they** **need** **a** **knowledge** **of** **humanity** **,**
和 他们 需要 一个 知识 的 人类 ,

他们需要了解人性。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
if **they** **are** **to** **carry** **out** **whatever** **it** **is** **they** **have** **in** **mind** **.**
如果 他们 是 到 携带 出去 任何 它 是 他们 有 在 头脑 .

如果他们要实现他们心中的计划的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['peɪnf(ə)l] .
It **would** **be** **difficult** **,** **she** **tells** **me** **,** **and** **sometimes** **painful** **.**
它 会 是 难的 , 她 讲述 我 , 和 有时 痛苦 .

她告诉我，这会很困难，有时甚至会很痛苦。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['efərt] [wʊd] [biː; bi][hɜːrz] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
Most **of** **the** **effort** **would** **be** **hers** **,** **but** **some** **of** **it** **would** **have** **to**
最多 的 这 努力 会 是 她的 , 但 一些 的 它 会 有 到
[biː; bi][maɪn] .
be **mine** **.**
是 矿 .

大部分工作将由她承担，但有些工作也需要我来做。

[ɪn][hɜːr; hər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'lektɪd] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][zu'ɑːlədʒi]
In **her** **period** **of** **infantile** **education** **,** **she** **elected** **what** **we** **should** **call** **zoology**
在 她 时期 的 婴儿 教育 , 她 当选 什么 我们 应该 称呼 动物学
[æz; əz][hɜːr; hər][laɪf][wɜːrk] ;
as **her** **life** **work** **;**
作为 她 生活 工作 ;

在她幼年时期，她选择了我们现在称之为动物学的学科作为她毕生的事业；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ɪn'tensɪv] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [tek'niːk] .

for	that	reason	she	was	given	intensive	theoretical	training	in	this	technique	.
为了	那	原因	她	曾是	给定	密集的	理论	训练	在	这	技术	.

因此，她接受了这方面的强化理论培训。

[raɪt] [naʊ] [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'baʊt]

Right	now	I	guess	she	knows	more	than	anyone	else	on	this	planet	not	only	about
正确的	现在	我	猜测	她	知道	更多的	比	任何人	别的	在	这	行星	不是	仅有的	关于

[wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] [hen] [tɪk] ,

what	makes	a	hen	tick	,
什么	制作	一个	母鸡	打钩	,

我想现在她比这个星球上的任何人都更了解母鸡的习性，不仅是母鸡的习性，

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [hen] .

but	how	it	feels	to	be	a	hen	.
但	如何	它	感觉	到	是	一个	母鸡	.

但做一只母鸡是什么感觉呢?

[ðoʊ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] [ɪ'senʃlz] [ɔːl'redi] [æn; ən] ['ekspɜːrt] .

Though	a	beginner	,	she	is	in	all	essentials	already	an	expert	.
尽管	一个	初学者	,	她	是	在	全部	必需品	已经	一个	专家	.

虽然她是新手，但她在所有基本方面都已经是专家了。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

She	can	help	me	,	she	thinks	,	if	I	choose	this	alternative	.
她	能	帮助	我	,	她	思考	,	如果	我	选择	这	选择	.

她认为，如果我选择这种方式，她可以帮助我。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [iːz] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tʌfəst] [spɑːts] , [kiːp] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ]

At	any	rate	,	she	could	ease	me	over	the	toughest	spots	,	keep	my	courage
在	任何	速度	,	她	可以	舒适	我	超过	这	最难	地点	,	保持	我的	勇气

[frʌm; frəm] ['flægɪŋ] .

from	flagging	.
从	标记	.

无论如何，她都能帮助我度过最艰难的时刻，让我的勇气不至于消退。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːses] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːl] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [æn; ən] [əd'vænst] ['ɪntəlekt] —

For	it	seems	that	this	process	of	recall	is	painful	to	an	advanced	intellect	—
为了	它	似乎	那	这	过程	的	记起	是	痛苦	到	一个	先进的	智力	—

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

without	condescension	,
没有	居高临下	,

因为对于一个智力超群的人来说，回忆的过程似乎是痛苦的——恕我直言，

[ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] ['veri] [əd'vænst] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [waɪl] [ɔːl] ['priːtens] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'luːʒn]

she	calls	us	very	advanced	—	because	,	while	all	pretense	and	self	-	delusion
她	呼叫	我们	非常	先进的	—	因为	,	尽管	全部	虚伪	和	自己	-	错觉

[ɑːr; ər] [strɪpt] [ə'weɪ] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['kɑːnʃəns] ,

are	stripped	away	,	there	remains	conscience	,
是	脱衣舞	离开	,	那里	遗迹	良心	,

她称我们非常先进——因为，虽然所有的伪装和自欺欺人都被剥离殆尽，但良知依然存在。

[stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] [baɪ] [wət'evər] ['stændərdz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hæz; həz]

still	functioning	by	whatever	standards	of	good	and	bad	the	individual	has
仍然	功能	经过	任何	标准	的	好的	和	坏的	这	个人	有

[dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

developed	in	his	lifetime	.
发达	在	他的	寿命	.

仍然按照个人一生中形成的善恶标准行事。

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['məutivz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [smɔːl]

Our	present	knowledge	of	our	own	motives	is	such	a	pathetically	small
我们的	展示	知识	的	我们的	自己的	动机	是	这样的	一个	可悲地	小的

[bɪ'gɪnɪŋ] !

beginning	!
开始	!

我们目前对自身动机的了解还只是微不足道的开始!

['hɑːrdli] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnfənts] [fɜːrst] ['efərt] [tuː; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Hardly	stronger	than	an	infant's	first	effort	to	focus	his	eyes	.
几乎	更强	比	一个	婴儿的	第一的	努力	到	重点	他的	眼睛	.

几乎和婴儿第一次尝试聚焦眼睛一样困难。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ðɪs] [weɪ] ,

I	am	merely	wondering	how	much	of	my	life	,	if	I	choose	this	way	,
我	是	仅仅	好奇	如何	很多	的	我的	生活	,	如果	我	选择	这	方式	,

我只是在想，如果我选择这条路，我的人生会有多少时间.....

[wɪl] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] ['hɪdiəs] .

will	seem	to	me	altogether	hideous	.
将要	似乎	到	我	共	可怕	.

在我看来，那简直丑陋不堪。

['sɜːrt(ə)nli] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] " [gʊd] [diːdz] " [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['tʃerɪʃ] [ɪn] ['meməri] [laɪk][soʊ] ['meni]

Certainly	plenty	of	the	"	good	deeds	"	which	I	still	cherish	in	memory	like	so	many
当然	很多	的	这	"	好的	契约	"	哪个	我	仍然	珍惜	在	记忆	喜欢	所以	许多

[wel] - [bɪ'heɪvd] ['tʃerəbz] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɪərɪŋ] ['æspekt][ʌv; əv] [griːd] [ɔːr] ['peti] ['vænəti]

well	-	behaved	cherubs	will	turn	up	with	the	leering	aspect	of	greed	or	petty	vanity
出色地	-	表现	小天使	将要	转动	向上	和	这	色眯眯的	方面	的	贪婪	或者	小气	虚荣

[ɔːr] [wɜːrs] .

or	worse	.
或者	更糟	.

当然，我记忆中许多像乖巧的小天使一样珍藏的"善行"，终究会以贪婪、卑鄙的虚荣，甚至更糟糕的面目出现。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ɪn] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

Not	that	I	am	a	bad	man	,	in	any	reasonable	sense	of	the	term	.
不是	那	我	是	一个	坏的	男人	,	在	任何	合理的	感觉	的	这	学期	.

并非说我是个坏人，至少从任何合理的意义上来说都是如此。

[aɪ] [rɪ'spekt] [maɪ'self] ; [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['grɑːv(ə)l][ænd; ənd] [biːt] [maɪ] [tʃest] .

I	respect	myself	;	no	occasion	to	grovel	and	beat	my	chest	.
我	尊重	我	;	不	场合	到	拜倒	和	打	我的	胸部	.

我尊重自己，无需卑躬屈膝、自吹自擂。

[aɪm][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][stænd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [fer] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz]

I'm	not	ashamed	to	stand	comparison	with	any	other	fair	sample	of	the	species
我是	不是	羞愧	到	站立	比较	和	任何	其他	公平的	样本	的	这	物种

.

:
.

我并不羞于与同类中的任何其他优秀样本进行比较。

[bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] : [aɪ][ˌeɪ 'em]['hjuːmən] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [soʊ]

But	there	you	are	:	I	am	human	,	and	under	the	aspect	of	eternity	so
但	那里	你	是	:	我	是	人类	,	和	在下面	这	方面	的	永恒	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

但事实就是如此：我终究是凡人，而且从永恒的角度来看，

[plʌs] [ðɪs] [ˌæftɜˈnuːnz] ['nuːzpeɪpər] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɪriəs] [θɪŋ] .
plus **this** **afternoon's** **newspaper** **,** **that** **is** **a** **rather** **serious** **thing** **.**
加 这 下午 报纸 , 那 是 一个 相当 严肃的 事物 .

再加上今天下午的报纸，那可是件相当严重的事情。

[wɪˈðaʊt] ['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] ,
Without **real** **knowledge** **,**
没有 真实的 知识 ,

缺乏真正的知识，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['toʊt(ə)l] [rɪˈkɔːl] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [daʊn] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ʌv; əv]
I **think** **of** **this** **total** **recall** **as** **something** **like** **a** **passage** **down** **a** **corridor** **of**
我 思考 的 这 全部的 记起 作为 某物 喜欢 一个 通道 向下 一个 走廊 的
[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['ɪmɪdʒɪz] ,
a **myriad** **images** **,**
一个 无数 图片 ,

我认为这种完全回忆就像走过一条充满无数图像的走廊，

[naʊ] [dɑːrk] , [naʊ] ['brɪliənt] , [naʊ] ['plez(ə)nt] ,
now **dark** **,** **now** **brilliant** **,** **now** **pleasant** **,**
现在 黑暗的 , 现在 杰出的 , 现在 令人愉快的 ,

时而昏暗，时而明亮，时而宜人。

[naʊ] ['hɔːrəb(ə)l] — ['gaɪdɪd] [baɪ][noʊ]['sɜːrt(ə)nti] [ɪkˈsept] [æn; ən] [əˈwernəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][blaɪnd]
now **horrible** **—** **guided** **by** **no** **certainty** **except** **an** **awareness** **of** **the** **open** **blind**
现在 可怕 — 引导 经过 不 肯定 除了 一个 意识 的 这 打开 瞎的
[dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
door **at** **the** **end** **of** **it** **.**
门 在 这 结尾 的 它 .

现在真是可怕——除了意识到尽头是一扇敞开的盲门之外，没有任何确定性可言。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪts] ['pliːzɪŋ] ['moʊmənts][ænd; ənd][ɪts] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] .
It **could** **have** **its** **pleasing** **moments** **and** **its** **consolations** **.**
它 可以 有 它是 令人愉悦 时刻 和 它是 安慰 .

它或许会带来令人愉悦的时刻和慰藉。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd]['evər] [əˈprɑːksɪmət] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv]
I **don't** **see** **how** **it** **could** **ever** **approximate** **the** **delight** **and** **satisfaction** **of**
我 不 看 如何 它 可以 曾经 近似 这 喜 和 满意 的
['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] ['laɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [wen]
living **a** **few** **more** **years** **in** **this** **world** **with** **the** **angel** **lighting** **on** **my** **shoulder** **when**
活的 一个 很少 更多的 年 在 这 世界 和 这 天使 灯光 在 我的 肩膀 什么时候
[ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] ,
she **wishes** **,**
她 愿望 ,

我不明白，有什么办法能比得上在天使的庇佑下，在这个世界上多活几年所带来的喜悦和满足感，只要她愿意，天使就会照耀在我的肩头。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
and **talking** **to** **me** **.**
和 说 到 我 .

并和我交谈。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['væljuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]
I **had** **to** **ask** **her** **how** **great** **a** **value** **such** **a** **record** **would** **be** **to**
我 有 到 问 她 如何 伟大的 一个 价值 这样的 一个 记录 会 是 到
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我不得不问她，这样的唱片对他们来说价值有多大。

['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [baɪ][ðer; ðər]['stændərdz] ,

Obvious	**enough**	**—**	**they**	**can**	**be**	**of**	**little**	**use**	**to**	**us**	**,**	**by**	**their**	**standards**	**,**
明显的	足够的	—	他们	能	是	的	小的	使用	到	我们	,	经过	他们的	标准	,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][ˌjuː 'es] ,

until	**they**	**understand**	**us**	**,**
直到	他们	理解	我们	,

显而易见——按照他们的标准，在他们了解我们之前，他们对我们几乎没有任何用处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðəm'selvz]

and	**they**	**came**	**here**	**to**	**be**	**of**	**use**	**to**	**us**	**as**	**well**	**as**	**to**	**themselves**
和	他们	来了	这里	到	是	的	使用	到	我们	作为	出色地	作为	到	他们自己

.

:

.

他们来到这里，既是为了造福自己，也是为了帮助我们。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

And	**understanding**	**us**	**,**	**to**	**them**	**,**
和	理解	我们	,	到	他们	,

而对他们来说，理解我们，

[miːnz] ['noʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɹɪn'saɪd][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːtnəs] [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][moʊst]

means	**knowing**	**us**	**inside**	**out**	**with**	**a**	**completeness**	**such**	**as**	**our**	**most**
方法	会心	我们	里面	出去	和	一个	完整性	这样的	作为	我们的	最多

['dedɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [sˈkɒləz] [kʊd; kəd]['nevər][ɪ'mædʒɪn] .

dedicated	**and**	**laborious**	**scholars**	**could**	**never**	**imagine**	**.**
投入的	和	费力的	学者们	可以	绝不	想象	.

这意味着对我们了如指掌，其全面程度是我们最敬业、最勤奋的学者都无法想象的。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ə'baʊt] [ðoʊz] [twelv] ['mɪljən] ['jɪrz] :

I	**remember**	**,**	**about**	**those**	**twelve**	**million**	**years**	**:**
我	记住	,	关于	那些	十二	百万	年	:

我记得，关于那一千二百万年：

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	**will**	**not**	**touch**	**us**	**until**	**they**	**are**	**certain**	**no**	**harm**	**will**	**come**	**of**	**it**	**.**
他们	将要	不是	触碰	我们	直到	他们	是	肯定	不	伤害	将要	来	的	它	.

他们只有在确信不会造成任何伤害的情况下才会动我们。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tɔːrtʃərd] ['plænɪt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm]['fæktər] .

On	**our**	**tortured**	**planet**	**,**	**however**	**,**	**there**	**is**	**a**	**time**	**factor**	**.**
在	我们的	受折磨	行星	,	然而	,	那里	是	一个	时间	因素	.

然而，在我们这个饱受苦难的星球上，时间因素始终存在。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . .

They	**know**	**that**	**well**	**enough**	**,**	**of**	**course**	**.**	**.**	**.**	**.**
他们	知道	那	出色地	足够的	,	的	课程	.	.	.	.

他们当然很清楚这一点.....

[rɪ'kɔːl] ['kænɑːt] [bɪ'gɪn] [ən'les] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['wɪlɪŋ] [ɔːr] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] ; [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt]

Recall	**cannot**	**begin**	**unless**	**the**	**subject**	**is**	**willing**	**or**	**unresisting**	**;**	**to**	**them**	**,**	**that**
记起	不能	开始	除非	这	主题	是	愿意的	或者	毫无抵抗力	;	到	他们	,	那

[hæz; həz][tuː; tə] [miːn] ['wɪlɪŋ] ,

has	**to**	**mean**	**willing**	**,**
有	到	意思是	愿意的	,

只有当事人愿意或不抗拒，回忆才能开始；对他们来说，这意味着当事人愿意。

[fɔːr; fər]['eni] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntəlekt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərd] [tʃɔɪs] .

for	**any**	**being**	**with**	**intellect**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**considered**	**choice**	**.**
为了	任何	存在	和	智力	足够的	到	制作	一个	经过考虑的	选择	.

对于任何有足够智力做出深思熟虑的选择的人来说。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɪstli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]
I wonder how many they could find who would be honestly willing to make that
我 想知道 如何 许多 他们 可以 寻找 WHO 会 是 诚实地 愿意的 到 制作 那
[ʌn'iːzi] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [deθ] ,
uneasy journey into death ,
不安 旅行 进入 死亡 ,

我想知道他们能找到多少人真心愿意踏上这段通往死亡的艰难旅程。

[fɔːr; fər][noʊ][rɪ'wɔːrd] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd]
for no reward except an assurance that they were serving their own kind
为了 不 报酬 除了 一个 保证 那 他们 是 服务 他们的 自己的 种类
[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .
and the angels .
和 这 天使 .

他们没有得到任何回报，只求确信自己是在为同类和天使服务。

[mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] ['wɪlɪŋnəs]
More to the point , I wonder if I would be able to achieve such willingness
更多的 到 这 观点 , 我 想知道 如果 我 会 是 有能力的 到 达到 这样的 意愿
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

更确切地说，我想知道我自己是否也能达到这种意愿。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][help] .
even with her help .
甚至 和 她 帮助 .

即使有她的帮助。

[wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi]['ɜːrdʒd][ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ]['heɪsti]
When this had been explained to me , she urged me again to make no hasty
什么时候 这 有 到过 解释 到 我 , 她 敦促 我 再次 到 制作 不 仓促
[dɪ'sɪʒ(ə)n] .
decision .
决定 .

她向我解释清楚之后，再次敦促我不要仓促做决定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['groʊpɪŋ][æt; ət] —
And she pointed out to me what my thoughts were already groping at —
和 她 尖 出去 到 我 什么 我的 想法 是 已经 摸索 在 —
[waɪ] [nɑːt][bəuθ] [ɔːl'tɜːnətɪvz] ,
why not both alternatives ,
为什么 不是 两个都 替代方案 ,

她指出了我脑海中一直在思考的问题——为什么不能两种选择都接受呢?

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]['lɪmɪt][ʌv; əv][taɪm] ?
within a reasonable limit of time ?
之内 一个 合理的 限制 的 时间 ?

在合理的时间范围内?

[waɪ] ['kudnt] [aɪ][hæv; həv][ten][ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɔːr] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Why couldn't I have ten or fifteen years or more with her ,
为什么 不能 我 有 十 或者 十五 年 或者 更多的 和 她 ,

为什么我不能和她在一起十年、十五年甚至更久?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔ:l] , [pər'hæps][nɑ:t][ʌn'tɪl][maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɚz] [hæd; həd]

and	then	undertake	the	total	recall	,	perhaps	not	until	my	physical	powers	had
和	然后	承担	这	全部的	记起	,	也许	不是	直到	我的	身体的	权力	有

['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [sə'nɪlətɪ] ?

started	toward	senility	?
开始	朝向	老年痴呆症	?

然后进行全面回忆，也许要等到我的身体机能开始衰退的时候才会进行?

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['oʊvər] .

I	thought	that	over	.
我	想法	那	超过	.

我仔细考虑过了。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [tʃu:z] [ðæt] [moʊst] ['welkəm] [ænd; ənd]

This	morning	I	had	almost	decided	to	choose	that	most	welcome	and
这	早晨	我	有	几乎	决定	到	选择	那	最多	欢迎	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][sə'lu:ʃ(ə)n] .

comfortable	solution	.
舒服的	解决方案	.

今天早上我几乎已经决定选择那个最受欢迎、最舒适的解决方案了。

[ðen] [maɪ] ['deɪli] ['peɪpər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] .

Then	my	daily	paper	was	delivered	.
然后	我的	日常的	纸	曾是	发表	.

然后，我的报纸送到了。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['ni:dɪd] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'maɪndər] .

Not	that	I	needed	any	such	reminder	.
不是	那	我	需要	任何	这样的	提醒	.

当然，我并不需要这样的提醒。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['weðər] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]

In	the	afternoon	I	asked	her	if	she	knew	whether	,	in	the	present	state	of
在	这	下午	我	问	她	如果	她	知道	无论	,	在	这	展示	状态	的

['hju:mən] [tek'nɑ:lədʒi] ,

human	technology	,
人类	技术	,

下午我问她，以目前人类的技术水平，她是否知道

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:li][tu:; tə]['æktʃuəli] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] ['plænɪt] .

it	would	be	possible	for	our	folly	to	actually	destroy	this	planet	.
它	会	是	可能的	为了	我们的	蠢事	到	实际上	破坏	这	行星	.

我们的愚蠢行为有可能真的会毁灭这个星球。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] .

She	did	not	know	,	for	certain	.
她	做过	不是	知道	,	为了	肯定	.

她并不确定。

[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Three	of	the	other	children	have	gone	away	to	different	parts	of	the	world	,
三	的	这	其他	孩子们	有	已消失	离开	到	不同的	部分	的	这	世界	,

其他三个孩子去了世界各地。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ðæt] .

to	learn	what	they	can	about	that	.
到	学习	什么	他们	能	关于	那	.

尽可能多地了解相关信息。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] ,

But	**she**	**had**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**such**	**a**	**thing**	**has**	**happened**	**before**	**,**
但	她	有	到	告诉	我	那	这样的	一个	事物	有	发生	前	,

['elsˌwer] [ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

elsewhere	**in**	**the**	**Universe**	**.**
别处	在	这	宇宙	.

但她不得不告诉我，这种事情以前在宇宙的其他地方发生过。

[aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði]['pepərz] [əd'vænsɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]

I	**guess**	**I**	**won't**	**write**	**a**	**letter**	**to**	**the**	**papers**	**advancing**	**an**	**explanation**	**for**
我	猜测	我	惯于	写	一个	信	到	这	文件	前进	一个	解释	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nəʊvə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑ:rz] .

the	**occasional**	**appearance**	**of**	**a**	**nova**	**among**	**the**	**stars**	**.**
这	偶然	外貌	的	一个	新星	之中	这	明星	.

我想我没必要写信给报社，解释为什么偶尔会在星空中出现新星。

['daʊtləs] ['ʌðər] [hæv; həv][hɪt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [haɪ'pɑ:θəsɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

Doubtless	**others**	**have**	**hit**	**on**	**the**	**same**	**hypothesis**	**without**	**the**	**aid**	**of**	**angels**	**.**
毫无疑问	其他的	有	打	在	这	相同的	假设	没有	这	援助	的	天使	.

毫无疑问，其他人也曾提出过同样的假设，而无需天使的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ɔ:l][aɪ][mʌst; məst][kən'sɪdər] .

And	**that**	**is**	**not**	**all**	**I**	**must**	**consider**	**.**
和	那	是	不是	全部	我	必须	考虑	.

但这并非我需要考虑的全部。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ][baɪ]['æksɪdənt][ɔ:r]['sʌd(ə)n] [dɪ'zi:z] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf] .

I	**could**	**die**	**by**	**accident**	**or**	**sudden**	**disease**	**before**	**I**	**had**	**begun**	**to**	**give**	**my**	**life**	**.**
我	可以	死	经过	事故	或者	突然	疾病	前	我	有	开始	到	给	我的	生活	.

我可能还没来得及开始奉献自己的生命，就因意外或突发疾病而死。

['oʊnli] [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [leɪt] ['moʊmənt] ,

Only	**now**	**,**	**at**	**this**	**very**	**late**	**moment**	**,**
仅有的	现在	,	在	这	非常	晚的	片刻	,

直到现在，才到了这个最后关头。

['rʌbɪŋ] [maɪ] ['sweti] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [rɪŋ] ,

rubbing	**my**	**sweaty**	**forehead**	**and**	**gazing**	**into**	**the**	**lights**	**of**	**that**	**wonderful**	**ring**	**,**
擦	我的	汗流浃背	前额	和	凝视	进入	这	灯	的	那	精彩的	戒指	,

我揉着汗津津的额头，凝视着那座美妙戒指的光芒。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][pʊt] [tə'geðər] [sʌm; səm] ['ɑ:bviəs] [fækts][ɪn][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['sɪnθəsɪs] .

have	**I**	**been**	**able**	**to**	**put**	**together**	**some**	**obvious**	**facts**	**in**	**the**	**required**	**synthesis**	**.**
有	我	到过	有能力的	到	放	一起	一些	明显的	事实	在	这	必需的	合成	.

我是否能够将一些显而易见的事实进行必要的综合分析?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌt] [fɔ:rmz][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wɪl] [teɪk] .

I	**don't**	**know**	**,**	**of**	**course**	**,**	**what**	**forms**	**their**	**assistance**	**to**	**us**	**will**	**take**	**.**
我	不	知道	,	的	课程	,	什么	表格	他们的	协助	到	我们	将要	拿	.

我当然不知道他们会以何种形式帮助我们。

[aɪ] [sə'spekt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wəʊnt] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

I	**suspect**	**human**	**beings**	**won't**	**see**	**or**	**hear**	**much**	**of**	**the**	**angels**	**for**	**a**	**long**	**time**
我	怀疑	人类	生物	惯于	看	或者	听到	很多	的	这	天使	为了	一个	长的	时间

[tu:; tə] [kʌm] .

to	**come**	**.**
到	来	.

我怀疑在很长一段时间内，人类将很难看到或听到天使的存在。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zæstrəs] [dɪ'sɪʒənz] [meɪ] [bi:; bi] ['ɔ:ltərd] ,

Now	**and**	**then**	**disastrous**	**decisions**	**may**	**be**	**altered**	**,**
现在	和	然后	灾难性的	决策	可能	是	已修改	,

有时，灾难性的决定可能会被改变。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðəm'selvz] ['hoʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][wəʊnt]['riːəlaɪz] [waɪ] [ðer; ðər][maɪndz]

and	those	who	believe	themselves	wholly	responsible	won't	realize	why	their	minds
和	那些	WHO	相信	他们自己	完全	负责任的	惯于	意识到	为什么	他们的	思想

[wɜːrkt] [ðæt] [weɪ] .

worked	that	way	.
工作	那	方式	.

而那些认为自己负全部责任的人，却意识不到自己为什么会那样思考。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['meɪbi] [æn; ən][ˌɪnflu'enʃ(ə)l][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] ['ræðər] ['streɪndʒli] [nʌdʒd]

Here	and	there	,	maybe	an	influential	mind	will	be	rather	strangely	nudged
这里	和	那里	,	或许	一个	有影响	头脑	将要	是	相当	奇怪的	轻推

['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [kɔːrs] .

into	a	better	course	.
进入	一个	更好的	课程	.

有时，一些有影响力的人物可能会受到某种奇特的引导，从而走上更好的道路。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

差不多是这样。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [nuː] [dis'kʌvəriz] [ænd; ənd] [in'venʃənz] [ʌv; əv][kaɪndz] [ðæt] [wɪl] [tend] [tuː; tə]

There	may	be	new	discoveries	and	inventions	of	kinds	that	will	tend	to
那里	可能	是	新的	发现	和	发明	的	种类	那	将要	趋向	到

['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næstiːəst] ['pleɪˌθɪŋz] .

neutralize	the	menace	of	our	nastiest	playthings	.
中和	这	威胁	的	我们的	最恶劣的	玩具	.

或许会有新的发现和发明，能够消除我们最讨厌的玩具所带来的威胁。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][duː] ,

But	whatever	the	angels	decide	to	do	,
但	任何	这	天使	决定	到	做	,

但无论天使们决定怎么做，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd][ə'næləsɪs][ʌv; əv][maɪ] ['ferli] ['tɪpɪk(ə)l][laɪf] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][eɪd] .

the	record	and	analysis	of	my	fairly	typical	life	will	be	an	aid	.
这	记录	和	分析	的	我的	相当	典型的	生活	将要	是	一个	援助	.

对我相当普通的生活的记录和分析将有所帮助。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði][smɔːl] [weɪt] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]

It	could	even	be	the	small	weight	deciding	the	balance	between	triumph	and
它	可以	甚至	是	这	小的	重量	决定	这	平衡	之间	胜利	和

['feɪljər] .

failure	.
失败	.

这甚至可能是决定成败的关键所在。

[ðæt] [ɪz][fækt][wʌn] .

That	is	Fact	One	.
那	是	事实	一	.

这是事实一。

[tuː] : [maɪ]['eɪndʒl][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [ə'meɪzɪŋ] ['lev(ə)l]

Two	:	my	angel	and	her	brothers	and	sisters	,	for	all	their	amazing	level
二	:	我的	天使	和	她	兄弟	和	姐妹	,	为了	全部	他们的	惊人的	等级

[ʌv; əv] [əd'vænsmənt] ,

of	advancement	,
的	进步	,

二：我的天使和她的兄弟姐妹们，尽管他们取得了令人惊叹的进步，

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['perɪʃəb(ə)l] ['proʊtəplæzəm] .

are	also	of	perishable	protoplasm	.
是	还	的	易腐烂的	原生质	.

它们也由易腐烂的原生质构成。

['ðerfɔːr] , [ɪf] [ðɪs] [bɔːl][ʌv; əv][mʌd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [fleɪm] , [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪl] [biː; bi]

Therefore	,	if	this	ball	of	mud	becomes	a	ball	of	flame	,	they	also	will	be
所以	,	如果	这	球	的	泥	变成	一个	球	的	火焰	,	他们	还	将要	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

因此，如果这团泥球变成火球，他们也会被毁灭。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['speɪsʃɪp] [ə'gen] [ɔːr][tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər]

Even	if	they	have	the	means	to	use	their	spaceship	again	or	to	build	another
甚至	如果	他们	有	这	方法	到	使用	他们的	飞船	再次	或者	到	建造	其他

,

,

,

即使他们有能力再次使用他们的宇宙飞船或建造另一艘，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] ['hæpən] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [ðer; ðər]['deɪndʒər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

it	might	easily	happen	that	they	would	not	learn	their	danger	in	time	to	escape	.
它	可能	容易地	发生	那	他们	会	不是	学习	他们的	危险	在	时间	到	逃脱	.

他们很可能来不及意识到危险而逃脱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [tə'mɑːroʊ] .

And	for	all	I	know	,	this	could	be	tomorrow	.
和	为了	全部	我	知道	,	这	可以	是	明天	.

说不定明天就会发生这种事。

[ɔːr] [tə'naɪt] .

Or	tonight	.
或者	今晚	.

或者今晚。

[soʊ][ðer; ðər][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] ,

So	there	can	no	longer	be	any	doubt	as	to	my	choice	,
所以	那里	能	不	更长	是	任何	怀疑	作为	到	我的	选择	,

所以，我的选择应该已经毋庸置疑了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [weiks] .

and	I	will	tell	her	when	she	wakes	.
和	我	将要	告诉	她	什么时候	她	醒来	.

等她醒来我会告诉她。

[dʒʊ'laɪ][naɪn]

July	9
七月	9

7月9日

[tə'naɪt] [[ˌtuː'tuː]] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rɪ'kɔːl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][rest][ə; eɪ] [waɪl] .

Tonight	[	2	]	there	is	no	recall	;	I	am	to	rest	a	while	.
今晚	[	2	]	那里	是	不	记起	;	我	是	到	休息	一个	尽管	.

今晚[2]没有召回任务；我要休息一会儿。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [aɪ][læst] [roʊt] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .

I	see	it	is	almost	a	month	since	I	last	wrote	in	this	journal	.
我	看	它	是	几乎	一个	月	自从	我	最后的	写道	在	这	杂志	.

我发现距离我上次写日记已经快一个月了。

[maɪ]['toʊt(ə)l] [rɪ'kɔ:l] [bɪ'gæn] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ] ,

My	total	recall	began	three	weeks	ago	,
我的	全部的	记起	开始	三	周	前	,

我的完全回忆训练是从三周前开始的，

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] .

and	already	the	first	twenty	-	eight	years	of	my	life	have	been	saved	.
和	已经	这	第一的	二十	-	八	年	的	我的	生活	有	到过	已保存	.

我生命的前二十八年已经被挽救了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][aɪ][toʊld][ðə; ði]['eɪndʒl][maɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd]

It	was	a	week	after	I	told	the	angel	my	decision	before	she	was	prepared
它	曾是	一个	星期	后	我	讲述	这	天使	我的	决定	前	她	曾是	准备

[tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] .

to	start	the	recall	.
到	开始	这	记起	.

在我告诉天使我的决定一周后，她才准备好开始召回。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wi:k] [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [maɪ]['prez(ə)nt][maɪnd] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

During	that	week	she	searched	my	present	mind	more	closely	than	I	should	have
期间	那	星期	她	搜索	我的	展示	头脑	更多的	密切	比	我	应该	有

[ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] :

imagined	was	possible	:
想象	曾是	可能的	:

在那一周里，她对我内心想法的探究之深入，超乎我的想象：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

she	had	to	be	sure	.
她	有	到	是	当然	.

她必须确定。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [wi:k] , [ʌv; əv][hɑ:rd] ['kwestʃənz] ,

During	that	week	,	of	hard	questions	,
期间	那	星期	,	的	难的	问题	,

在那一周里，各种棘手的问题接踵而至。

[aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ə'baʊt][maɪ][kaɪnd][ðæn; ðən][hæz; həz]['evər] [gɔ:n] [ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

I	dare	say	she	learned	more	about	my	kind	than	has	ever	gone	on	record
我	敢	说	她	学习	更多的	关于	我的	种类	比	有	曾经	已消失	在	记录

['i:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] ['ɑ:fɪs] ;

even	in	a	physician's	office	;
甚至	在	一个	医生的	办公室	;

我敢说，她对我们这类人的了解比医生办公室里记录下来的还要多；

[aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi][dɪd] .

I	hope	she	did	.
我	希望	她	做过	.

我希望她做到了。

[tu:; tə]['eni] [saɪ'kaɪətrɪst] [hu:] [maɪt] ['kwestʃən] [ðæt] , [aɪ]['ɔ:fər][ə; eɪ]['nætʃərəˌlɪsts]

To	any	psychiatrist	who	might	question	that	,	I	offer	a	naturalist's
到	任何	精神科医生	WHO	可能	问题	那	,	我	提供	一个	博物学家的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

对于任何可能对此提出质疑的精神科医生，我提供一个自然主义者的建议。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , ['æftər][sʌm; səm] [lə'bɔ:riəs] [taɪm] ,

It	is	easy	to	imagine	,	after	some	laborious	time	,
它	是	简单的	到	想象	,	后	一些	费力的	时间	,

不难想象，经过一番艰苦的努力之后，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] .

that	we	have	noticed	everything	a	given	patch	of	ground	can	show	us	.
那	我们	有	注意到	一切	一个	给定	修补	的	地面	能	展示	我们	.

我们已经注意到一块特定地面所能展现的一切。

[bʌt; bət]['ɔːltər][ðə; ði] [vjuː] - [pɔɪnt] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dɪg] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] ,

But	alter	the	view	-	point	only	a	little	—	dig	down	a	foot	with	a	spade	,
但	改变	这	看法	-	观点	仅有的	一个	小的	—	挖	向下	一个	脚	和	一个	铲	,

但只需稍微改变一下视角——用铲子向下挖一英尺，

[seɪ] , [ɔːr][klaɪm][ə; eɪ] [triː] - [bræntʃ] [ænd; ənd] [lʊk] ['daʊnwərd] — [its] [ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [wɜːrld] .

say	,	or	climb	a	tree	-	branch	and	look	downward	—	it's	a	whole	new	world	.
说	,	或者	爬	一个	树	-	分支	和	看	向下	—	它是	一个	所有的	新的	世界	.

例如，爬上树枝向下看——那是一个全新的世界。

[wen] [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

When	the	angel	was	not	exploring	me	in	this	fashion	,
什么时候	这	天使	曾是	不是	探索	我	在	这	时尚	,

当天使没有以这种方式探索我的时候，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [glɪmps] [ðə; ði][ˌsætəs'fækʃənz][ænd; ənd] ['mɪljən] [rɪ'wɔːrdɪŋ]

she	took	pains	to	make	me	glimpse	the	satisfactions	and	million	rewarding
她	采取	疼痛	到	制作	我	一瞥	这	满意度	和	百万	有回报

[iks'piəriənsiz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

experiences	I	might	have	if	I	chose	the	other	way	.
经历	我	可能	有	如果	我	选择	这	其他	方式	.

她煞费苦心地让我看到，如果我选择另一条路，我可能会获得怎样的满足感和无数有益的经历。

[aɪ] [siː] [haʊ] ['nesəseri] [ðæt] [wʌz; wəz] ; [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]['kruːəl] .

I	see	how	necessary	that	was	;	at	the	time	it	seemed	almost	cruel	.
我	看	如何	必要的	那	曾是	;	在	这	时间	它	似乎	几乎	残忍的	.

我现在明白这样做的必要性了；当时看来，这几乎是残酷的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,

She	had	to	do	it	,	for	my	own	sake	,
她	有	到	做	它	,	为了	我的	自己的	清酒	,

为了我，她不得不这么做。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][fæst][tuː; tə][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]

and	I	am	glad	that	I	was	somehow	able	to	stand	fast	to	my	original
和	我	是	高兴的	那	我	曾是	不知何故	有能力的	到	站立	快速地	到	我的	原来的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

我很高兴自己最终还是坚持了最初的选择。

[soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði][end] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['iːv(ə)n] [sed] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

So	was	she	,	in	the	end	;	she	has	even	said	she	loves	me	for	it	.
所以	曾是	她	,	在	这	结尾	;	她	有	甚至	说	她	爱	我	为了	它	.

她最终也是这样；她甚至说过，她正因为如此而爱我。

[wʌt] [ðæt] ['trʌblɪŋ] [wɜːrd] [miːnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd] .

What	that	troubling	word	means	to	her	is	not	within	my	mind	.
什么	那	令人不安的	单词	方法	到	她	是	不是	之内	我的	头脑	.

那个令她不安的词语对她意味着什么，我不得而知。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [sens] .

I	am	satisfied	to	take	it	in	the	human	sense	.
我	是	使满意	到	拿	它	在	这	人类	感觉	.

我乐于从人性的角度来理解它。

[sɪns] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪər]['nɔːrm(ə)l] [sliːp] , [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [naɪt] ,

Since	I	no	longer	require	normal	sleep	,	the	recall	begins	at	night	,
自从	我	不	更长	要求	普通的	睡觉	,	这	记起	开始	在	夜晚	,

由于我不再需要正常的睡眠，记忆提取过程从夜间开始。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]

as	soon	as	the	lights	begin	to	go	out	in	the	village	and	there	is	little
作为	很快	作为	这	灯	开始	到	去	出去	在	这	村庄	和	那里	是	小的

['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

danger	of	interruption	.
危险	的	中断	.

村里的灯光开始熄灭，几乎没有中断的危险。

['deitaim] , [aɪ] ['pʌtər] [ə'baʊt][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] .

Daytimes	,	I	putter	about	in	my	usual	fashion	.
白天	,	我	推杆	关于	在	我的	通常	时尚	.

白天，我像往常一样闲逛。

[aɪ][hæv; həv][soʊld] [stiːl] [maɪ][henz] , [ænd; ənd]['dʒuːdiːz][laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

I	have	sold	Steele	my	hens	,	and	Judy's	life	was	saved	a	week	ago	.
我	有	卖	斯蒂尔	我的	母鸡	,	和	朱迪的	生活	曾是	已保存	一个	星期	前	.

我已经把我的母鸡卖给了斯蒂尔，朱迪的命也是一周前得救的。

[ðæt] ['præktɪkli] ['waɪndz][ʌp][maɪ] [ə'ferz] , [ɪk'sept] [ðæt][aɪ][went][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə]

That	practically	winds	up	my	affairs	,	except	that	I	went	to	write	a	codicil	to
那	几乎	风	向上	我的	事务	,	除了	那	我	去	到	写	一个	遗嘱附录	到

[maɪ] [wɪl] .

my	will	.
我的	将要	.

我的事务基本都处理完了，只是我还去写了一份遗嘱附录。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] [ðæt] [naʊ] , [raɪt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɔðərɪŋ] [maɪ]

I	might	as	well	do	that	now	,	right	here	in	this	journal	,	instead	of	bothering	my
我	可能	作为	出色地	做	那	现在	,	正确的	这里	在	这	杂志	,	反而	的	烦人	我的

['lɔɪər] .

lawyer	.
律师	.

我不如现在就在这本日记里写下来，免得麻烦我的律师。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['liːg(ə)l] .

It	should	be	legal	.
它	应该	是	合法的	.

这应该是合法的。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'sɜːrn] : [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə][maɪ] [frend] ['lestər] [mɔːrs] , [em] . [diː]

To	Whom	It	May	Concern	:	I	hereby	bequeath	to	my	friend	Lester	Morse	,	M	.	D
到	谁	它	可能	忧虑	:	我	特此	遗赠	到	我的	朋友	莱斯特	莫尔斯	,	M	.	D

. , [ʌv; əv] [ɔː'gʌstə] , [meɪn] ,

.	,	of	Augusta	,	Maine	,
.	,	的	奥古斯塔	,	缅因州	,

致相关人士：我特此将以下财产遗赠给我的朋友，缅因州奥古斯塔的莱斯特·莫尔斯医生：

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][maɪ] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] ['fɪŋgər][ʌv; əv][maɪ][left][hænd] .

the	ring	which	will	be	found	at	my	death	on	the	fifth	finger	of	my	left	hand	.
这	戒指	哪个	将要	是	成立	在	我的	死亡	在	这	第五	手指	的	我的	左边	手	.

我死后，人们会在我左手无名指上找到这枚戒指。

[aɪ] [wʊd] [ɜːrdʒ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɔːrs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [pə'zeʃn] [æt; ət][ɔːl]
I **would** **urge** **Dr** **.** **Morse** **to** **retain** **this** **ring** **in** **his** **private** **possession** **at** **all**
我 会 敦促 博士 . 莫尔斯 到 保持 这 戒指 在 他的 私人的 拥有 在 全部
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

我强烈建议莫尔斯博士始终将这枚戒指妥善保管在自己手中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ɪts][dɪ'spoʊz(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] ,
and **to** **make** **provision** **for** **its** **disposal** **,** **in** **the** **event** **of** **his** **own** **death** **,**
和 到 制作 条款 为了 它是 处理 , 在 这 事件 的 他的 自己的 死亡 ,

并做好安排，以防他本人去世后如何处置这些财产。

[tuː; tə][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [huːz] ['kærəktər] [hiː; hi]['pleɪsɪz][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [feɪθ] .
to **some** **person** **in** **whose** **character** **he** **places** **the** **utmost** **faith** **.**
到 一些 人 在 谁 特点 他 地方 这 极致 信仰 .

献给某个他无比信任的人。

([saɪnd]) ['deɪvɪd] ['bænərmən] [[θriː]]
(**Signed** **)** **David** **Bannerman** **[** **3** **]**
(签名) 大卫 班纳曼 [3]

（签名）大卫·班纳曼[3]

[tə'naɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Tonight **she** **has** **gone** **away** **for** **a** **while** **,**
今晚 她 有 已消失 离开 为了 一个 尽管 ,

今晚她暂时离开了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][rest][ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [pliːz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] .
and **I** **am** **to** **rest** **and** **do** **as** **I** **please** **till** **she** **returns** **.**
和 我 是 到 休息 和 做 作为 我 请 直到 她 返回 .

而我则可以休息，做任何我想做的事情，直到她回来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][spend][ðə; ði][taɪm] ['fɪlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][blæŋks][ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
I **shall** **spend** **the** **time** **filling** **in** **some** **blanks** **in** **this** **record** **,**
我 将 花费 这 时间 填充 在 一些 空白 在 这 记录 ,

我将花时间完善这份记录中的一些空白。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['spɑːti] [dʒɑːb] ,
but **I** **am** **afraid** **it** **will** **be** **a** **spotty** **job** **,**
但 我 是 害怕的 它 将要 是 一个 斑驳的 工作 ,

但我恐怕这项工作不会尽如人意。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [ker] [ə'baʊt] .
because **there** **is** **so** **much** **I** **no** **longer** **care** **about** **.**
因为 那里 是 所以 很多 我 不 更长 关心 关于 .

因为有很多事情我已经不再关心了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [sliːp] ,
Except **for** **the** **lack** **of** **desire** **for** **sleep** **,**
除了 为了 这 缺少 的 欲望 为了 睡觉 ,

除了缺乏睡眠欲望之外，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdɪli] ['wɪrinəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] , [aɪ]['noʊtɪs][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l]
and **a** **bodily** **weariness** **which** **is** **not** **at** **all** **unpleasant** **,** **I** **notice** **no** **physical**
和 一个 身体上的 疲劳 哪个 是 不是 在 全部 令人不快的 , 我 注意 不 身体的
[ɪ'fekts] [ðʌs] [fɑːr] .
effects **thus** **far** **.**
效果 因此 远的 .

还有一种身体上的疲倦感，但并不令人不适，到目前为止，我没有注意到任何生理上的影响。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feɪntɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][maɪ] ['twenti]

I	have	no	faintest	recollection	of	anything	that	happened	earlier	than	my	twenty
我	有	不	最微弱	回忆	的	任何事物	那	发生	早些时候	比	我的	二十

- [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] .

-	eighth	birthday	.
-	第八	生日	.

我对28岁生日之前发生的任何事情都没有丝毫记忆。

[maɪ] [dɪ'dʌktɪv] ['meməri] [siːmz] ['ræðər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

My	deductive	memory	seems	rather	efficient	,
我的	演绎推理	记忆	似乎	相当	高效的	,

我的演绎记忆力似乎相当不错。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌriːkən'strʌkt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wɜːrθ]

and	I	am	sure	I	could	reconstruct	most	of	the	story	if	it	were	worth
和	我	是	当然	我	可以	重建	最多	的	这	故事	如果	它	是	值得

[ðə; ðɪ]['bɑːðər] .

the	bother	.
这	打扰	.

我相信，如果值得的话，我一定能把故事的大部分内容重现出来。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [grʌbd] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['letərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

This	afternoon	I	grubbed	around	among	some	old	letters	of	that	period	,	but	they
这	下午	我	蛀蠹	大约	之中	一些	老的	信件	的	那	时期	,	但	他们

[wəːnt, weənt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

weren't	very	interesting	.
不是	非常	有趣的	.

今天下午我翻阅了一些那个时期的旧信件，但它们并不太有趣。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ˌʌnə'fektɪd] ; [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [riːd] [ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɜːrmən][ænd; ənd]

My	knowledge	of	English	is	unaffected	;	I	can	still	read	scientific	German	and
我的	知识	的	英语	是	不受影响	;	我	能	仍然	读	科学	德语	和

[sʌm; səm] [frentʃ] ,

some	French	,
一些	法语	,

我的英语水平未受影响；我仍然可以阅读德语科学文献和一些法语文献。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['ferli] ['ɔːf(ə)n]['æftər][aɪ]

because	I	had	occasion	to	use	those	languages	fairly	often	after	I
因为	我	有	场合	到	使用	那些	语言	相当	经常	后	我

[wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] .

was	twenty	-	eight	.
曾是	二十	-	八	.

因为我二十八岁以后就经常有机会使用这些语言了。

[ðə; ðɪ][skræps][ʌv; əv] ['lætn] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

The	scraps	of	Latin	dating	from	high	school	are	gone	.
这	碎屑	的	拉丁	约会	从	高的	学校	是	已消失	.

高中时学的那些零星拉丁语知识已经忘得一干二净了。

[soʊ][ɑːr; ər]['ældʒɪbrə][ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [skuːl] [dʒi'ɑːmətri] :

So	are	algebra	and	all	but	the	simplest	proposition	of	high	school	geometry	:
所以	是	代数	和	全部	但	这	最简单的	主张	的	高的	学校	几何学	:

[aɪ]['nevər] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] .

I	never	needed	them	.
我	绝不	需要	他们	.

所以，除了高中几何中最简单的问题之外，代数和所有其他内容我都不需要：我从来不需要它们。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ['æftər] ['twenti] - [eɪt] ,

I	can	remember	thinking	of	my	mother	after	twenty	-	eight	,
我	能	记住	思维	的	我的	母亲	后	二十	-	八	,

我记得二十八岁之后就开始想念我的母亲了。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ðɪ]['ɪmɪdʒ] [ðɪs] [prə'vaidz] ['riːəli] [rɪ'zemblz] [hɜːr; hər] .

but	I	do	not	know	whether	the	image	this	provides	really	resembles	her	.
但	我	做	不是	知道	无论	这	图像	这	提供	真的	类似	她	.

但我不知道这张图片是否真的像她。

[maɪ]['fɑːðər][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [wʌn] , [soʊ][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [oʊld]

My	father	died	when	I	was	thirty	-	one	,	so	I	remember	him	as	a	sick	old
我的	父亲	死亡	什么时候	我	曾是	三十	-	一	,	所以	我	记住	他	作为	一个	生病的	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

我父亲去世时我才三十一岁，所以我记忆中的他是一个体弱多病的老人。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn]

I	believe	I	had	a	younger	brother	,	but	he	must	have	died	in
我	相信	我	有	一个	年轻	兄弟	,	但	他	必须	有	死亡	在

['tʃaɪldhʊd] . [[fɔːr]]

childhood	.	[	4	]
童年	.	[	4	]

我记得我有一个弟弟，但他可能在童年时期就去世了。[4]

['dʒuːdiːz] ['pæsɪŋ] [wʌz; wəz]['trænkwɪl] — ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] .

Judy's	passing	was	tranquil	—	pleasant	for	her	,	I	think	.
朱迪的	通过	曾是	宁静	—	令人愉快的	为了	她	,	我	思考	.

朱迪走得很安详——我想这对她来说是一种安详的离世。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .

It	took	the	better	part	of	a	day	.
它	采取	这	更好的	部分	的	一个	天	.

这花了大半天时间。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə][æn; ən] [ə'bændənd] [fiːld] [aɪ] [noʊ] ,

We	went	out	to	an	abandoned	field	I	know	,
我们	去	出去	到	一个	弃	场地	我	知道	,

我们去了我认识的一片废弃田地，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ,

and	she	lay	blinking	in	the	sunshine	with	the	angel	sitting	by	her	,
和	她	躺	眨眼	在	这	阳光	和	这	天使	坐着	经过	她	,

她躺在阳光下眨着眼睛，天使坐在她身边。

[waɪl] [aɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ðen] ['ræmbəld] [ɔːf]['æftər][waɪld] ['ræzˌberiːz] .

while	I	dug	a	grave	and	then	rambled	off	after	wild	raspberries	.
尽管	我	挖	一个	严重	和	然后	漫无目的地闲聊	离开	后	荒野	覆盆子	.

我挖完坟墓后，就去漫无目的地寻找野生覆盆子了。

[tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ]['eɪndʒl] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd] ['beri] ['dʒuːdi] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Toward	evening	the	angel	came	and	told	me	I	could	bury	Judy	—	it	was
朝向	晚上	这	天使	来了	和	讲述	我	我	可以	埋葬	朱迪	—	它	曾是

['fɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

傍晚时分，天使来告诉我，我可以埋葬朱迪了——一切都结束了。

[ænd; ənd][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

And	most	interesting	,	she	said	.
和	最多	有趣的	,	她	说	.

她说，最有趣的是.....

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðer; ðər][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [dɪ'stresɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['dʒuːdi]

I	don't	see	how	there	can	have	been	anything	distressing	about	it	for	Judy
我	不	看	如何	那里	能	有	到过	任何事物	令人痛心	关于	它	为了	朱迪

.

:

.

我不明白这件事怎么会令朱迪感到难过。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [hɜːrts][ˌjuː 'es][wɜːrst][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [strɪpt]

After	all	,	what	hurts	us	worst	is	to	have	our	favorite	self	-	deceptions	stripped
后	全部	,	什么	疼痛	我们	最差	是	到	有	我们的	最喜欢的	自己	-	欺骗	脱衣舞

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

毕竟，最让我们痛苦的莫过于我们最珍视的自我欺骗被剥夺。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dʒuːdi][hæd; həd]['eni] .

and	I	don't	think	Judy	had	any	.
和	我	不	思考	朱迪	有	任何	.

我觉得朱迪一个也没有。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['peɪnf(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪn] ['retrəspekt] .

I	have	not	found	the	recall	painful	,	at	least	not	in	retrospect	.
我	有	不是	成立	这	记起	痛苦	,	在	至少	不是	在	回顾	.

事后看来，我并不觉得召回过程很痛苦。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːrp] ['moʊmənts] , ['mɜːrsɪfəli] [fər'gɑːtn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

There	must	have	been	sharp	moments	,	mercifully	forgotten	along	with	their
那里	必须	有	到过	锋利的	时刻	,	仁慈地	被遗忘的	沿着	和	他们的

['kɔːzɪz] ,

causes	,
原因	,

肯定有过一些痛苦的时刻，所幸的是，这些时刻连同其起因一起都被遗忘了。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['prɑːses] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['ʌndər] [ˌænəs'θiːʒə] .

as	if	the	process	had	gone	on	under	anesthesia	.
作为	如果	这	过程	有	已消失	在	在下面	麻醉	.

仿佛整个过程是在麻醉状态下进行的。

['sɜːrt(ə)nli][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənts][ɪn][maɪ][fɜːrst] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [wɪtʃ] [aɪ]

Certainly	there	were	plenty	of	incidents	in	my	first	twenty	-	eight	years	which	I
当然	那里	是	很多	的	事件	在	我的	第一的	二十	-	八	年	哪个	我

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə]['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['eni][bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

should	not	care	to	offer	to	the	understanding	of	any	but	the	angels	.
应该	不是	关心	到	提供	到	这	理解	的	任何	但	这	天使	.

当然，在我生命的前二十八年里，发生过很多事，除了天使之外，我都不愿让任何人理解。

[kwaɪt]['ɔːf(ə)n][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [miːn] , ['selfɪʃ] , [beɪs] [ɪn]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] ,

Quite	often	I	must	have	been	mean	,	selfish	,	base	in	any	number	of	ways	,
相当	经常	我	必须	有	到过	意思是	,	自私	,	根据	在	任何	数字	的	方式	,

我肯定经常在很多方面表现得刻薄、自私、卑鄙。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [sɪns] ['twenti] - [eɪt] .

if	only	to	judge	by	the	record	since	twenty	-	eight	.
如果	仅有的	到	法官	经过	这	记录	自从	二十	-	八	.

仅从28年以来的记录来看。

[ðoʊz] [oʊld] ['letərz] [tʌtʃ] [ɑːn][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

Those	old	letters	touch	on	a	few	of	these	things	.
那些	老的	信件	触碰	在	一个	很少	的	这些	事物	.

那些旧信件中提到了其中的一些事情。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
To **me** **,**
到 我 ,

大部头书，

[ðeɪ] [naʊ] [ˈmætər] [ˈoʊnli][æz; əz] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseɪfli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
they **now** **matter** **only** **as** **material** **for** **a** **record** **which** **is** **safely** **out** **of** **my**
他们 现在 事情 仅有的 作为 材料 为了 一个 记录 哪个 是 安全 出去 的 我的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

现在它们仅仅作为唱片的素材而存在，而这张唱片已经不在我的掌控之中了。

[haʊˈevər] , [tuː; tə][ˈeni][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɑːmd] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [ðɪs] :
However **,** **to** **any** **person** **I** **may** **have** **harmed** **,** **I** **wish** **to** **say** **this** **:**
然而 , 到 任何 人 我 可能 有 受到伤害 , 我 希望 到 说 这 :

但是，对于任何可能被我伤害过的人，我想说：

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt][baɪ][ˈæspekts][ʌv; əv][maɪ][hjuːˈmænəti] [wɪtʃ] [meɪ][nɑːt] , [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [ˈmɪljən]
you **were** **hurt** **by** **aspects** **of** **my** **humanity** **which** **may** **not** **,** **in** **a** **few** **million**
你 是 伤害 经过 方面 的 我的 人类 哪个 可能 不是 , 在 一个 很少 百万
[ˈjɪrz] ,
years **,**
年 ,

你曾被我人性中的某些方面所伤害，而这些方面或许在几百万年后就不会再伤害你了。

[biː; bi][kwaɪt][soʊ] [ˈkɑːmən] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] .
be **quite** **so** **common** **among** **us** **.**
是 相当 所以 常见的 之中 我们 .

在我们当中相当普遍。

[əˈgenst] [ðiːz] [ˈdɑːrkər][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][aɪ] [ˈstrʌgld] , [ɪn][maɪ][ˈhjuːmən] [ˈfæʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ][duː]
Against **these** **darker** **elements** **I** **struggled** **,** **in** **my** **human** **fashion** **,** **as** **you** **do**
反对 这些 较暗 元素 我 挣扎 , 在 我的 人类 时尚 , 作为 你 做
[jɔːrˈselvz] .
yourselves **.**
你们自己 .

我以人类的方式与这些黑暗势力作斗争，就像你们自己一样。

[ðə; ði] [ˈefərt] [ɪz][nɑːt][ˈweɪstɪd] .
The **effort** **is** **not** **wasted** **.**
这 努力 是 不是 浪费 .

努力没有白费。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn] - — [ˈlestər] [drɑːpt] [əˈraʊnd][fɔːr; fər] [ˈʃeri]
One **evening** **—** **I** **think** **it** **was** **June** **12** **—** **Lester** **dropped** **around** **for** **sherry**
一 晚上 — 我 思考 它 曾是 六月 - — 莱斯特 掉落 大约 为了 雪利酒
[ænd; ənd] [tʃes] .
and **chess** **.**
和 棋 .

一天晚上——我想应该是 6 月 12 日——莱斯特过来喝雪利酒、下棋。

[ˈhædnt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ˈhævnt] [sɪns] .
Hadn't **seen** **him** **in** **quite** **a** **while** **,** **and** **haven't** **since** **.**
之前没有 已见 他 在 相当 一个 尽管 , 和 还没有 自从 .

已经很久没见过他了，之后就再也没见过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['poʊlioʊ] [sker] [ðɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

There	is	a	moderate	polio	scare	this	summer	and	it	keeps	him	on	the
那里	是	一个	缓和	脊髓灰质炎	吓	这	夏天	和	它	保持	他	在	这

[dʒʌmp] .

jump	.
跳	.

今年夏天小儿麻痹症疫情有所缓解，这让他时刻保持警惕。

[ðə; ði]['eɪndʒl][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [bʊks] [ɑːn][æn; ən] ['ʌpər] [ʃelf] — [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	angel	retired	behind	some	books	on	an	upper	shelf	—	I'm	afraid	it	was
这	天使	退休	在后面	一些	图书	在	一个	上	架子	—	我是	害怕的	它	曾是

['dʌsti] — [ænd; ənd][hæd; həd][fʌn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [tʃes] .

dusty	—	and	had	fun	with	our	chess	.
尘土飞扬	—	和	有	乐趣	和	我们的	棋	.

天使躲到上层书架上的一些书后面——恐怕那里落满了灰尘——然后和我们一起玩起了国际象棋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɔːld][spɑːt] , ['lestər] .

She	had	a	fair	view	of	your	bald	spot	,	Lester	.
她	有	一个	公平的	看法	的	你的	秃	点	,	莱斯特	.

莱斯特，她很清楚地看到了你的秃顶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

天使之卵(Angel's Egg)
第3/3页

['leɪtər] [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [jʊr; jər] [lʊks] , [bʌt; bət] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt]

Later	she	remarked	that	she	liked	your	looks	,	but	can't	you	do	something	about	that
之后	她	评论	那	她	喜欢	你的	看起来	,	但	不能	你	做	某物	关于	那

[weɪt] ?

weight	?
重量	?

后来她评论说她喜欢你的外表，但是你能不能减减肥?

[ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɑ:d] [ɪk'spi:diənt] ,

She	suggested	an	odd	expedient	,
她	建议	一个	奇怪的	权宜	,

她提出了一种奇怪的权宜之计，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:v] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['medɪk(ə)l] [self] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] —

which	I	believe	has	occurred	to	your	medical	self	from	time	to	time	—
哪个	我	相信	有	发生	到	你的	医疗的	自己	从	时间	到	时间	—

['i:tɪŋ] [les] .

eating	less	.
吃	较少的	.

我相信您在医疗方面也曾多次想到过这一点——少吃点。

['meɪbi] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tʃes] [geɪmz] .

Maybe	she	shouldn't	have	done	what	she	did	with	those	chess	games	.
或许	她	不应该	有	完毕	什么	她	做过	和	那些	棋	游戏	.

或许她不该那样处理那些国际象棋比赛。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [maɪ] ['ju:ʒuəl] ['blʌndərɪŋ] ['hæpənd] [ʌn'tɪl] ['æftər] [maɪ] [fɜ:rst] [ten] [mu:vz] ;

Nothing	more	than	my	usual	blundering	happened	until	after	my	first	ten	moves	;
没有什么	更多的	比	我的	通常	笨拙	发生	直到	后	我的	第一的	十	移动	;

直到我走了十步之后，才发生了我平常犯的一些错误;

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['oʊvər] .

by	that	time	I	suppose	she	had	absorbed	the	principles	,	and	she	took	over	.
经过	那	时间	我	认为	她	有	吸收	这	原则	,	和	她	采取	超过	.

我想那时她已经领会了这些原则，并接管了工作。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪld] [dʌk] .

I	was	not	fully	aware	of	it	until	I	saw	you	looking	like	a	boiled	duck	.
我	曾是	不是	完全	意识到的	的	它	直到	我	锯	你	寻找	喜欢	一个	煮沸	鸭子	.

直到看到你那副像煮熟的鸭子一样的模样，我才完全意识到这一点。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [mu:vz] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [dæm]

I	had	imagined	my	astonishing	moves	were	the	result	of	my	own	damn
我	有	想象	我的	惊人	移动	是	这	结果	的	我的	自己的	该死

['klevərnəs] .

cleverness	.
聪明才智	.

我原以为我那些惊人的举动都是我自作聪明的结果。

['sɪriəsli] , ['lestər] , [θɪŋk] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

Seriously	,	Lester	,	think	back	to	that	evening	.
严重地	,	莱斯特	,	思考	后退	到	那	晚上	.

莱斯特，认真想想那天晚上发生的事。

[juːv] [pleɪd] [ɪn] [stɪf] ['æmətər] ['tɔːnəmənts] ; [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [juː; jʊ]

You've	played	in	stiff	amateur	tournaments	;	you	know	your	own	abilities	and	you
你已经	玩	在	僵硬的	业余	锦标赛	;	你	知道	你的	自己的	能力	和	你

[noʊ] [maɪn] .

know	mine	.
知道	矿	.

你参加过高水平的业余比赛；你了解自己的能力，也了解我的。

[æsk] [jɔːr'self] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [help] .

Ask	yourself	whether	I	could	have	done	anything	like	that	without	help	.
问	你自己	无论	我	可以	有	完毕	任何事物	喜欢	那	没有	帮助	.

扪心自问，如果没有帮助，我能做到这样的事情吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [aɪ] ['dɪdnt] ['stʌdi] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [wen] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [hɪr] .

I	tell	you	again	I	didn't	study	the	game	in	the	interval	when	you	weren't	here	.
我	告诉	你	再次	我	没有	学习	这	游戏	在	这	间隔	什么时候	你	不是	这里	.

我再次告诉你，在你不在的这段时间里，我没有研究比赛。

[aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃes] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

I've	never	even	had	a	chess	book	in	the	library	,	and	if	I	had	,
我已经	绝不	甚至	有	一个	棋	书	在	这	图书馆	,	和	如果	我	有	,

我图书馆里从来没有过国际象棋方面的书，就算有，

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] [klæs] .

no	amount	of	study	would	take	me	into	your	class	.
不	数量	的	学习	会	拿	我	进入	你的	班级	.

再怎么努力学习也无法让我进入你的班级。

[aɪ] ['hævnt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][men'tæləti] ; [dʒʌst][jʊr; jər]['hʌmb(ə)l] ['spɑːrɪŋ] ['pɑːrtnər] ,

I	haven't	that	sort	of	mentality	;	just	your	humble	sparring	partner	,
我	还没有	那	种类	的	心理	;	只是	你的	谦逊的	陪练	伙伴	,

我没有那种心态；我只是你卑微的陪练伙伴。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] ,

and	I've	enjoyed	it	on	that	basis	,
和	我已经	享受	它	在	那	基础	,

我正是基于这一点而喜欢它的。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['primə] ['dɑːnə] ['sɜːrdʒən] [pʊl] [ɔːf] [sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][juː; jʊ]

as	you	might	enjoy	watching	a	prima	donna	surgeon	pull	off	some	miracle	you
作为	你	可能	享受	观看	一个	普里玛	唐娜	外科医生	拉	离开	一些	奇迹	你

['wʊdnt] [driːm] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [jɔːr'self] .

wouldn't	dream	of	attempting	yourself	.
不会	梦	的	尝试	你自己	.

就像你可能会喜欢看一位医术高超的外科医生完成一些你做梦都想不到的奇迹一样。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] [pɑːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk]

Even	if	your	game	had	been	away	below	par	that	evening	,	and	I	don't	think
甚至	如果	你的	游戏	有	到过	离开	以下	帕	那	晚上	,	和	我	不	思考

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

即使你当晚的比赛发挥失常（我不认为你的发挥确实如此），

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [pɪnd] [jʊr; jər] [ɪrz] [bæk] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [help] .

I	could	never	have	pinned	your	ears	back	three	times	running	,	without	help	.
我	可以	绝不	有	已置顶	你的	耳朵	后退	三	时代	跑步	,	没有	帮助	.

没有别人的帮助，我不可能在奔跑中三次把你的耳朵向后掰开。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] , [ðæts] [ɔːl] .

That	evening	you	were	a	long	way	out	of	your	class	,	that's	all	.
那	晚上	你	是	一个	长的	方式	出去	的	你的	班级	,	那就是	全部	.

那天晚上你远远地离开了教室，仅此而已。

[aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɑːn] [ðæt]

I	couldn't	tell	you	anything	about	it	at	the	time	—	she	was	clear	on	that
我	不能	告诉	你	任何事物	关于	它	在	这	时间	—	她	曾是	清除	在	那

[pɔɪnt] — [soʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] ['bʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [priːn] [maɪ'self] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] ['mɪstəˌfaɪd] .

point	—	so	I	could	only	bumble	and	preen	myself	and	leave	you	mystified	.
观点	—	所以	我	可以	仅有的	大黄蜂	和	梳妆打扮	我	和	离开	你	困惑	.

当时我什么都不能告诉你——她在这点上态度很明确——所以我只能笨拙地自夸，让你感到困惑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪt] ['eniθɪŋ] [aɪ] [tʃuːz] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ,

But	she	wants	me	to	write	anything	I	choose	in	this	journal	,	and	somehow	,
但	她	想要	我	到	写	任何事物	我	选择	在	这	杂志	,	和	不知何故	,

但她希望我在日记里写任何我想写的东西，不知怎么的，

['lestər] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['dekeɪdz] ['prɪti] ['ɪntrəstɪŋ] .

Lester	,	I	think	you	may	find	the	next	few	decades	pretty	interesting	.
莱斯特	,	我	思考	你	可能	寻找	这	下一个	很少	几十年	漂亮的	有趣的	.

莱斯特，我想你可能会觉得接下来的几十年相当有趣。

[jʊə(r)] [stɪl] [jʌŋ] ,

You're	still	young	,
你是	仍然	年轻的	,

你还年轻，

[sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [siː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

some	ten	years	younger	than	I	.	I	think	you'll	see	many	things	that	I	wish	I
一些	十	年	年轻	比	我	.	我	思考	你会	看	许多	事物	那	我	希望	我

[maɪt] [siː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] — [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [soʊ] [wɪʃ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [kən'vɪnst] [ðæt] [maɪ]

might	see	come	to	pass	—	or	I	would	so	wish	if	I	were	not	convinced	that	my
可能	看	来	到	经过	—	或者	我	会	所以	希望	如果	我	是	不是	确信	那	我的

[tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

choice	was	the	right	one	.
选择	曾是	这	正确的	一	.

比我小十岁左右。我想你会看到很多我希望看到的事情发生——或者说，如果我不是确信我的选择是正确的，我会多么希望这些事情发生。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [nuː] [ɪ'vents] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [spek'tækjələr] , [aɪ'd] [ges] .

Most	of	those	new	events	will	not	be	spectacular	,	I'd	guess	.
最多	的	那些	新的	活动	将要	不是	是	壮观的	,	ID	猜测	.

我猜想，大多数新活动都不会很精彩。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betər] [wei] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

Many	of	the	turns	to	a	better	way	will	hardly	be	recognized	at	the	time
许多	的	这	转弯	到	一个	更好的	方式	将要	几乎	是	认可	在	这	时间

[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

for	what	they	are	,
为了	什么	他们	是	,

许多通往更好道路的转变，在当时很难被人们真正认识到其本质。

[baɪ] [juː; jʊ] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] .

by	you	or	anyone	else	.
经过	你	或者	任何人	别的	.

由你或其他人操作。

['ɑːbviəsli] , ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌoʊvər'naɪt] .

Obviously	,	our	nature	being	what	it	is	,	we	shall	not	change	overnight	.
明显地	,	我们的	自然	存在	什么	它	是	,	我们	将	不是	改变	过夜	.

显然，就我们人类的本性而言，我们不可能在一夜之间改变。

[tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðæt] ['eni]

To	hope	for	that	would	be	as	absurd	as	it	is	to	imagine	that	any
到	希望	为了	那	会	是	作为	荒诞	作为	它	是	到	想象	那	任何

['fɔːrmjələ] ,

formula	,
公式	,

期望如此是荒谬的，就像认为任何公式都成立一样。

[ˌaɪdi'ɑːlədʒi] , ['θiːəri] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['pætərn] [kæn; kən] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][juː'toʊpiə] .

ideology	,	theory	of	social	pattern	can	bring	us	into	Utopia	.
思想	,	理论	的	社会的	图案	能	带来	我们	进入	乌托邦	.

意识形态和社会模式理论可以带领我们进入乌托邦。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	see	it	,
作为	我	看	它	,

依我看来，

['lestər] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm]

Lester	—	and	I	think	your	consulting	room	would	have	told	you	the	same
莱斯特	—	和	我	思考	你的	咨询	房间	会	有	讲述	你	这	相同的

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] — [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

even	if	your	own	intuition	were	not	enough	—	there	is	only	one	battle	of
甚至	如果	你的	自己的	直觉	是	不是	足够的	—	那里	是	仅有的	一	战斗	的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

importance	:
重要性	:

莱斯特——我想即使你自己的直觉不足以让你明白这一点，你的咨询室也会告诉你同样的事情——只有一场战斗才是最重要的:

[ˌɑːrmə'gedn] .

Armageddon	.
世界末日	.

世界末日。

[ænd; ənd] [ˌɑːrmə'gedn] [fiːld] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

And	Armageddon	field	is	within	each	individual	.
和	世界末日	场地	是	之内	每个	个人	.

而世界末日战场就在每个人的内心深处。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn] [huː] ['evər] [lɪvd] .

At	the	moment	I	believe	I	am	the	happiest	man	who	ever	lived	.
在	这	片刻	我	相信	我	是	这	最快乐	男人	WHO	曾经	居住地	.

此刻，我相信我是世界上最幸福的人。

[dʒʊ'laɪ] -

July	20
七月	-

7月20日

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] .

All	but	the	last	ten	years	are	now	given	away	.
全部	但	这	最后的	十	年	是	现在	给定	离开	.

除了最近十年，其他时间都已赠予他人。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [fə'tiːg] , [ðoʊ] [stɪl] ['plez(ə)nt] , [ɪz][kwaɪt] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

The	physical	fatigue	,	though	still	pleasant	,	is	quite	overwhelming	.
这	身体的	疲劳	,	尽管	仍然	令人愉快的	,	是	相当	压倒	.

虽然身体上的疲劳感仍然令人愉悦，但却相当强烈。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [wiːdz] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [pætʃ] — ['mɪrli] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][ʌv; əv]
I am not troubled by the weeds in my garden patch — merely a different sort of
我 是 不是 麻烦 经过 这 杂草 在 我的 花园 修补 一 仅仅 一个 不同的 种类 的
['flaʊərz] [wer] [aɪ][hæd; həd] [plænd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
flowers where I had planned something else .
花朵 在哪里 我 有 计划 某物 别的 .

我并不在意花园里的杂草——只不过是我原本计划种别的花，结果却种成了另一种花而已。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊn] ['dændɪlaɪən] ,
An hour ago she brought me the seed of a blown dandelion ,
一个 小时 前 她 带来 我 这 种子 的 一个 吹 蒲公英 ,

一小时前，她给了我一粒蒲公英的种子。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
to show me how lovely it was .
到 展示 我 如何 迷人的 它 曾是 .

让我看看它有多美。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] .
I don't suppose I had ever noticed .
我 不 认为 我 有 曾经 注意到 .

我以前好像从未注意到过。

[aɪ][hoʊp] [huː'evər] [teɪks] ['oʊvər] [ðɪs] [pleɪs] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['fɑːrmɪŋ] ;
I hope whoever takes over this place will bring it back to farming ;
我 希望 谁 需要 超过 这 地方 将要 带来 它 后退 到 农业 ;

我希望接管这个地方的人能把它恢复成农业用地；

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][ten]['eikəs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [pə'teɪtoʊ][lænd] , [naɪs] ['ɜːrli]
they say the ten acres below the house used to be good potato land , nice early
他们 说 这 十 英亩 以下 这 房子 用过的 到 是 好的 土豆 土地 , 好的 早期的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

他们说房子下面的十英亩地以前是很好的土豆地，是早熟的好地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][oʊld] .
It is delightful to sit in the sun , as if I were old .
它 是 愉快 到 坐 在 这 太阳 , 作为 如果 我 是 老的 .

坐在阳光下感觉真好，就像我老了一样。

['æftər] ['θʌmɪŋ] ['oʊvər] ['ɜːrliər] ['entriz] [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
After thumbing over earlier entries in this journal ,
后 拇指 超过 早些时候 条目 在 这 杂志 ,

翻阅了这篇日记之前的条目后，

[aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][felt] [kwaɪt] ['bɪtər] [tɔːrd] [maɪ] [oʊn] [kaɪnd] .
I see I have often felt quite bitter toward my own kind .
我 看 我 有 经常 毛毡 相当 苦的 朝向 我的 自己的 种类 .

我发现自己常常对自己的同类感到相当怨恨。

[aɪ] [dɪ'duːs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I deduce that I must have been a lonely man , with much of the
我 推断 那 我 必须 有 到过 一个 孤独 男人 , 和 很多 的 这
['loʊnlinəs] [self] - [ɪm'poʊzd] .
loneliness self - imposed .
孤独 自己 - 强加 .

我由此推断，我一定是个孤独的人，而且这种孤独很大程度上是我自己造成的。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['bɪtərnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ʌgli] [baɪ] -

A	great	part	of	my	bitterness	must	have	been	no	more	than	one	ugly	by	-
一个	伟大的	部分	的	我的	苦味	必须	有	到过	不	更多的	比	一	丑陋的	经过	-

['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [spent] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːrt] .

product	of	a	life	spent	too	much	apart	.
产品	的	一个	生活	花费	也	很多	除	.

我的怨恨很大程度上可能只是长期分离的生活所带来的丑陋副产品。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtləs] [keɪm] [frʌm; frəm][əb'dʒektɪv] ['kɔːzɪz] ,

Some	of	it	doubtless	came	from	objective	causes	,
一些	的	它	毫无疑问	来了	从	客观的	原因	,

其中一些无疑源于客观原因。

[jet] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ]['evər][hæd; həd] [mɔːr] [kɔːz] [ðæn; ðən]['eni] ['mɑːdərətli] [ɪn'telɪdʒənt][mæn]

yet	I	don't	believe	I	ever	had	more	cause	than	any	moderately	intelligent	man
然而	我	不	相信	我	曾经	有	更多的	原因	比	任何	中等程度	聪明的	男人

[huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][wɜːrld][ə; eɪ] ['plezəntə] [pleɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .

who	would	like	to	see	his	world	a	pleasanter	place	than	it	has	been	.
WHO	会	喜欢	到	看	他的	世界	一个	更令人愉悦	地方	比	它	有	到过	.

但我认为，我并不比任何一个智力中等的人更有理由希望看到自己的世界变得比现在更美好。

[maɪ]['eɪndʒl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][maɪ] [bæk] [ɪz] [duː] [tuː; tə][æn; ən]['ɪndʒəri] [rɪ'siːvd] [ɪn]

My	angel	tells	me	that	the	scar	on	my	back	is	due	to	an	injury	received	in
我的	天使	讲述	我	那	这	瘢痕	在	我的	后退	是	到期的	到	一个	受伤	已收到	在

[sʌm; səm] ['ɜːrli] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [stɪl] [goʊz][ɑːn] .

some	early	stage	of	the	war	that	still	goes	on	.
一些	早期的	阶段	的	这	战争	那	仍然	去	在	.

我的守护天使告诉我，我背上的疤痕是由于在战争初期（这场战争至今仍在继续）受的伤造成的。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['sauəd] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] .

That	could	have	soured	me	,	perhaps	.
那	可以	有	变质	我	,	也许	.

或许那件事让我心情变差了。

[its] [ɔːl] [raɪt] ; [its] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

It's	all	right	;	it's	in	the	record	.
它是	全部	正确的	;	它是	在	这	记录	.

没关系，记录在案了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜːrd] — ['hoʊldɪŋ] [bæk] , [aɪ] [θɪŋk] ,

She	is	racing	with	a	hummingbird	—	holding	back	,	I	think	,
她	是	赛车	和	一个	蜂鸟	—	保持	后退	,	我	思考	,

她正在和一只蜂鸟赛跑——我觉得她有所保留。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [swɪft] ['lɪt(ə)l] [griːn] [flʌf] [ə; eɪ] [breɪk] .

to	give	the	swift	little	green	fluff	a	break	.
到	给	这	迅速	小的	绿色的	起毛	一个	休息	.

让这团轻快的小绿绒毛休息一下。

[ə'nʌðər] [noʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lestər] .

Another	note	for	you	,	Lester	.
其他	笔记	为了	你	,	莱斯特	.

莱斯特，还有一件事要告诉你。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪndɪkeɪtɪd][maɪ] [rɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] .

I	have	already	indicated	my	ring	is	to	be	yours	.
我	有	已经	表明的	我的	戒指	是	到	是	你的	.

我已经表明我的戒指是给你的。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv][ɪts] ['prɑːpərtiz] ,

I	don't	want	to	tell	you	what	I	have	discovered	of	its	properties	,
我	不	想	到	告诉	你	什么	我	有	发现	的	它是	特性	,

我不想告诉你我发现的它的特性，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

for	fear	it	might	not	give	you	the	same	pleasure	and	interest	that	it
为了	害怕	它	可能	不是	给	你	这	相同的	乐趣	和	兴趣	那	它

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

has	given	me	.
有	给定	我	.

恐怕它不能给你带来和我一样的乐趣和兴趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk] ['eni] [spɑːt][ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]['kʌlər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪd][tuː; tə][self] -

Of	course	,	like	any	spot	of	shifting	light	and	color	,	it	is	an	aid	to	self	-
的	课程	,	喜欢	任何	点	的	转变	光	和	颜色	,	它	是	一个	援助	到	自己	-

[hɪp'noʊsɪs] .

hypnosis	.
催眠	.

当然，就像任何不断变化的光线和色彩一样，它有助于自我催眠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [bʌt; bət] — [faɪnd][aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

It	is	more	,	much	more	than	that	,	but	—	find	out	for	yourself	,
它	是	更多的	,	很多	更多的	比	那	,	但	—	寻找	出去	为了	你自己	,

远不止如此，但——你自己去发现吧。

[æt; ət][sʌm; səm][taɪm] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] ['evrideɪ] [dɪ'strækʃənz] .

at	some	time	when	you	are	a	little	protected	from	everyday	distractions	.
在	一些	时间	什么时候	你	是	一个	小的	受保护	从	每天	分心	.

在某个你能够稍微远离日常干扰的时候。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][hɑːrm][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ɪts] [sɔːrs] .

I	know	it	can't	harm	you	,	because	I	know	its	source	.
我	知道	它	不能	伤害	你	,	因为	我	知道	它是	来源	.

我知道它不会伤害你，因为我知道它的来源。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'veɪ] [tuː; tə][maɪ] ['pʌblɪʃərz] [maɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] ['iːðər] [ˌdɪskən'tɪnjuː]

I	wish	you	would	convey	to	my	publishers	my	request	that	they	either	discontinue
我	希望	你	会	传达	到	我的	出版商	我的	要求	那	他们	任何一个	中止

['prɪntɪŋ] [maɪ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [baɪ'ɑːlədʒi][ɔːr] [els] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] [rɪ'vaɪzd] [ɪn] [ə'kɔːrdns]

printing	my	Introductory	Biology	or	else	bring	out	a	new	edition	revised	in	accordance
印刷	我的	引言	生物学	或者	别的	带来	出去	一个	新的	版	修改	在	根据

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][noʊts][juː; jʊ][wɪl][faɪnd][ɪn][ðə; ði][tɑːp][left] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri][desk] .

with	some	notes	you	will	find	in	the	top	left	drawer	of	my	library	desk	.
和	一些	笔记	你	将要	寻找	在	这	顶部	左边	抽屉	的	我的	图书馆	桌子	.

我希望你能向我的出版商转达我的请求，要么停止印刷我的《生物学导论》，要么出版一个新版本，根据你在我的书桌左上角抽屉里找到的一些笔记进行修订。

[aɪ] [glɑːnst] [θruː] [ðæt] [bʊk] ['æftər][maɪ]['eɪndʒl] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	glanced	through	that	book	after	my	angel	assured	me	that	I	wrote	it	,
我	瞥了一眼	通过	那	书	后	我的	天使	保证	我	那	我	写道	它	,

我的守护天使向我保证那本书是我写的之后，我快速翻阅了一下。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

and	I	was	amazed	.
和	我	曾是	惊叹	.

我感到非常惊讶。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[aɪm][ə'freɪd][maɪ][noʊts][ɑːr; ər] ['mesi] — [aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][maɪn][baɪ][ə; eɪ][poʊ'etɪk]['laɪs(ə)ns] —

I'm	afraid	my	notes	are	messy	—	I	call	them	mine	by	a	poetic	license	—
我是	害怕的	我的	笔记	是	凌乱的	—	我	称呼	他们	矿	经过	一个	诗意的	执照	—

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [əd'vænst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

and	they	may	be	too	advanced	for	the	present	day	,
和	他们	可能	是	也	先进的	为了	这	展示	天	,

恐怕我的笔记很杂乱——我称它们为"我的笔记"只是出于诗意的夸张——而且它们可能对现在来说太超前了。

[ðoʊ] [ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [aʊt]['sɜːrt(ə)n][ˌdʒenə'rælɪtiːz] [ðæt] [ɑːnt]

though	the	revision	is	mainly	a	matter	of	leaving	out	certain	generalities	that	aren't
尽管	这	修订	是	主要	一个	事情	的	离开	出去	肯定	一般性	那	不是

[soʊ] .

so	.
所以	.

不过，这次修订主要在于删除一些并不恰当的笼统说法。

[juːz][jʊr; jər][best]['dʒʌdʒmənt] .

Use	your	best	judgment	.
使用	你的	最好的	判断	.

运用你的最佳判断。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['maɪnər] ['tekstbʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['iznt] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It's	a	very	minor	textbook	,	and	the	thing	isn't	too	important	.
它是	一个	非常	次要的	教科书	,	和	这	事物	不是	也	重要的	.

这是一本非常普通的教科书，内容也不太重要。

[ə; eɪ][læst] ['rɪgl] [ʌv; əv][maɪ] ['vænɪʃɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] .

A	last	wriggle	of	my	vanishing	personal	vanity	.
一个	最后的	扭动	的	我的	消失	个人的	虚荣	.

我那即将消逝的个人虚荣心的最后挣扎。

[dʒʊ'laɪ] -

July	27
七月	-

7月27日

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [tuː] - [muːn] [naɪt] .

I	have	seen	a	two	-	moon	night	.
我	有	已见	一个	二	-	月亮	夜晚	.

我见过双月之夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ðæt] [rɪ'meɪnɪŋ] [groʊn] - [ʌp] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	given	to	me	by	that	remaining	grown	-	up	,	at	the	end	of	a
它	曾是	给定	到	我	经过	那	其余的	生长	-	向上	,	在	这	结尾	的	一个

['wʌndərf(ə)l]['vɪzɪt] ,

wonderful	visit	,
精彩的	访问	,

那是那位在场的成年人在一次美好的探访结束时送给我的。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][sɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪn] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

when	he	and	six	of	those	nine	other	children	came	to	see	me	.
什么时候	他	和	六	的	那些	九	其他	孩子们	来了	到	看	我	.

他和另外九个孩子中的六个来看我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][læst] [naɪt] , [aɪ] [θɪŋk] — [jes] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

It	was	last	night	,	I	think	—	yes	,	must	have	been	.
它	曾是	最后的	夜晚	,	我	思考	—	是的	,	必须	有	到过	.

我想应该是昨晚——没错，肯定是昨晚。

[fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] ; [maɪ]['eɪndʒl] [fluː] [ɪn]

First	there	was	a	murmur	of	wings	above	the	house	;	my	angel	flew	in
第一的	那里	曾是	一个	低语	的	翅膀	多于	这	房子	;	我的	天使	飞翔	在

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

先是房子上空传来翅膀扇动的声音；我的天使笑着飞了进来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [fʊl] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['faɪər] ,

Then	they	were	here	,	all	about	me	,	full	of	gaiety	and	colored	fire	,
然后	他们	是	这里	,	全部	关于	我	,	满的	的	欢乐	和	有色	火	,

然后他们就在这里，围绕着我，充满了欢乐和五彩缤纷的火焰，

['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][ɪn] ['evri] [weɪ] [ðeɪ] [nuː] [wʊd] [pliːz] [ˌem 'iː] .

showing	off	in	every	way	they	knew	would	please	me	.
显示	离开	在	每一个	方式	他们	知道	会	请	我	.

他们使出浑身解数，用尽各种方式来取悦我。

[iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Each	one	had	something	graceful	and	friendly	to	say	to	me	.
每个	一	有	某物	优美	和	友好的	到	说	到	我	.

他们每个人都用优雅友好的方式跟我说了些什么。

[wʌn] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [siːn] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ]

One	brought	me	a	moving	image	of	the	St	.	Lawrence	seen	at	morning
一	带来	我	一个	移动	图像	的	这	英石	.	劳伦斯	已见	在	早晨

[frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌp] — [klaʊdz] ,

from	half	a	mile	up	—	clouds	,
从	一半	一个	英里	向上	—	云	,

其中一人给我带来了一张圣劳伦斯河清晨的动人照片，照片是从半英里高处拍摄的——云层，

['iːgəlz] — [naʊ] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] ?

eagles	—	now	how	could	he	know	that	would	delight	me	so	much	?
老鹰	—	现在	如何	可以	他	知道	那	会	喜	我	所以	很多	?

老鹰——他怎么会知道这会让我如此高兴呢?

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

And	each	one	thanked	me	for	what	I	had	done	.
和	每个	一	谢谢	我	为了	什么	我	有	完毕	.

他们每个人都感谢我所做的一切。

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [soʊ] ['iːzi] !

But	it's	been	so	easy	!
但	它是	到过	所以	简单的	!

但这真的太容易了!

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][oʊld][wʌn] — [hɪz; ɪz][skɪn][ɪz][kwaɪt] [blæk] ,

And	at	the	end	the	old	one	—	his	skin	is	quite	black	,
和	在	这	结尾	这	老的	一	—	他的	皮肤	是	相当	黑色的	,

最后，那个年纪最大的——他的皮肤很黑——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [daʊn] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] — [geɪv] [ðə; ði] [rɪ'membər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] -

and	his	down	is	white	and	gray	—	gave	the	remembered	image	of	a	two	-
和	他的	向下	是	白色的	和	灰色的	—	给予	这	记得	图像	的	一个	二	-

[muːn] [naɪt] .

moon	night	.
月亮	夜晚	.

他的羽绒是白色和灰色的——让人想起月亮两轮明月的夜晚。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

He	saw	it	some	sixty	years	ago	.
他	锯	它	一些	六十	年	前	.

他大约六十年前见过它。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	not	even	considered	making	an	effort	to	describe	it	.
我	有	不是	甚至	经过考虑的	制作	一个	努力	到	描述	它	.

我甚至都没想过要费力去描述它。

[maɪ] ['fɪŋgərz] [wɪl] [nɑːt][hoʊld] [ðɪs] ['pens(ə)l] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [tə'naɪt] .

My	fingers	will	not	hold	this	pencil	much	longer	tonight	.
我的	手指	将要	不是	抓住	这	铅笔	很多	更长	今晚	.

今晚我的手指握不住这支铅笔的时间不多了。

[oʊ] , [sɔːrɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]['æmbər] , [ʌn'trʌbld] ['kʌntrisaɪd] , ['sɪlvər][ɑːn] ['kɜːrlɪŋ] ['rɪvəz] ,

Oh	,	soaring	buildings	of	white	and	amber	,	untroubled	countryside	,	silver	on	curling	rivers	,
哦	,	翱翔	建筑物	的	白色的	和	琥珀色	,	平静无波	农村	,	银	在	冰壶	河流	,

哦，高耸入云的白色和琥珀色建筑，宁静祥和的乡村，蜿蜒河流上泛着银光。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['oʊpən] [siː] .

a	glimpse	of	open	sea	.
一个	一瞥	的	打开	海	.

一瞥开阔的大海。

[ə; eɪ] [muːn] ['raɪzɪŋ][ɪn]['klærəti] , [ə'nʌðər] ['setɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

A	moon	rising	in	clarity	,	another	setting	in	a	wreath	of	cloud	,
一个	月亮	上升	在	明晰	,	其他	环境	在	一个	花圈	的	云	,

一轮明月高悬，另一轮明月则隐没于云层之中。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪd] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [stɑːrz] .

between	them	a	wide	wandering	of	unfamiliar	stars	.
之间	他们	一个	宽的	漫游	的	陌生	明星	.

它们之间是一片广阔无垠、茫茫无际的星空。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , ['wɜːrði] ['æftər] ['fɪfti] ['mɪljən] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [naɪt] .

Here	and	there	the	angels	,	worthy	after	fifty	million	years	to	live	in	such	night	.
这里	和	那里	这	天使	,	值得	后	五十	百万	年	到	居住	在	这样的	夜晚	.

这里那里，零星散落着一些天使，他们历经五千万年，依然配得上生活在这样的黑夜中。

[noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

No	,	I	cannot	describe	anything	like	that	.
不	,	我	不能	描述	任何事物	喜欢	那	.

不，我无法描述那样的事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['hjuːmən]['kɪndrəd][ʌv; əv][maɪn] , [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

But	you	human	kindred	of	mine	,	I	can	do	something	better	.
但	你	人类	亲属	的	矿	,	我	能	做	某物	更好的	.

但是，我的人类同胞们，我可以做得更好。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [tuː] - [muːn] [naɪt] , ['glɔːriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

I	can	tell	you	that	this	two	-	moon	night	,	glorious	as	it	was	,
我	能	告诉	你	那	这	二	-	月亮	夜晚	,	辉煌	作为	它	曾是	,

我可以告诉你，这个双月之夜，尽管美妙绝伦，

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [naɪt] ['ʌndər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [muːn] [ɑːn] [ðɪs] ['eɪnʃənt]

was	no	more	beautiful	than	a	night	under	a	single	moon	on	this	ancient
曾是	不	更多的	美丽的	比	一个	夜晚	在下面	一个	单身的	月亮	在	这	古老的

[ænd; ənd][fə'mɪliər] [ɜːrθ] [maɪt] [biː; bi] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['hjuːmən]['iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn]

and	familiar	Earth	might	be	—	if	you	will	imagine	that	human	evil	has	been
和	熟悉的	地球	可能	是	—	如果	你	将要	想象	那	人类	邪恶的	有	到过

[klɪrd] [ə'weɪ] ,

cleared	away	,
已清除	离开	,

如果你想象人类的邪恶已被清除，那么这景象并不比这颗古老而熟悉的地球上，一轮明月下的夜晚更美丽。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['stɑːrtɪd][æt; ət][læst][ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

and	that	our	own	people	have	started	at	last	on	the	greatest	of	all
和	那	我们的	自己的	人们	有	开始	在	最后的	在	这	最	的	全部

[ekspləˈreɪʃnz] , [ðəm'selvz] .

explorations	,	themselves	.
探索	,	他们自己	.

我们自己的人民终于开始了最伟大的探索——探索自身。

[dʒʊ'laɪ] -

July	29
七月	-

7月29日

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [hæz; həz]

Nothing	now	remains	to	give	away	but	the	memory	of	the	time	that	has
没有什么	现在	遗迹	到	给	离开	但	这	记忆	的	这	时间	那	有

[pæst] [sɪns] [ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] .

passed	since	the	angel	came	.
通过了	自从	这	天使	来了	.

如今，除了天使降临后逝去的时光的记忆，再无其他可以留下的了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][rest][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] , [raɪt] [wət'evər] [aɪ][wɑːnt] .

I	am	to	rest	as	long	as	I	wish	,	write	whatever	I	want	.
我	是	到	休息	作为	长的	作为	我	希望	,	写	任何	我	想	.

我可以想休息多久就休息多久，想写什么就写什么。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get][maɪ'self]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sliːp] .

Then	I	shall	get	myself	over	to	the	bed	and	lie	down	as	if	for	sleep	.
然后	我	将	得到	我	超过	到	这	床	和	说谎	向下	作为	如果	为了	睡觉	.

然后我会走到床边，躺下，装作要睡觉的样子。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] ;

She	tells	me	that	I	can	keep	my	eyes	open	;
她	讲述	我	那	我	能	保持	我的	眼睛	打开	;

她告诉我我可以睁着眼睛;

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kloʊz][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɜːr; hər] .

she	will	close	them	for	me	when	I	no	longer	see	her	.
她	将要	关闭	他们	为了	我	什么时候	我	不	更长	看	她	.

等我不再见到她的时候，她会帮我把它们关上。

[aɪ] [rɪ'meɪn] [kən'vɪnst] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [keɪs] [ɪz]['hoʊpf(ə)l] .

I	remain	convinced	that	our	human	case	is	hopeful	.
我	保持	确信	那	我们的	人类	案件	是	充满希望	.

我仍然坚信，我们人类的处境是充满希望的。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm]

I	feel	sure	that	in	only	a	few	thousand	years	we	may	be	able	to	perform
我	感觉	当然	那	在	仅有的	一个	很少	千	年	我们	可能	是	有能力的	到	履行

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmplɚ, 'sɪmplɚ] [prɪ'pærətɔːri] ['tæsks] ,

some	of	the	simpler	preparatory	tasks	,
一些	的	这	更简单	预备	任务	,

我相信，只需几千年时间，我们或许就能完成一些比较简单的准备工作。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['kæstɪŋ] [aʊt]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] .

such	as	casting	out	evil	and	loving	our	neighbors	.
这样的	作为	铸件	出去	邪恶的	和	爱	我们的	邻居	.

例如驱逐邪恶和爱我们的邻居。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː]

And	if	that	should	prove	to	be	so	,	who	can	doubt	that	in	another	few
和	如果	那	应该	证明	到	是	所以	,	WHO	能	怀疑	那	在	其他	很少

['mɪljən] ['jɪrz] ,

million	years	,
百万	年	,

如果事实果真如此，谁又能怀疑几百万年后，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [les] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ?

or	even	less	,	we	might	be	only	a	little	lower	than	the	angels	?
或者	甚至	较少的	,	我们	可能	是	仅有的	一个	小的	降低	比	这	天使	?

甚至更糟，我们可能只比天使低一点点?

[laɪ'brɛriənz] [noʊt] :

LIBRARIAN'S	NOTE	:
图书管理员的	笔记	:

图书馆员注:

[æz; əz][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

As	is	generally	known	,
作为	是	一般来说	已知	,

众所周知，

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bænərmən] ['dʒɜːrn(ə)l][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

the	original	of	the	Bannerman	Journal	is	said	to	have	been	in	the
这	原来的	的	这	班纳曼	杂志	是	说	到	有	到过	在	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lestər] [mɔːrs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz]

possession	of	Dr	.	Lester	Morse	at	the	time	of	the	latter's
拥有	的	博士	.	莱斯特	莫尔斯	在	这	时间	的	这	后者的

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn] - ,

disappearance	in	1964	,
消失	在	-	,

据说，班纳曼杂志的原件在莱斯特·莫尔斯博士于 1964 年失踪时由他保管。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌdɪsə'pɪrəns] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] ['mɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

and	that	disappearance	has	remained	an	unsolved	mystery	to	the	present
和	那	消失	有	剩余	一个	未解之谜	神秘	到	这	展示

[deɪ] .

day	.
天	.

而这起失踪事件至今仍是一个未解之谜。

[mə'kɛrən] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [kæpt] .

McCarran	is	known	to	have	visited	Capt	.
麦卡伦	是	已知	到	有	到访	船长	.

据了解，麦卡伦曾拜访过上尉。

['gærɪsn] ['bleɪn] [ɪn][ɑːk'toʊbər] , - , [bʌt; bət][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] .

Garrison	Blaine	in	October	,	1951	,	but	no	record	remains	of	that	visit	.
驻军	布莱恩	在	十月	,	-	,	但	不	记录	遗迹	的	那	访问	.

1951 年 10 月，布莱恩加里森到访过这里，但没有留下任何关于那次访问的记录。

[kæpt] . ['bleɪn] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [huː] [lɪvd] [ə'loʊn] .

Capt	.	Blaine	appears	to	have	been	a	bachelor	who	lived	alone	.
船长	.	布莱恩	出现	到	有	到过	一个	学士	WHO	居住地	独自的	.

布莱恩上尉似乎是个独居的单身汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][laɪn][ʌv; əv]['duːti] , [dɪ'sembər] , - .

He	was	killed	in	line	of	duty	,	December	,	1951	.
他	曾是	被杀	在	线	的	责任	,	十二月	,	-	.

1951年12月，他因公殉职。

[mə'kɛrən] [ɪz] [bi'liːvd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt][nɔːr] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['bænərmən] [ə'fer]

McCarran	is	believed	not	to	have	written	about	nor	discussed	the	Bannerman	affair
麦卡伦	是	相信	不是	到	有	书面	关于	也不	讨论	这	班纳曼	事务

[wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] .

with	anyone	else	.
和	任何人	别的	.

据信，麦卡伦没有向任何人提及或讨论过班纳曼事件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]

It	is	almost	certain	that	he	himself	removed	the	extract	and	related
它	是	几乎	肯定	那	他	他自己	已移除	这	提炼	和	有关的

['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪlz] — [ˌʌnə'fɪʃəli] ,

papers	from	the	files	—	unofficially	,
文件	从	这	文件	—	非正式地	,

几乎可以肯定的是，是他本人以非官方的方式从档案中删除了摘录和相关文件。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] — [wen] [hiː; hi] ['sɛvɚd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][ɪn] - .

it	would	seem	—	when	he	severed	his	connection	with	the	FBI	in	1957	.
它	会	似乎	—	什么时候	他	切断	他的	联系	和	这	联邦调查局	在	-	.

似乎是因为他在 1957 年与联邦调查局断绝了关系。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] ['æftər][hɪz; ɪz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

At	any	rate	,	they	were	found	among	his	effects	after	his	assassination	,
在	任何	速度	,	他们	是	成立	之中	他的	效果	后	他的	暗杀	,

总之，这些东西是在他遇刺后在他的遗物中发现的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'liːst] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] , [baɪ]['mɪsɪz] . [mə'kɛrən] .

and	were	released	to	the	public	,	considerably	later	,	by	Mrs	.	McCarran	.
和	是	发布	到	这	民众	,	相当	之后	,	经过	太太	.	麦卡伦	.

后来，麦卡伦夫人才将这些照片公之于众。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌmemə'rændəm][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt]

The	following	memorandum	was	originally	attached	to	the	extract
这	下列的	备忘录	曾是	起初	随附的	到	这	提炼

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bænərmən] ['dʒɜːrn(ə)l] .

from	the	Bannerman	Journal	.
从	这	班纳曼	杂志	.

以下备忘录原附于《班纳曼日报》摘录之后。

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ðə; ði] [mə'kɛrən] [ˌɪ'nɪʃəlɪŋ] .

It	carries	the	McCarran	initialing	.
它	携带	这	麦卡伦	首字母缩写	.

上面有麦卡伦的姓名缩写。

[ɔːg] . - , -

Aug	.	11	,	1951
八月	.	-	,	-

1951年8月11日

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letər] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['sti:vən] [klaɪd] , [em] . [di:] . ,

The	original	letter	of	complaint	written	by	Stephen	Clyde	,	M	.	D	.	,
这	原来的	信	的	抱怨	书面	经过	史蒂芬	克莱德	,	M	.	D	.	,

斯蒂芬·克莱德医生撰写的原始投诉信

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['letər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bleɪn] , [hæz; həz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli]

and	mentioned	in	the	accompanying	letter	of	Captain	Blaine	,	has	unfortunately
和	提及	在	这	随同	信	的	队长	布莱恩	,	有	很遗憾

[bɪn] [lɔ:st] ,

been	lost	,
到过	丢失的	,

布莱恩船长随信中提到的那封信，很遗憾已经遗失了。

['oʊɪŋ] [pər'hæps][tu:; tə][æn; ən] ['erər] [ɪn]['faɪlɪŋ] .

owing	perhaps	to	an	error	in	filing	.
欠款	也许	到	一个	错误	在	备案	.

可能是由于归档错误造成的。

[ˌpɜ:rsə'nel] [pri'zjʊmd] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [sʌtʃ] ['erər] [tu:; tə]

Personnel	presumed	responsible	have	been	instructed	not	to	allow	such	error	to
人员	假定	负责任的	有	到过	指示	不是	到	允许	这样的	错误	到

[bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [ɪk'sept] [ɪf] ,

be	repeated	except	if	,
是	重复	除了	如果	,

已指示被推定负有责任的人员不得允许此类错误再次发生，除非：

[æz; əz][ænd; ənd] / [ɔ:r] [wen] ['nesəseri] .

as	and	/	or	when	necessary	.
作为	和	/	或者	什么时候	必要的	.

根据需要。

[si:] . [ˌɛmˌsi:'si:] .

C	.	McC	.
C	.	mcc	.

C.McC.

[ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmemə'rændəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pensld] [noʊ'teɪʃn] , ['leɪtər]

On	the	margin	of	this	memorandum	there	was	a	penciled	notation	,	later
在	这	利润	的	这	备忘录	那里	曾是	一个	铅笔画	符号	,	之后

[i'reizd] .

erased	.
已擦除	.

这份备忘录的空白处曾有铅笔写的字迹，后来被擦掉了。

['aɪədaɪn]['veɪpər][hæz; həz] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mə'kɛrən] [skrɪpt] .

Iodine	vapor	has	been	used	to	bring	out	the	unmistakable	McCarran	script	.
碘	汽	有	到过	用过的	到	带来	出去	这	毋庸置疑	麦卡伦	脚本	.

碘蒸气被用来凸显麦卡伦字体的独特之处。

[ðə; ði] [noʊ'teɪʃn] [ri:d] [ɪn][pɑ:rt][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

The	notation	read	in	part	as	follows	:
这	符号	读	在	部分	作为	跟随	:

该符号部分内容如下：

[fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌɛmˌsi:'si:] . [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz][dʒɑ:b] [ɪk'sept] [ɪf] ,

Far	be	it	from	a	McC	.	to	lose	his	job	except	if	,
远的	是	它	从	一个	mcc	.	到	失去	他的	工作	除了	如果	,

除非出现以下情况，否则麦克绝不会丢掉工作：

[æz; əz][ænd; ənd][ɔːr] — [ðə; ðɪ][rest][ɪz] [ˌʌndɪ'saɪfərəb(ə)l] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tɜːrmɪn(ə)l][wɜːrd] [wɪtʃ]

as	and	or	—	the	rest	is	undecipherable	,	except	for	a	terminal	word	which
作为	和	或者	—	这	休息	是	无法辨认的	,	除了	为了	一个	终端	单词	哪个

[ɪz] [rɪ'gretəbli] [ˌʌnˌpɑːrlə'mentri] .

is	regrettably	unparliamentary	.
是	遗憾的是	非议会	.

as 和 or — 其余部分无法辨认，除了一个结尾词，可惜这个词不符合议会规范。

['steɪtmənt] [baɪ]

STATEMENT	BY
陈述	经过

声明人

['lestər] [mɔːrs] , [em] . [diː] .

LESTER	MORSE	,	M	.	D	.
莱斯特	摩尔斯	,	M	.	D	.

莱斯特·莫尔斯，医学博士

['deɪtɪd] ['ɔːgəst] [naɪn] , -

DATED	AUGUST	9	,	1951
日期	八月	9	,	-

日期：1951年8月9日

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , - ,

On	the	afternoon	of	July	30	,	1951	,
在	这	下午	的	七月	-	,	-	,

1951年7月30日下午，

['æktɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪmpʌls] ,

acting	on	what	I	am	obliged	to	describe	as	an	unexpected	impulse	,
表演	在	什么	我	是	有义务	到	描述	作为	一个	意外	冲动	,

出于一种我不得不称之为意料之外的冲动，

[aɪ] [droʊv] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

I	drove	out	to	the	country	for	the	purpose	of	calling	on	my	friend	Dr
我	驾驶	出去	到	这	国家	为了	这	目的	的	呼叫	在	我的	朋友	博士

. ['deɪvɪd] ['bænərmən] .

.	David	Bannerman	.
.	大卫	班纳曼	.

我开车去乡下拜访我的朋友大卫·班纳曼医生。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][nɔːr][hæd; həd][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]

I	had	not	seen	him	nor	had	word	from	him	since	the	evening	of
我	有	不是	已见	他	也不	有	单词	从	他	自从	这	晚上	的

[dʒuːn] - [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] , - .

June	12	of	this	year	,	1951	.
六月	-	的	这	年	,	-	.

自 1951 年 6 月 12 日晚以来，我既没有见过他，也没有收到他的消息。

['æftər] ['nɔkɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

After	knocking	,	calling	to	him	and	hearing	no	response	,
后	敲门	,	呼叫	到	他	和	听力	不	回复	,

敲门、呼喊他之后，都没有人回应。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ded] .

I	went	upstairs	to	his	bedroom	and	found	him	dead	.
我	去	楼上	到	他的	卧室	和	成立	他	死的	.

我上楼到他的卧室，发现他已经死了。

[frʌm; frəm][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˌɪndəˈkeʃənz] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ]
From **superficial** **indications** **I** **judged** **that** **death** **must** **have** **taken** **place** **during**
从 浅 症状 我 评判 那 死亡 必须 有 已采取 地方 期间
[ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] .
the **previous** **night** **.**
这 以前的 夜晚 .

根据表面迹象，我判断死亡必定发生在前一晚。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [saɪd] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][dɪ'spoʊzd][æz; əz] [ɪf]
He **was** **lying** **on** **his** **bed** **on** **his** **left** **side** **,** **comfortably** **disposed** **as** **if**
他 曾是 说谎 在 他的 床 在 他的 左边 边 , 舒适地 处置 作为 如果
[fɔːr; fər] [sliːp] ,
for **sleep** **,**
为了 睡觉 ,

他侧身躺在床上，姿势舒适，像是准备睡觉。

[bʌt; bət] ['fʊli] [drest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [kliːn] ['sʌmər] [slæks] .
but **fully** **dressed** **,** **with** **a** **fresh** **shirt** **and** **clean** **summer** **slacks** **.**
但 完全 穿着 , 和 一个 新鲜的 衬衫 和 干净的 夏天 休闲裤 .

但衣着完整，穿着干净的衬衫和清爽的夏季长裤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [wɜːr; wər][kloʊzd] ,
His **eyes** **and** **mouth** **were** **closed** **,**
他的 眼睛 和 嘴 是 关闭 ,

他双眼紧闭，嘴巴也闭着。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði]
and **there** **was** **no** **trace** **of** **the** **disorder** **to** **be** **expected** **at** **even** **the**
和 那里 曾是 不 痕迹 的 这 紊乱 到 是 预期的 在 甚至 这
['iːzɪɪst] [deθ] .
easiest **death** **.**
最容易 死亡 .

即使是最简单的死亡，也没有出现通常情况下应该出现的疾病迹象。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðiːz] [saɪnz] [aɪ] [əˈsuːmd] ,
Because **of** **these** **signs** **I** **assumed** **,**
因为 的 这些 标志 我 假定 ,

基于这些迹象，我推断：

[suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['hɑːrtbiːt] [ænd; ənd]
soon **as** **I** **had** **determined** **the** **absence** **of** **breath** **and** **heartbeat** **and**
很快 作为 我 有 决定 这 缺席 的 气息 和 心跳 和
['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
noted **the** **chill** **of** **the** **body** **,**
著名的 这 寒意 的 这 身体 ,

我一确定他没有呼吸和心跳，并且注意到他身体冰冷，

[ðæt] [sʌm; səm] ['neɪbər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [pərˈfɔːrmd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]
that **some** **neighbor** **must** **have** **already** **found** **him** **,** **performed** **these** **simple**
那 一些 邻居 必须 有 已经 成立 他 , 执行 这些 简单的
[raɪts] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
rites **of** **respect** **for** **him** **,**
仪式 的 尊重 为了 他 ,

想必已经有邻居找到了他，并为他举行了这些简单的悼念仪式。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['nəutifaid][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .
and **probably** **notified** **a** **local** **physician** **or** **other** **responsible** **person** **.**
和 大概 已通知 一个 当地的 医生 或者 其他 负责任的 人 .

并可能通知了当地医生或其他负责人。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['weɪtɪd] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bænərmən] [hæd; həd][noʊ] ['telɪfoʊn] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt]

I	therefore	waited	,	Dr	.	Bannerman	had	no	telephone	,	expecting	that
我	所以	等待	,	博士	.	班纳曼	有	不	电话	,	期待	那

['sʌmwʌn] [wʊd] [su:n] [kɔ:l] .

someone	would	soon	call	.
某人	会	很快	称呼	.

因此，我便等着，因为班纳曼博士没有电话，我以为很快就会有人打电话来。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bænərmənz] ['dʒɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [nɪr] [hɪz; ɪz][bed] ,

Dr	.	Bannerman's	journal	was	on	a	table	near	his	bed	,
博士	.	旗手的	杂志	曾是	在	一个	桌子	靠近	他的	床	,

班纳曼医生的日记放在他床边的桌子上。

['oʊpən][tu:; tə] [ðæt] [peɪdʒ][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kɑ:dəs(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

open	to	that	page	on	which	he	had	written	a	codicil	to	his	will	.
打开	到	那	页	在	哪个	他	有	书面	一个	遗嘱附录	到	他的	将要	.

翻到他写下遗嘱附录的那一页。

[aɪ] [ri:d] [ðæt] [pɑ:rt] .

I	read	that	part	.
我	读	那	部分	.

我读过那部分。

['leɪtər] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [tu:; tə] [kʌm] , [aɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

Later	,	while	I	was	waiting	for	others	to	come	,	I	read	the	remainder	of
之后	,	尽管	我	曾是	等待	为了	其他的	到	来	,	我	读	这	余	的

[ðə; ðɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

the	journal	,
这	杂志	,

后来，在等其他人到来的时候，我读完了日记的其余部分。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'pærəntli] [wɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] .

as	he	apparently	wished	me	to	do	.
作为	他	显然	希望	我	到	做	.

正如他显然希望我做的那样。

[ðə; ðɪ] [rɪŋ] [hi:; hi] ['menʃənz] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['fɪŋgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left][hænd] ,

The	ring	he	mentions	was	on	the	fifth	finger	of	his	left	hand	,
这	戒指	他	提及	曾是	在	这	第五	手指	的	他的	左边	手	,

他提到的戒指戴在他左手无名指上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

and	it	is	now	in	my	possession	.
和	它	是	现在	在	我的	拥有	.

现在它在我手中。

[wen] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['kɑ:dəs(ə)l] ,

When	writing	that	codicil	,
什么时候	写作	那	遗嘱附录	,

撰写该遗嘱附录时，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['bænərmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'loʊkt] [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Bannerman	must	have	overlooked	or	forgotten	the	fact	that	in	his
博士	.	班纳曼	必须	有	被忽视的	或者	被遗忘的	这	事实	那	在	他的

['fɔ:rm(ə)l] [wɪl] ,

formal	will	,
正式的	将要	,

班纳曼博士一定是忽略或忘记了，在他的正式遗嘱中，

['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɜ:rliər] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'i:][ɪg'zekjətər] .

written	some	months	earlier	,	he	had	appointed	me	executor	.
书面	一些	几个月	早些时候	,	他	有	任命	我	遗嘱执行人	.

几个月前，他写下遗嘱，指定我为遗嘱执行人。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['liːg(ə)l] [ˌteknɪ'kæləti] [ɪn'vɑːlvd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpəreɪt]
If **there** **are** **legal** **technicalities** **involved** **,** **I** **shall** **be** **pleased** **to** **co** **-** **operate**
如果 那里 是 合法的 技术细节 涉及 , 我 将 是 高兴 到 合作 - 操作
['fʊli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] .
fully **with** **the** **proper** **authorities** **.**
完全 和 这 恰当的 当局 .

如果涉及法律技术细节，我将乐意与有关当局全力合作。

[ðə; ði] [rɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] .
The **ring** **,** **however** **,** **will** **remain** **in** **my** **keeping** **,** **since** **that** **was** **Dr** **.**
这 戒指 , 然而 , 将要 保持 在 我的 保持 , 自从 那 曾是 博士 .
['bænərmənz] [ɪk'sprest] [wɪʃ] ,
Bannerman's **expressed** **wish** **,**
旗手的 表达 希望 ,

然而，这枚戒指将由我保管，因为这是班纳曼博士的遗愿。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ʌndər]
and **I** **am** **not** **prepared** **to** **offer** **it** **for** **examination** **or** **discussion** **under**
和 我 是 不是 准备 到 提供 它 为了 考试 或者 讨论 在下面
['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
any **circumstances** **.**
任何 情况 .

我在任何情况下都不会接受审查或讨论。

[ðə; ði] [noʊts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['teksbʊks] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,
The **notes** **for** **a** **revision** **of** **one** **of** **his** **textbooks** **were** **in** **his** **desk** **,**
这 笔记 为了 一个 修订 的 一 的 他的 教科书 是 在 他的 桌子 ,

他的书桌里放着他修改一本教科书的笔记。

[æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] .
as **indicated** **in** **the** **journal** **.**
作为 表明的 在 这 杂志 .

如期刊所述。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] " ['mesi] ,
They **are** **by** **no** **means** **"** **messy** **,**
他们 是 经过 不 方法 " 凌乱的 ,

它们绝不是"混乱的"，

" [nɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [ˌrevə'luːʃəneri] [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -
" **nor** **are** **they** **particularly** **revolutionary** **except** **in** **so** **far** **as** **he** **wished** **to** **re** **-**
" 也不 是 他们 特别 革命性的 除了 在 所以 远的 作为 他 希望 到 关于 -
[freɪz] ,
phrase **,**
短语 ,

"除了他想重新表述的那部分之外，它们也并非特别具有革命性。"

[æz; əz] ['θiːəri] [ɔːr][haɪ'pɑːθəsɪs] , ['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]
as **theory** **or** **hypothesis** **,** **certain** **statements** **which** **I** **would** **have** **regarded** **as**
作为 理论 或者 假设 , 肯定 声明 哪个 我 会 有 认为 作为
[ˌæksiə'mætɪk] .
axiomatic **.**
公理化的 .

作为理论或假设，某些我认为是不言而喻的陈述。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [fiːld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə][dʒʌdʒ] .
This **is** **not** **my** **field** **,** **and** **I** **am** **not** **competent** **to** **judge** **.**
这 是 不是 我的 场地 , 和 我 是 不是 胜任的 到 法官 .

这不是我的专业领域，我没有资格做出判断。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] . [[faɪv]

I	shall	take	up	the	matter	with	his	publishers	at	the	earliest	opportunity	.	[	5
我	将	拿	向上	这	事情	和	他的	出版商	在	这	最早	机会	.	[	5

]

]

]

我将在第一时间向他的出版商提出此事。[5]

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

So	far	as	I	can	determine	,
所以	远的	作为	我	能	决定	,

就我目前所知，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːtɑːpsi] [pər'fɔːrmd] [baɪ] ['stiːvən] [klaɪd] , [em]

and	bearing	in	mind	the	results	of	the	autopsy	performed	by	Stephen	Clyde	,	M
和	轴承	在	头脑	这	结果	的	这	尸检	执行	经过	史蒂芬	克莱德	,	M

. [diː] . ,

.	D	.	,
.	D	.	,

并考虑到斯蒂芬·克莱德医学博士进行的尸检结果，

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['deɪvɪd] ['bænərmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

the	death	of	Dr	.	David	Bannerman	was	not	inconsistent	with	the
这	死亡	的	博士	.	大卫	班纳曼	曾是	不是	不一致	和	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən]['embəlɪzəm][ʌv; əv][sʌm; səm] [taɪp] [nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ɑːn][poʊst] ['mɔrtəm] .

presence	of	an	embolism	of	some	type	not	distinguishable	on	post	mortem	.
在场	的	一个	栓塞	的	一些	类型	不是	可区分的	在	邮政	死亡	.

大卫·班纳曼博士的死亡与尸检无法辨别的某种栓塞并不矛盾。

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['steɪtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [deθ] .

I	have	so	stated	on	the	certificate	of	death	.
我	有	所以	声明	在	这	证书	的	死亡	.

我已在死亡证明上如此说明。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn] ['ʌðər] ['aɪtəm][ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ə'pɪnjən][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

I	am	compelled	to	add	one	other	item	of	medical	opinion	for	what	it
我	是	被迫	到	添加	一	其他	物品	的	医疗的	观点	为了	什么	它

[meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] :

may	be	worth	:
可能	是	值得	:

我不得不补充一点医学意见，仅供参考：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] , [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'mændz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['præktɪs] ,

I	am	not	a	psychiatrist	,	but	,	owing	to	the	demands	of	general	practise	,
我	是	不是	一个	精神科医生	,	但	,	欠款	到	这	需求	的	一般的	实践	,

我不是精神科医生，但由于全科诊疗的需要，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][ʌp][tuː; tə] [deɪt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

I	have	found	it	advisable	to	keep	as	up	to	date	as	possible	with
我	有	成立	它	建议	到	保持	作为	向上	到	日期	作为	可能的	和

['kɜːrənt] ['faɪndɪŋz] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [ɪn] [ðɪs] [brəntʃ] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

current	findings	and	opinion	in	this	branch	of	medicine	.
当前的	发现	和	观点	在	这	分支	的	药品	.

我发现，尽可能及时了解该医学领域的最新研究成果和观点是非常明智的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmən] [pə'zest] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

Dr	.	Bannerman	possessed	,	in	my	opinion	,
博士	.	班纳曼	拥有	,	在	我的	观点	,

在我看来，班纳曼博士拥有.....

[ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ʌv; əv]

emotional	and	intellectual	stability	to	a	higher	degree	than	anyone	else	of
情绪	和	知识分子	稳定	到	一个	更高	程度	比	任何人	别的	的

['kɑːmpərəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [fiːld] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

comparable	intelligence	in	the	entire	field	of	my	acquaintance	,
可比	智力	在	这	全部的	场地	的	我的	熟人	,

在我认识的所有同等智力的人中，他的情绪和智力稳定性都远胜于其他人。

['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] .

personal	and	professional	.
个人的	和	专业的	.

个人和职业方面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hə'luːsənətɔːri] [saɪ'koʊsɪs] ,

If	it	is	suggested	that	he	was	suffering	from	a	hallucinatory	psychosis	,
如果	它	是	建议	那	他	曾是	痛苦	从	一个	幻觉	精神病	,

如果有人认为他患有幻觉性精神病，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd][maɪ]

I	can	only	say	that	it	must	have	been	of	a	type	quite	outside	my
我	能	仅有的	说	那	它	必须	有	到过	的	一个	类型	相当	外部	我的

[ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'skraɪbd] ,

experience	and	not	described	,
经验	和	不是	描述	,

我只能说，这一定是我从未经历过且从未被描述过的一种类型。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , ['eniwer] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [ˌsaɪkoʊpə'θɑːlədʒi] .

so	far	as	I	know	,	anywhere	in	the	literature	of	psychopathology	.
所以	远的	作为	我	知道	,	任何地方	在	这	文学	的	精神病理学	.

据我所知，在精神病理学文献中，没有任何相关记载。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmənz] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd]

Dr	.	Bannerman's	house	,	on	the	afternoon	of	July	30	,	was	in	good
博士	.	旗手的	房子	,	在	这	下午	的	七月	-	,	曾是	在	好的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

7月30日下午，班纳曼博士的家一切安好。

[nɪr] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ,

Near	the	open	,
靠近	这	打开	,

在空旷的地方附近，

[ʌn'skrind] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvərləs] ['ʃuːbɑːks]

unscreened	window	of	his	bedroom	there	was	a	coverless	shoebox
未经筛选	窗户	的	他的	卧室	那里	曾是	一个	无封面	鞋盒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldɪd][sɪlk][skɑːrf][ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːtəm] .

with	a	folded	silk	scarf	in	the	bottom	.
和	一个	折叠	丝绸	围巾	在	这	底部	.

在他卧室没有纱窗的窗户上，放着一个没有盖子的鞋盒，底部放着一条折叠好的丝巾。

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['pɪloʊ] [sʌtʃ] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmən] [dɪ'skraɪbz] [ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ,

I	found	no	pillow	such	as	Dr	.	Bannerman	describes	in	the	journal	,
我	成立	不	枕头	这样的	作为	博士	.	班纳曼	描述	在	这	杂志	,

我没有找到像班纳曼博士在期刊中描述的那种枕头。

[bʌt; bət] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sekʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skɑːrf] .

but	observed	that	a	small	section	had	been	cut	from	the	scarf	.
但	观察到	那	一个	小的	部分	有	到过	切	从	这	围巾	.

但发现围巾上有一小块被剪掉了。

[ɪn] [ðɪs] [bɑːks] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈfreɪgrəns] , [feɪnt] , [ˌærəˈmætɪk]

In	this	box	,	and	near	it	,	there	was	a	peculiar	fragrance	,	faint	,	aromatic
在	这	盒子	,	和	靠近	它	,	那里	曾是	一个	奇特	香味	,	头晕的	,	芳香

,

,

,

这个盒子里以及附近弥漫着一种奇特的香味，淡淡的，芬芳的。

['veri] [swiːt] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪnˈkaʊntər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt]

very	sweet	,	such	as	I	have	never	encountered	before	and	therefore	cannot
非常	甜的	,	这样的	作为	我	有	绝不	遭遇	前	和	所以	不能

[dɪˈskraɪb] .

describe	.
描述	.

非常甜美，我以前从未遇到过这样的甜美，因此无法形容。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] ['eni] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ,

It	may	or	may	not	have	any	bearing	on	the	case	that	,
它	可能	或者	可能	不是	有	任何	轴承	在	这	案件	那	,

这可能与案件本身有关，也可能无关。

[waɪl] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [aɪ][felt][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l]

while	I	remained	in	his	house	that	afternoon	,	I	felt	no	sense	of	grief	or	personal
尽管	我	剩余	在	他的	房子	那	下午	,	我	毛毡	不	感觉	的	悲伤	或者	个人的

[lɔːs] ,

loss	,
损失	,

那天下午我待在他家的时候，并没有感到任何悲伤或个人损失。

[ɔːlˈðoʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [frend] [fɔːr; fər]

although	Dr	.	Bannerman	had	been	a	loved	and	honored	friend	for
虽然	博士	.	班纳曼	有	到过	一个	喜爱	和	荣幸	朋友	为了

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

a	number	of	years	.
一个	数字	的	年	.

尽管班纳曼博士多年来一直是深受爱戴和尊敬的朋友。

[aɪ] ['mɪrli] [hæd; həd] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] ['æftər][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	merely	had	,	and	have	,	a	conviction	that	after	the	completion	of
我	仅仅	有	,	和	有	,	一个	定罪	那	后	这	完成	的

[sʌm; səm] ['veri] [greɪt] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ,

some	very	great	undertaking	,
一些	非常	伟大的	承诺	,

我只是曾经，并且现在仍然坚信，在完成一项非常伟大的事业之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [piːs] .

he	had	found	peace	.
他	有	成立	和平	.

他找到了内心的平静。

[ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæz; həz] [kənˈfɜːrmd] [ðæt] . [[wʌn]]

The	ring	he	bequeathed	to	me	has	confirmed	that	.	[	1	]
这	戒指	他	遗赠	到	我	有	确认的	那	.	[	1	]

他留给我的戒指证实了这一点。[1]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmənz] [dɔːg] , ['menʃ(ə)nd] ['ɔːf(ə)n] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] , [ə; eɪ][naɪn] - [jɪr]

Dr	.	Bannerman's	dog	,	mentioned	often	earlier	in	the	journal	,	a	nine	-	year
博士	.	旗手的	狗	,	提及	经常	早些时候	在	这	杂志	,	一个	九	-	年

- [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['setər] .

-	old	English	setter	.
-	老的	英语	塞特	.

班纳曼博士的狗，正如该期刊前面多次提到的，是一只九岁的英国塞特犬。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈentri] [ʌv; əv] [meɪ] - , - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ]

According	to	an	entry	of	May	15	,	1951	,	she	was	then	beginning	to	go
根据	到	一个	入口	的	可能	-	,	-	,	她	曾是	然后	开始	到	去

[blaɪnd] — [ˈbleɪn] [[ˌtuːˈtuː]]

blind	—	BLAINE	[	2	]
瞎的	—	布莱恩	[	2	]

根据 1951 年 5 月 15 日的记录，她当时开始失明——布莱恩[2]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈbænərmənz] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈɔːltəz] [ˈkjʊriəsli] .

At	this	point	Dr	.	Bannerman's	handwriting	alters	curiously	.
在	这	观点	博士	.	旗手的	手写	改变	奇怪的是	.

这时，班纳曼博士的笔迹发生了奇怪的变化。

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn][hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ][sɔːft][ˈpens(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][pen] ,

From	here	on	he	used	a	soft	pencil	instead	of	a	pen	,
从	这里	在	他	用过的	一个	柔软的	铅笔	反而	的	一个	笔	,

从此以后，他改用软铅笔而不是钢笔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][skrɪpt] [ʃoʊz] [saɪnz][ʌv; əv] [heɪst] .

and	the	script	shows	signs	of	haste	.
和	这	脚本	演出	标志	的	匆忙	.

剧本明显是仓促之作。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæktʃuəli] [mʌtʃ] [ˈklɪrər] ,

In	spite	of	this	,	however	,	it	is	actually	much	clearer	,
在	尽管如此	的	这	,	然而	,	它	是	实际上	很多	更清晰	,

尽管如此，事实实际上要清晰得多。

[ˈstediə] [ænd; ənd] [ˈiziə] [tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈɜːrliər] [ˈentriz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l][hænd] . —

steadier	and	easier	to	read	than	the	earlier	entries	in	his	normal	hand	.	—
更稳定	和	更轻松	到	读	比	这	早些时候	条目	在	他的	普通的	手	.	—

[ˈbleɪn] [[θriː]]

BLAINE	[	3	]
布莱恩	[	3	]

比他之前用正常笔迹写下的字迹更稳定、更易读。——布莱恩[3]

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l]['tʃɛɪndʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] ,

In	spite	of	superficial	changes	in	the	handwriting	,
在	尽管如此	的	浅	变化	在	这	手写	,

尽管笔迹表面发生了一些变化，

[ðɪs] ['sɪgnətʃər] [hæz; həz] [bɪn] ['sɜːrtəˌfaɪd]['dʒenjuɪn][baɪ][æn; ən]['ekspɜːrt] [græˈfɑːlədʒɪst] . — ['bleɪn] [

this	signature	has	been	certified	genuine	by	an	expert	graphologist	.	—	BLAINE	[
这	签名	有	到过	认证	真的	经过	一个	专家	笔迹学家	.	—	布莱恩	[

[fɔːr]]

4	]
4	]

该签名已由笔迹鉴定专家鉴定为真迹。—布莱恩[4]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bænərmənz] ['mʌðər] [daɪd][ɪn] - [ʌv; əv][ˌɪnfluˈenzə] .

Dr	.	Bannerman's	mother	died	in	1918	of	influenza	.
博士	.	旗手的	母亲	死亡	在	-	的	流感	.

班纳曼博士的母亲于 1918 年死于流感。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ([θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] , [nɑːt] ['jʌŋgər]) [daɪd][ʌv; əv] [nuːˈmoʊniə] , - . — ['bleɪn] [

His	brother	(	three	years	older	,	not	younger	)	died	of	pneumonia	,	1906	.	—	BLAINE	[
他的	兄弟	(	三	年	老	,	不是	年轻	)	死亡	的	肺炎	,	-	.	—	布莱恩	[

[faɪv]]

5	]
5	]

他的哥哥（比他大三岁，而不是比他小三岁）于 1906 年死于肺炎。—布莱恩[5]

[laɪˈbrɛriənz] [noʊt] :
LIBRARIAN'S **NOTE** **:**
图书管理员的 笔记 :

图书馆员注:

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [hiː; hi]['nevər][dɪd] .
But **it** **seems** **he** **never** **did** **.**
但 它 似乎 他 绝不 做过 .

但他似乎从未这样做过。

[noʊ] [nuː] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] " [ˌɪntrəˈdʌktəri] [baɪˈɑːlədʒi] " [wʌz; wəz]['evər] [brɔːt] [aʊt] ,
No **new** **edition** **of** **"** **Introductory** **Biology** **"** **was** **ever** **brought** **out** **,**
不 新的 版 的 " 引言 生物学 " 曾是 曾经 带来 出去 ,

《生物学导论》从未出版过新版本。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tekstbʊk] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][prɪnt] [sɪns] - .
and **the** **textbook** **has** **been** **out** **of** **print** **since** **1952** **.**
和 这 教科书 有 到过 出去 的 打印 自从 - .

该教科书自 1952 年以来就已绝版。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神